



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 41

כי כאשר השמים החדשים כו'

Car de même que les nouveaux cieux



Par la techouva et l'acceptation du joug du Ciel, l'âme dans un corps attire l'Essence de D.ieu dans les mondes : son « ciel » de feu, le ratso du « de toute ta force », fait des cieux le « trône » de D.ieu, tandis que sa « terre » humble, le chov, fait de la terre Son « marchepied ». Dans le Monde futur, D.ieu Lui-même fera de nouveaux cieux et une nouvelle terre qui « se tiendront devant Moi », révélant Son visage intérieur ; la semence de nos mitsvot actuelles et le « nom » de notre acceptation de Son joug seront élevés à ce niveau.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/41/

L'IDÉE CENTRALE

Par la techouva et l'acceptation du joug du Ciel, l'âme dans un corps attire l'Essence de D.ieu dans les mondes : son « ciel » de feu, le ratso du « de toute ta force », fait des cieux le « trône » de D.ieu, tandis que sa « terre » humble, le chov, fait de la terre Son « marchepied ». Dans le Monde futur, D.ieu Lui-même fera de nouveaux cieux et une nouvelle terre qui « se tiendront devant Moi », révélant Son visage intérieur ; la semence de nos mitsvot actuelles et le « nom » de notre acceptation de Son joug seront élevés à ce niveau.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Le maamar explique le contraste qu'établit Isaïe entre « Les cieux sont Mon trône et la terre est Mon marchepied » et les « nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je fais se tenir devant Moi » dans l'avenir. Le Gan Eden, à lui seul, ne possède que le rayonnement de la Chekhina ; les âmes dans des corps, par les mitsvot et les sacrifices (« pour le travailler et pour le garder »), y attirent une lumière de l'Essence de D.ieu, qu'elles reçoivent par les vêtements de la Torah et des mitsvot. Ce pouvoir provient de la dissimulation du corps, qui suscite le « désir du cœur » du baal techouva, un amour « de toute ta force » issu de la ye'hida, atteint par la compassion de Yaakov. Ce ratso ardent est le « ciel » de l'âme ; il fait advenir le « trône », la séparation par laquelle l'Infini « siège » et descend dans le Gan Eden. Le chov humble de l'acceptation du joug du Ciel est la « terre » qui attire la lumière de D.ieu dans les mitsvot matérielles, Son « marchepied ». Dans l'avenir, D.ieu fera Lui-même de nouveaux cieux et une nouvelle terre, sans éveil d'en bas, révélant Son visage intérieur, et les mitsvot semées à présent germeront. Roch Hachana, où Israël est « renouvelé », en donne un avant-goût.

PLAN

1 Travailler le jardin

¶1-5

Le Gan Eden ne possède que le rayonnement de la Chekhina ; par les 248 mitsvot positives, la préservation contre le péché et les sacrifices (« pour le travailler et pour le garder »), les âmes de ce monde y attirent une lumière de l'Essence de D.ieu — « Je suis venu dans Mon jardin » — enracinée dans le Mo'ha Stima'a ; elles la reçoivent par les vêtements de la Torah et des mitsvot, comme un concept est saisi au moyen d'une parabole.

- 2 Le pouvoir du corps** ¶6-7
- Seule une âme dans un corps peut accomplir cela, car la dissimulation du corps suscite le « désir du cœur » du baal techouva, au-delà de la compréhension ; on l'atteint dans Assiya, et la prière, la techouva supérieure, est l'échelle de Yaakov qui atteint les « cieux », la ye'hida enveloppante.
-
- 3 De toute ton âme, de toute ta force** ¶8-9
- « De toute ton âme » lie les dix facultés de l'âme aux Séfirot ; « de toute ta force » est la volonté qui les dépasse, issue de la 'haya et de la ye'hida, atteinte par la compassion sans limites de Yaakov, les ailes de l'aigle et la barre médiane qui va d'un bout à l'autre, le firmament où réside Yaakov.
-
- 4 Le ciel et la terre dans l'âme** ¶10-15
- Les niveaux enveloppants sont le « ciel », fait de feu, le ratso de l'âme qui aspire à être absorbée dans les hauteurs ; le ciel et la terre sont Mah et Ban, ratso et chov, Zeir Anpin et Noukva, l'âme et le corps ; Moché, dans son humilité, doutait de ce qui était la source principale de son âme.
-
- 5 Les cieux sont Mon trône** ¶16-18
- De même qu'un homme abaisse son corps pour s'asseoir, l'Infini « siège » par le trône : les attributs célestes, unis à Lui comme l'âme au corps, descendent par la séparation entre Atsilout et Béria dans le Gan Eden ; ce qui le rend possible est le « ciel », la volonté céleste atteinte par la techouva supérieure, tout comme Adam fut d'abord placé dans le jardin d'Éden d'en haut, puis chargé de le travailler d'en bas.
-
- 6 Le marchepied et les nouveaux cieux** ¶19-22
- Le chov de l'humilité et de la crainte attire la lumière de D.ieu dans les mitsvot matérielles : « la terre est Mon marchepied ». Mais, dans l'avenir, D.ieu fera Lui-même les nouveaux cieux et la nouvelle terre, sans aucun éveil d'en bas ; ils « se tiendront devant Moi », devant le visage intérieur, avec le meod élevé des âmes nouvelles, supérieures à celle d'Adam, créées dès les six jours de la Création.
-
- 7 Ta semence et ton nom** ¶23-25
- Les mitsvot sont des semences semées dans la terre céleste ; plus elles restent longtemps cachées, plus elles croissent. Les baalei techouva sèment à présent, et le « nom », le joug du Ciel, est le pouvoir qui fait germer la semence ; alors le ciel et la terre actuels, ratso et chov, s'élèveront pour « se tenir devant Moi ».
-
- 8 Roch Hachana et le Monde futur** ¶26-30
- À Roch Hachana, Israël est « renouvelé » : une lumière nouvelle issue de la 'Hokhma supérieure brille, l'âme d'Adam ainsi que son ratso et son chov sont renouvelés par la teroua, et les Dix Jours sont « Cherchez Mon visage ». Dans l'avenir, le Machia'h amènera même les tsadikim à la techouva par une révélation supérieure, et les mitsvot de l'année germeront au niveau d'Its'hak.
-

NOTIONS CLÉS

Ratso et chov רצוא ושוב

L'élan de l'âme vers le haut, pour être absorbée en D.ieu comme le feu, et son retour pour servir ici-bas ; le maa-mar les interprète comme le « ciel » et la « terre », Mah et Ban, « ta semence et ton nom ».

Le trône כסא

La séparation (parsa) entre Atsilout et Béria, par laquelle l'Infini, revêtu de Ses attributs, « siège » et descend dans le Gan Eden ; comme une parabole, elle dissimule et rend ainsi la révélation possible, mais seul le « dos » y est révélé.

De toute ta force בכל מאדך

Un amour sans mesure, issu de la ye'hida et de la volonté au-delà de l'intellect ; le « désir du cœur » du baal techouva, appelé « ciel » parce qu'il enveloppe les facultés de l'âme.

Ye'hida יחידה

L'essence unique et la plus intérieure de l'âme ; avec la 'haya, elle est une lumière enveloppante qui ne peut être contenue dans les facultés comme une lumière intérieure.

Mah et Ban מ"ה וב"ן

Deux graphies du Nom Havaya (45 et 52) : Mah est le ratso d'annulation de soi et Zeir Anpin ; Ban, le chov et Noukva. Lorsqu'ils sont unis, même la descente demeure liée à sa source.

Éveil d'en bas אתערותא דלתתא

L'initiative humaine qui suscite une réponse correspondante d'en haut ; l'ordre actuel repose sur elle, tandis que les nouveaux cieux et la nouvelle terre de l'avenir, D.ieu les fait « de Moi-même », sans elle.

Ensemencement זריעה

Les mitsvot de « les accomplir aujourd'hui » sont des semences semées dans la terre céleste, cachées à présent et croissant considérablement, pour germer dans le Monde futur.

SECTION 1 • 11-5

Travailler le jardin

1 כי כאשר השמים החדשים¹ כו'. כתיב השמים כסאי² כו' להבין ההפרש שבין שני בחינות אלו כתיב

ויניחם בגי'ע [בגן עדן] לעבדה³ זו רמ"ח מ"ע [מצות עשה]

«Car, de même que les nouveaux cieux», etc. Il est écrit: «Les cieux sont Mon trône», etc. Pour comprendre la différence entre ces deux niveaux, il est écrit: «Il le plaça dans le Gan Eden pour le cultiver»; cela désigne les 248 commandements positifs.

Le maamar s'ouvre sur Isaïe 66:22: «Car, de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je fais demeurent devant Moi», et met ce verset en regard d'Isaïe 66:1: «Les cieux sont Mon trône et la terre est Mon marchepied.» Pour expliquer en quoi les «nouveaux cieux» futurs diffèrent des cieux qui ne sont qu'un «trône», l'Alter Rebbe commence par Adam, placé dans le Gan Eden «pour le cultiver», ce qu'il interprète comme désignant les 248 commandements positifs: les mitsvot actives sont le «travail» qui cultive le jardin.

וזהו תכלית ירידת הנשמות לעולם הזה לעבוד את הגי'ע [הגן עדן] (ועמ"ש בד"ה עלי באר) כי גי'ע [גן עדן] מצד עצמו הוא בחי' זיו השכינה כי הנה א"ס ב"ה נקרא מקור התענוגים כי עמך מקור חיים⁴.

Et tel est le but de la descente des âmes dans ce monde: cultiver le Gan Eden (et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «Jaillis, ô puits»). Car le Gan Eden, en lui-même, est le niveau du rayonnement de la Chekhina (Présence divine). En effet, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, est appelé la source des délices: «Car auprès de Toi est la source de la vie.»

L'âme descend dans ce monde afin de «cultiver» le Gan Eden, le paradis spirituel des âmes. En lui-même, le Gan Eden n'est que le rayonnement de la Chekhina, l'éclat de la Présence divine; la véritable source de tout plaisir est D.ieu Lui-même, comme le dit le verset: «auprès de Toi est la source de la vie.» La parenthèse renvoie le lecteur à un autre discours, «Jaillis, ô puits».

אך מאחר שהנשמות הם נבראים ובע"ג [ובעלי גבול / ובעל גבול] א"א להם לקבל התענוג מא"ס ב"ה עצמו כ"א ע"י זיו מבחי' מלכותו ית' ממכ"ע [ממלא כל עולם] מלשון ושכנתי בתוכם⁵.

Mais puisque les âmes sont des créatures et qu'elles sont limitées, il leur est impossible de recevoir le plaisir de l'Infini, béni soit-Il, Lui-même; elles ne peuvent le recevoir que par l'intermédiaire d'un rayonnement du niveau de Sa Mal'hout (souveraineté), qu'Il soit béni, la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), [le mot Chekhina venant du terme] «et Je résiderai en leur sein».

Une âme créée et limitée ne peut accueillir directement le plaisir de l'Infini. Elle ne peut recevoir qu'un rayonnement de la Mal'hout de D.ieu, le niveau qui remplit et anime chaque monde selon sa mesure. Le mot Chekhina vient de chakan, «résider», comme dans «Je résiderai en leur sein», car il désigne la présence de D.ieu résidant au sein de la création.

אך הנשמות שירדו למטה בעולם הזה הם ע"י עבודתם לבטל את הגוף שממשכא דחויא עי"ז ממשיכים תוספת אור בגי"ע [בגן עדן] מעצמותו ית' וזהו העבודה דלעבדה כו'

Mais les âmes qui sont descendues ici-bas, dans ce monde, peuvent, par leur service consistant à annuler le corps, qui provient de la peau du serpent, attirer ainsi un supplément de lumière dans le Gan Eden, depuis Son Essence, qu'Il soit béni. Et tel est le service désigné par «pour le cultiver», etc.

Les âmes incarnées peuvent accomplir ce que les âmes du Gan Eden ne peuvent pas. Le corps provient de «la peau du serpent», image kabbalistique de la matérialité grossière qui dissimule la divinité; en la soumettant par leur service, les âmes attirent dans le Gan Eden une lumière nouvelle, issue de l'Essence même de D.ieu, au-delà du rayonnement que le Gan Eden reçoit de lui-même. Tel est le «travail» désigné par «pour le cultiver».

(והענין י"ל [יש לומר] כמ"ש באתי לגני⁶ אחותי כלה. ופ"י ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' ויקרא) (דף ג' סע"ב [סוף עמוד ב]) לגני איהי מל' אד"ו⁷ ופ"י בז"ה [בזוהר] היינו מל' שירדה לבריא כו'

(On peut expliquer la chose par ce qui est écrit: «Je suis venu dans Mon jardin, Ma sœur, [Mon] épouse.» C'est expliqué dans le Raaya Mehemna, Parshas Vayikra) (page 3, fin du côté b): «Mon jardin»: cela désigne Mal'hout, [le Nom] Ado-nai. Et le Zohar HaRakia l'explique ainsi: il s'agit de Mal'hout qui est descendue dans le Monde de Béria, etc.

Une longue glose (hagahah) commence ici, comme l'indique le résumé du paragraphe 5. Elle cite le Cantique des Cantiques 5:1: «Je suis venu dans Mon jardin, Ma sœur, épouse», où D.ieu entre dans Son jardin. Le Raaya Mehemna, une section du Zohar, identifie «Mon jardin» à Mal'hout, le Nom Ado-nai; le Zohar HaRakia, un commentaire du Zohar, explique qu'il s'agit de Mal'hout descendue dans le Monde de Béria, où se trouve le Gan Eden.

וא"כ פ"י באתי לגני היינו שנמשך שם תוספת אור מעצמותו ית' וכענין הנז' [הנזכר] בד"ה אסרי לגפן בענין מקדשי שמך שישראל ממשיכים מבחי אתה קדוש לבחי ושם קדוש כו' עד

Si tel est le cas, le sens de «Je suis venu dans Mon jardin» est qu'un supplément de lumière, issu de Son Essence, qu'Il soit béni, y est attiré. La chose est comparable à ce qui est mentionné dans le discours commençant par «Il attache son ânon à la vigne», à propos de «ceux qui sanctifient Ton Nom»: Israël attire du niveau «Tu es saint» au niveau «et Ton Nom est saint», etc., jusqu'à

Ainsi, «Je suis venu dans Mon jardin» signifie que l'Essence même de D.ieu vient dans le jardin et y ajoute une lumière qui dépasse son rayonnement habituel. Le texte compare cela au discours «Il attache son ânon à la vigne», à propos des mots «ceux qui sanctifient Ton Nom»: Israël attire du niveau «Tu es saint», D.ieu tel qu'Il est en Lui-même, au niveau «Ton Nom est saint», D.ieu tel qu'Il s'exprime et se révèle (mots de la troisième bénédiction de la Amidah). Le lecteur est renvoyé à ce discours jusqu'au passage cité ensuite.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה מכל חיי העולם הבא⁸ וז"ל [וזה לשונו] כ"י [כנסת ישראל] אדמו"ר [אדוננו מורנו ורבנו] נ"ע [נשמתו עדן] בת"א [בתורה אור] פ' חיי שרה והנה ג"ע [גן עדן] העליון הוא מבריא.

«Et tel est [le sens de] : “Une heure de techouva (retour) et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur.”» Et voici les termes du manuscrit de notre maître, enseignant et Rabbi, que son âme soit au Gan Eden, dans Torah Ohr, Parshas Chayei Sarah : Or, le Gan Eden supérieur relève de Béria.

Le passage cité se termine par la Michna : «Une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur» (Avos 4:17) : le service accompli dans ce monde l'emporte sur le Gan Eden, car il atteint un niveau supérieur à la lumière propre au Gan Eden. Le texte cite ensuite mot pour mot un manuscrit de «notre maître, enseignant et Rabbi», qui se trouve dans Torah Ohr, Parshas Chayei Sarah, et commence par situer même le Gan Eden supérieur dans le Monde de Béria, en dessous d'Atsilout.

2 וא"ש [ואתי שפיר] הא דתנן יפה שעה א' כו' מפני שהזיווג זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] הוא באצילות והמצות ממשיכות מ"ד [מייך דוכרין] דאצילות ושרשן ממז"ס [ממוחא סתימאה] דא"א עכ"ל [עד כאן לשונו] וא"כ פ"י באתי לגני

Et [ainsi] ce que nous avons appris [dans la Michna] — «Une heure vaut mieux», etc. — se comprend bien : car l'union de Zeir Anpin et de Noukva a lieu dans Atsilout, et les mitsvot attirent les mayin doukhrin (les eaux masculines) d'Atsilout, dont la racine se trouve dans la Mo'ha Stima'a (le cerveau caché) d'Arikh Anpin. Fin de citation. Si tel est le cas, le sens de «Je suis venu dans mon jardin»

Le manuscrit cité explique la Michna : l'union de Zeir Anpin et de Noukva, les attributs émotionnels de D.ieu et Sa Mal'hout, a lieu dans Atsilout, au-dessus du Gan Eden. Les mitsvot attirent les mayin doukhrin, les «eaux masculines» de l'influence divine venant d'en haut, dont la racine se trouve dans la Mo'ha Stima'a, le «cerveau caché» d'Arikh Anpin, la 'Hokhma cachée à l'intérieur d'Arikh Anpin, le niveau intérieur de la volonté suprême. Ainsi, les mitsvot atteignent des niveaux bien plus élevés que le Monde futur ; le texte applique ensuite cela à «Je suis venu dans mon jardin».

היינו יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שהוא ענין המשכה ממו"ס [ממוחא סתימאה] הנק' עדן העליון סתימא דכל סתימין⁹ (באדר"ז [באדרא זוטא] דר"צ ע"א) שלמעלה מעלה מבחי" ג"ע [גן עדן] עצמו.

est l'union de Zeir Anpin et de Noukva, qui consiste en un influx provenant de la Mo'ha Stima'a, appelée l'Eden supérieur, «le caché de tous les cachés» (dans l'Idra Zouta, page 290a), très, très au-dessus du niveau du Gan Eden lui-même.

«Je suis venu dans mon jardin» décrit l'union de Zeir Anpin et de Noukva comme provenant de la Mo'ha Stima'a. Cette source cachée est appelée «l'Eden supérieur» et l'Idra Zouta, une section du Zohar, la désigne comme «le caché de tous les cachés». Elle se trouve très au-dessus du Gan Eden, qui n'est que le «jardin» abreuvé par l'Eden.

וזהו ג"כ ענין הנז' [הנוכר] בזח"ב [בזהר חלק ב'] בא (דל"ו ע"ב) בשעתא דקודשא בריך הוא אתחזי על גנתא.¹⁰ ועמ"ש בד"ה ששים המה מלכות¹¹ בענין מ"ש לע"ל [לעתיד לבוא] ומעין מבית¹² ה' יצא.

C'est aussi le sens de ce qui est mentionné dans le Zohar, partie II, Parachat Bo (page 36b): «Au moment où le Saint béni soit-Il apparaît au-dessus du jardin.» Voyez également ce qui est écrit dans le discours commençant par «Soixante reines», au sujet de ce qui est écrit pour le Temps futur: «Et une source jaillira de la Maison de Havaya.»

Le Zohar, dans la Parachat Bo, parle du moment où «le Saint béni soit-Il apparaît au-dessus du jardin», lorsque cette lumière supérieure pénètre dans le Gan Eden. Le texte renvoie aussi au discours «Soixante reines», qui traite de la «source» qui, au Temps futur, «jaillira de la Maison de Havaya» (Joël 4:18).

שזהו המשכה מבחי" חכמה עילאה הנק' מעיין שלמעלה ממדרגת ונהר יוצא מעדן להשקות¹³ את הגן שהוא בחי" בינה.

Car il s'agit d'un influx provenant du niveau de la 'Hokhma supérieure, appelée «source», qui est au-dessus du niveau de «Et un fleuve sort de l'Eden pour arroser le jardin», lequel correspond au niveau de Bina.

La «source» future jaillit de la 'Hokhma supérieure, premier point de la sagesse divine. Elle se situe au-dessus du «fleuve qui sort de l'Eden pour arroser le jardin», lequel correspond à Bina: une source est l'origine même de l'eau, tandis qu'un fleuve est un courant déjà étendu et répandu.

והנה כנס"י [כנסת ישראל] נקרא מעיין גנים¹⁴ היינו שע"י העבודה ממשיך בגי'ע [בגן עדן] מבחי' מעיין כו' והוא מלמעלה מן ההשתלשלות או כענין ההמשכה מבחי' בינה שלמעלה מבחי' תבונה הנקרא עלמא דאתי.

Or, la Communauté d'Israël est appelée «une source de jardins»: c'est-à-dire que, par le service divin, on attire dans le Gan Eden depuis le niveau de la «source», etc., et cela provient d'au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout); ou bien [cela] est semblable à l'influx provenant du niveau de Bina, situé au-dessus du niveau de Tevouna, appelée le Monde futur (alma de'ati).

La Communauté d'Israël, l'âme collective d'Israël, est appelée «une source de jardins» (Cantique des Cantiques 4:15), car son service divin attire dans le Gan Eden depuis le niveau de la «source», situé au-dessus de tout l'enchaînement des mondes. Ou bien, cela ressemble à un influx provenant de Bina lorsqu'elle se situe au-dessus de Tevouna, son aspect inférieur; dans les deux cas, le service divin attire dans le Gan Eden depuis un niveau supérieur au Gan Eden lui-même.

והנה במדרש רבה בראשית ס"פ ט"ז פ"י לעבדה ולשמרה¹⁵ אלו הקרבנות.¹⁶ שנאמר תעבדון את אלקים¹⁷ וכתוב תשמרו להקריב לי במועדו¹⁸.

Or, le Midrach Rabba sur Berechit, à la fin du chapitre 16, explique: «Pour la cultiver et la garder»: il s'agit des sacrifices, comme il est dit: «Vous servirez D.ieu», et comme il est écrit: «Vous veillerez à Me les offrir au moment fixé.»

Le Midrach Rabba sur Berechit donne une autre interprétation de «pour la cultiver et la garder»: il s'agit des sacrifices. «Cultiver» renvoie au service de D.ieu («vous servirez D.ieu», Exode 3:12), et «garder» au langage des offrandes («vous veillerez à Me les offrir au moment fixé», Nombres 28:2).

והענין כמ"ש בזה"ג [בזהר חלק ג] פנחס (דרי"ב ע"ב) באתי לגני בגין דכל קרבנין דעלמא כד סלקין כולהו סלקין לגו גנתא דעדן בקדמיתא¹⁹ רזא דכנ"י [דכנסת ישראל].

Le sens est celui de ce qui est écrit dans le Zohar, partie III, Parachat Pin'has (page 202b): «Je suis venu dans mon jardin»: car tous les sacrifices du monde, lorsqu'ils s'élèvent, s'élèvent tous d'abord dans le Jardin d'Eden, le mystère de la Communauté d'Israël.

Le Zohar, dans la Parachat Pin'has, explique le lien entre les sacrifices et le jardin: chaque offrande, lorsqu'elle s'élève, entre d'abord dans le «Jardin d'Eden», qui est la Communauté d'Israël, le niveau récepteur de Mal'hout. L'offrande s'élève donc dans le «jardin» avant que quoi que ce soit n'y soit attiré.

ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] שנכנסים ביסוד דנוק' [דנוקבא] לשורש מ"ן [מ"ן נוקבין] עכ"ל [עד כאן לשונו]. ועי"ז נמשך המ"ד [המ"ן דוכרין] שזהו ענין באתי לגני

Et dans le Mikdash Mélekh, à cet endroit, au nom de Rabbi 'Haïm Vital, il est dit qu'ils entrent dans le Yessod de Noukva, vers la racine des mayin noukvin (les eaux féminines). Fin de citation. Par cela, les mayin doukhrin sont attirés, ce qui constitue le sens de «Je suis venu dans mon jardin».

Le Mikdash Mélekh, commentaire du Zohar, explique au nom de Rabbi 'Haïm Vital que les offrandes entrent dans le Yessod de Noukva, la racine des mayin noukvin, les «eaux féminines» qui s'élèvent d'en bas. Cet éveil d'en bas fait descendre les mayin doukhrin, les «eaux masculines» venant d'en haut ; c'est là le sens de «Je suis venu dans mon jardin».

וזהו ענין ויניחהו בגי'ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה דהיינו שע"י עבודת הקרבנות ממשיך בחינת באתי לגני. ובזח"א [ובזהר חלק א] מקץ [דקצ"ט ב'] איתא פתח ואמר ויניחהו בגי'ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה.

Et c'est là le sens de «Il le plaça dans le Gan Eden pour le travailler et le garder» : par le service des sacrifices, on fait descendre le niveau de «Je suis venu dans Mon jardin». Et dans le Zohar, Part I, Parshas Mikeitz (page 199b), il est dit: Il ouvrit et dit: «Il le plaça dans le Gan Eden pour le travailler et le garder.»

Voici comment s'accorde le verset concernant Adam dans le Gan Eden : par le service des sacrifices, qui consiste à «le travailler et le garder», on fait descendre «Je suis venu dans Mon jardin». Le Zohar, dans Parshas Mikeitz, ouvre un développement par ce même verset.

ואוקמו ה ברזא דקרבנין איהו ת"ח [תא חזי] לעבדה דא מלכא עילאה ולשמרה דא מלכא תתאה ²⁰ עלמא עילאה

Et ils l'ont expliqué ainsi : cela relève du mystère des sacrifices. Viens et vois : «Pour le travailler», c'est le Roi supérieur ; «et le garder», c'est le Roi inférieur ; le monde supérieur

Le Zohar relève que le verset a été interprété comme faisant allusion aux sacrifices, et ajoute que «le travailler» se rapporte au Roi supérieur et «le garder» au Roi inférieur, au monde supérieur et au monde inférieur. Comme l'explique le commentaire cité ensuite, le Roi supérieur est Zeir Anpin et le Roi inférieur est Mal'hout.

ועלמא תתאה לעבדה ברזא דזכור²¹ ולשמרה ברזא דשמור²² כו' ופ"י במק"מ [במקדש מלך] וז"ל [וזה לשוננו] שע"ח [שעץ חיים] מצות עשה שעושה האדם מתקן זעיר וממשיך לו מוחין מאימא.

et le monde inférieur. «Le travailler», selon le mystère de «Souviens-toi»; «et le garder», selon le mystère de «Garde», etc. Le Mikdash Melech l'explique en ces termes: par les mitsvot positives qu'une personne accomplit, elle rectifie Zeir Anpin et lui fait descendre les mo'hin depuis Imma.

«Le travailler» correspond à «Souviens-toi du jour du Chabbat», et «le garder» à «Garde le jour du Chabbat», les deux formulations du commandement. Le Mikdash Melech explique que, par les mitsvot positives, une personne rectifie Zeir Anpin et lui fait descendre les mo'hin, son intellect, depuis Imma (Bina); le paragraphe suivant poursuit avec «le garder».

3 וזהו לעבדה. וע"י לשמרה שהוא שומר מלעבור על ל"ת [לא תעשה] מתקן המלי' ושומרה מן החיצונים כו' עכ"ד [עד כאן דבריו].

Et c'est là «pour la cultiver». Et par «pour la garder», c'est-à-dire en se gardant de transgresser les interdits, il rectifie Mal'hout et la protège des forces extérieures, etc. Jusqu'ici ses paroles.

L'explication du Mikdash Mélekh se poursuit: «pour la garder» signifie se garder de transgresser les interdits, les mitsvot négatives. Par cela, l'homme rectifie Mal'hout et la protège des «forces extérieures», les forces de kelipa qui voudraient puiser dans la sainteté. Ainsi, «pour la cultiver», les mitsvot positives, se rapporte à Zeir Anpin, et «pour la garder» à Mal'hout; «Jusqu'ici ses paroles» clôt la citation.

וזהו כענין מ"ש במ"א בד"ה מה טובו²³ ענין ג' תשובות שע"י סור מרע שלא להיות עונותיכם מבדילים ממשיך בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וזהו תיקון המלי' וע"י ועשה טוב ממשיך בחי' סוכ"ע.

Et cela s'apparente à ce qui est écrit ailleurs, dans le discours qui commence par «Que tes tentes sont belles», au sujet des trois [niveaux de] techouva: par «éloigne-toi du mal», afin que «vos fautes» ne «fassent pas séparation», on attire le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), et c'est là la rectification de Mal'hout; et par «fais le bien», on attire le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

Le texte établit un parallèle avec le discours «Que tes tentes sont belles», qui traite de trois niveaux de techouva. «Éloigne-toi du mal», en éliminant les fautes qui, selon les paroles d'Isaïe, «font séparation» entre l'homme et D.ieu, attire memalé kol almin, la lumière qui remplit chaque monde, et rectifie ainsi Mal'hout; «fais le bien», c'est-à-dire les mitsvot positives, attire sovev kol almin, la lumière qui entoure tous les mondes depuis au-delà.

וזהו ענין לעבדה ולשמרה²⁴. ודקדוק לשון ויניחהו בגי'ע [בגן עדן] הענין עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזח"א [בזהר חלק א] ר"פ נח (דני"ט ע"ב)²⁵ ונהר יוצא מעדן כו'

Et c'est là le sens de «pour la cultiver et pour la garder». Quant à la formulation précise «et Il le plaça (vayanichehou) dans le Gan Eden», elle s'explique d'après ce qui est écrit dans le Zohar, partie I, au début de la paracha Noa'h (page 59b) : «Un fleuve sort d'Eden», etc.,

Ainsi, «pour la garder» correspond à «éloigne-toi du mal», et «pour la cultiver» à «fais le bien». Le texte examine maintenant le mot vayanichehou, «Il le plaça», qui partage sa racine avec menou'ha, «repos», et cite le Zohar au début de la paracha Noa'h, à propos de «un fleuve sort d'Eden».

ועייל לגנתא ואשקי ליה משקיו דלעילא ועביד ליה נייחא²⁶ כו' ופי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שזהו ענין המתקת הגבורות בחסדים ועמשי"ש [ועיין מה שכתוב שם] ומבחי' נייחא ותענוג זה נמשך ג"כ לאדם וזה ויניחהו

«et il pénètre dans le jardin, l'abreuve des eaux d'en haut et lui procure le repos (nay'ha)», etc. Le Ramaz explique que cela désigne l'adoucissement des Guevourot par les 'Hassadim ; voyez ce qui est écrit là-bas. De ce niveau de repos et de plaisir, quelque chose est également attiré vers l'homme, et c'est là «Il le plaça (vayanichehou)».

Le Zohar dit que le fleuve pénètre dans le jardin, l'abreuve d'eaux d'en haut et lui «procure le repos» (nay'-ha). Le Ramaz, Rabbi Moché Zacuto, commentateur kabbaliste du Zohar, explique que ce repos est l'adoucissement des Guevourot, les forces de rigueur, par les 'Hassadim, les bontés. Ce repos et ce plaisir dans le jardin se déversent aussi vers l'homme ; c'est pourquoi le verset dit vayanichehou : D.ieu lui accorda le repos dans le Gan Eden.

וכן פי' במדרש דלעיל ויניחהו כד"א [כמה דאת אמר] וינח ביום השביעי^{27,28} כו' ועיין בזח"א [בזהר חלק א] תולדות (קמ"א א' ב') ע"פ ונחך ה' תמיד והשביע בצחצחות נפשך^{29,30} כו' ויניחהו בגי'ע [בגן עדן] כו'.

De même, le Midrach cité plus haut explique «Il le plaça (vayanichehou)» à partir de l'expression «Il se reposa (vayanah) le septième jour», etc. Voyez aussi le Zohar, partie I, Toldot (page 141a-b), au sujet du verset «Havaya te guidera toujours et rassasiera ton âme de clartés (tsah'tsah'ot)», etc., [et] «Il le plaça dans le Gan Eden», etc.

Le Midrach cité précédemment (Béréchit Rabba) comprend lui aussi vayanichehou comme une notion de repos, en le rapprochant de «Il se reposa (vayanah) le septième jour» : D.ieu donna à Adam la mitsva de Chabbat. Dans la paracha Toldot, le Zohar relie la même racine à «Havaya te guidera toujours et rassasiera ton âme de clartés», qu'il interprète comme une promesse pour ce monde-ci et pour le Monde futur.

ויותר י"ל [יש לומר] כי הנה בקרבנות כתיב לריח ניחוח להוי' אשר פי' ניחוח לשון נחת רוח וגם לשון חות דרגא והמשכה זו היא מעצמותו ית' לשם הוי' וזהו ניחוח להוי'.

On peut encore l'expliquer ainsi : au sujet des sacrifices, il est écrit « en parfum agréable (réa'h ni'-hoa'h) pour Havaya ». Le mot ni'hoa'h désigne un apaisement (na'hat roua'h), mais évoque aussi l'idée de descendre d'un degré ('hot darga) ; cet influx descend de Son Essence, béni soit-Il, vers le Nom Havaya, et c'est là le sens de « ni'hoa'h pour Havaya ».

Une autre explication s'appuie sur les sacrifices, qualifiés de « parfum agréable (réa'h ni'hoa'h) pour Havaya ». Le mot ni'hoa'h est interprété comme renfermant deux expressions : na'hat roua'h, « apaisement », et 'hot darga, en araméen, « descendre d'un degré ». L'offrande provoque une descente de lumière depuis l'Essence même de D.ieu jusque dans le Nom Havaya ; tel est le sens de « ni'hoa'h pour Havaya ».

והיינו ענין מקדשי שמך שממשיכים מבחי' אתה קדוש לבחי' שמך כו' וזהו ענין לעבדה ולשמרה ומבחי' זו נמשך ג"כ לאדם וזהו ויניחיה המשכת תענוג שמבחי' ניחוח להוי' כו'

C'est là le sens de « ceux qui sanctifient Ton Nom » : ils attirent du niveau « Tu es saint » au niveau « Ton Nom », etc. Et c'est là le sens de « pour la cultiver et pour la garder ». De ce niveau, quelque chose est également attiré vers l'homme, et c'est là « Il le plaça (vayanichehou) » : un influx de plaisir provenant du niveau de « ni'hoa'h pour Havaya », etc.

Il s'agit du même enseignement que celui de « ceux qui sanctifient Ton Nom », dans le premier paragraphe : attirer de « Tu es saint », D.ieu Lui-même, vers « Ton Nom », Sa révélation. C'est là « pour la cultiver et pour la garder » ; de ce niveau, un plaisir se déverse également vers l'homme. Ainsi, vayanichehou, « Il le plaça », désigne un influx du plaisir de ni'hoa'h.

ועיין עוד מענין לעבדה ולשמרה ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' ואתחנן (דרס"ג ע"א) ובזח"ב [ובזהר חלק ב'] ויקהל [דר"י [דרבינו יצחק] ע"ב] גבי דא עדן עילאה³¹ כו' דאיהו ידע לנקודה תתאה כו'

Voyez encore, au sujet de « pour la cultiver et pour la garder », le Raaya Mehemna, paracha Vaét'hanan (page 263a), et le Zohar, partie II, Vayakhel (page 210b), à propos de « Ceci est l'Eden supérieur », etc., « qui connaît le point inférieur », etc.

Le texte renvoie à d'autres développements sur « pour la cultiver et pour la garder » : le Raaya Mehemna sur la paracha Vaét'hanan et le Zohar sur la paracha Vayakhel. Le Zohar y parle de « l'Eden supérieur », qui « connaît le point inférieur » ; autrement dit, il s'unit à lui par l'intermédiaire d'un fleuve qui l'abreuve.

הנק' גנתא שהוא ההמשכה מאור אבא במל' הנק' ג"ע [גן עדן] וגם אבא מקבל מאריך ועתיק עד א"ס כמ"ש במק"מ [במקדש מלך] שם ובאדר"ז [ובאדרא זוטא] (דרי"צ ע"א הנ"ל)

qui est appelée « le jardin » : il s'agit de l'émanation de la lumière d'Abba vers Mal'hout, appelée Gan Eden ; Abba, lui aussi, reçoit d'Arich [Anpin] et d'Atik [Yomin], jusqu'à l'Infini (Ein Sof), comme il est écrit dans le Mikdash Melech, à cet endroit, et dans l'Idra Zouta (page 290a, mentionné ci-dessus).

Ce « point inférieur » est appelé « le jardin ». Comme l'explique le Mikdash Melech, il s'agit du flux de la lumière d'Abba, 'Hokhma, vers Mal'hout, qui est appelée Gan Eden ; Abba reçoit à son tour d'Arich Anpin et d'Atik Yomin, les niveaux de Kéter, jusqu'à l'Infini. L'Idra Zouta, cité ci-dessus, dit la même chose.

נמצא המשכה זו היא מעצמותו ית' ועמ"ש מענין פ"י מוחין ע"פ והנצח זו ירושלים^{32,33} דלשם נת' [נבאר] שהמשכה זו באה מלמעלה מסדר השתלשלות ממו"ס [ממוחא סתימאה] ורדלי"א [ורישא דלא אתידע] ומזה יובן פ"י ענין לעבדה שנת"ל [שנתבאר לעיל] שהוא המשכת מוחין דז"א כו'.

Il s'ensuit que cette émanation provient de Son Essence, qu'Il soit béni. Voyez également ce qui est écrit au sujet du sens des mo'hin (l'intellect), dans le maamar « Et le Netsa'h, c'est Jérusalem » : il y est expliqué que cette émanation vient d'au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), de la Mo'ha Stima'a et de la Reicha de Lo Ityada (la Tête inconnaissable). On comprendra ainsi le sens de « pour la travailler », expliqué plus haut comme l'émanation des mo'hin de Zeir Anpin, etc.

Puisque l'enchaînement atteint l'Infini, ce flux vers le jardin provient en définitive de l'Essence de D.ieu. Le texte renvoie le lecteur à son explication du terme mo'hin, à propos de la parole talmudique « et le Netsa'h, c'est Jérusalem » (Berakhot 58a), où il est dit que le flux vient d'au-dessus de l'ordre des mondes, de la Mo'ha Stima'a et de la Reicha de Lo Ityada, la « Tête inconnaissable », le plus haut niveau de Kéter. Cela éclaire l'expression « pour la travailler », expliquée plus haut comme l'émanation des mo'hin, l'intellect, dans Zeir Anpin.

ועמ"ש בד"ה במדבר סיני גבי מאין מאת ולאן אתה הולך³⁴ כו' ועיין עוד בזח"ב [בזהר חלק ב'] תרומה (דקמ"ב)

Voyez également ce qui est écrit dans le maamar qui commence par « Dans le désert du Sinaï », au sujet de « D'où (me'ayin) es-tu venu et où vas-tu », etc. Voyez encore le Zohar, partie II, Terouma (page 142),

Deux autres références sont citées. Le maamar « Dans le désert du Sinaï » traite de la Michna : « D'où es-tu venu et où vas-tu » (Avos 3:1), c'est-à-dire de l'origine et de la destination de l'âme ; le Zohar, dans la paracha Terouma, parle de l'ascension de l'âme.

דהאי נשמה סלקא גו נביעא דעתיקא דעתיקין סתימא דכל סתימין³⁵ כו' ואמנם איך יוכלו הנשמות שהם נבראים לקבל גילוי אור שבבחי א"ס

que cette âme s'élève dans la source jaillissante de l'Ancien des anciens, caché à tous les cachés, etc. Cependant, comment les âmes, qui sont des êtres créés, peuvent-elles recevoir une révélation de la lumière relevant du niveau de l'Infini (Ein Sof) ?

Le Zohar dit à cet endroit que l'âme supérieure s'élève dans la source jaillissante de «l'Ancien des anciens, caché à tous les cachés» : sa racine atteint le niveau le plus élevé. Cela soulève une question : comment une âme créée peut-elle recevoir une révélation de lumière relevant du niveau de l'Infini ?

אך זה א"א כ"א ע"י הלבושים שנעשו להם מתומ"צ [מתורה ומצות] וכמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה אהעט"ב [אשת חיל עטרת בעלה] שמבחי אור זה תשתלשל כו' עד שיברא ממנה לבוש אחד כו'.^{36, 37}

Mais cela n'est possible que par les vêtements qui leur sont faits à partir de la Torah et des mitsvot, comme il est écrit dans Iggeres HaKodesh, dans le maamar qui commence par «Une femme vaillante est la couronne de son mari» : à partir du niveau de cette lumière, celle-ci descendra, etc., jusqu'à ce qu'un vêtement en soit créé, etc.

La réponse est qu'elle ne peut le faire que par les «vêtements» formés à partir de la Torah et des mitsvot que l'âme a accomplies. Iggeres HaKodesh, dans la lettre qui commence par «Une femme vaillante est la couronne de son mari», explique que cette lumière descend degré après degré jusqu'à ce qu'un vêtement en soit formé, grâce auquel l'âme peut recevoir ce qu'elle ne pourrait recevoir sans intermédiaire.

4 ודרך לבוש זה כו' ויבא משה בתוך הענן³⁸ כו' ועמ"ש מזה בת"א [בתורה אור] פ' חיי שרה בד"ה ואברהם «Et par le biais de ce vêtement», etc. ; «Et Moché entra au milieu du nuage», etc. Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans Torah Ohr, Parachat 'Hayé Sarah, dans le discours commençant par «Et Avraham...

La citation de Igueret Hakodech se poursuit : l'âme reçoit la lumière supérieure «par le biais de ce vêtement». L'entrée de Moché «au milieu du nuage» en est un exemple : le nuage dissimule tout en permettant de s'approcher. Le texte renvoie au discours «Et Avraham était âgé» dans Torah Ohr, Parachat 'Hayé Sarah.

זקן³⁹ ובפ' מקץ בד"ה ת"ר [תנו רבנן] נר חנוכה⁴⁰ בשי"א [בית שמאי אומרים] יום ראשון מדליק שמונה⁴¹ כו' שהוא כענין המשל שבו ועל ידו עומדים על השכל כו' ע"ש באריכות.

était âgé», ainsi que dans Parachat Mikets, dans le discours commençant par «Nos Sages ont enseigné: la lampe de 'Hanouka», à propos de «Beit Chammaï disent: Le premier jour, on en allume huit», etc.: cela est comparable à la fonction d'une parabole, dans laquelle et par laquelle on parvient à saisir le concept, etc.; voir là-bas le développement détaillé.

Il s'agit également du discours sur la lampe de 'Hanouka dans Torah Ohr, Parachat Mikets, qui s'ouvre sur l'opinion de Beit Chammaï: on allume huit lampes la première nuit. Le vêtement y est comparé à une parabole: celle-ci voile l'idée tout en permettant de la saisir.

ומזה יובן שעד"ז הוא ענין השמים כסאי דלקמן שהוא ענין הפרסא שבין אצילות לבריאה שבה

On comprendra ainsi que l'expression «Les cieus sont Mon trône», [examinée] plus loin, désigne la parsa (cloison) entre Atsilout et Béria, par laquelle...

De même, l'expression «Les cieus sont Mon trône», examinée plus loin, désigne la parsa, la cloison entre le Monde d'Atsilout et le Monde de Béria. À l'instar d'une parabole, cette cloison sépare tout en reliant.

ועל ידה דוקא נמשך האור עליון בג"ע [בגן עדן] כו' כמו המשל שבו ועל ידו נמשך השכל כו':

et par laquelle précisément la lumière supérieure se prolonge dans le Gan Eden, etc., comme le concept se transmet dans et par la parabole, etc.

C'est précisément dans et par cette cloison que la lumière supérieure atteint le Gan Eden, qui se trouve en Béria, comme un concept est transmis dans et par une parabole. Sans ce voile, le monde inférieur ne pourrait nullement recevoir la lumière supérieure.

5 קיצור ג"ע [גן עדן] זיו השכינה וע"י לעבדה ממשיכים אור בג"ע [בגן עדן] מעצמותו ית'. ובהג"ה [ובהגהה]

שזהו ענין באתי לגני⁴² מבחי אתה קדוש לשמך קדוש המשכת יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא]

Résumé. Le Gan Eden est le rayonnement de la Chekhina et, par «le travailler», on attire dans le Gan Eden une lumière issue de Son Essence, béni soit-Il. Et dans la glose: tel est le sens de «Je suis venu dans Mon jardin», du niveau de «Tu es saint» à «Ton Nom est saint»: l'attraction de l'union de Zeir Anpin et de Noukva,

Résumé de la section 1: le Gan Eden, en lui-même, n'est que le rayonnement de la Chekhina, mais, par «le travailler», les âmes y attirent une lumière issue de l'Essence de D.ieu. La glose explique cela par «Je suis venu dans Mon jardin»: attirer du niveau de «Tu es saint» à «Ton Nom est saint», ce qui constitue l'union de Zeir Anpin et de Noukva.

שרשו ממז"ס [ממוחא סתימאה] עדן עילאה לעבדה ולשמרה⁴³ מוחין דזו"ג [דזעיר אנפין ונוקבא] ע"י עשה טוב וסור מרע ויניחהו⁴⁴ נייחא וינח ונחך⁴⁵ ה' כו' ואיך יוכלו לקבל זהו ע"י הלבושים):

dont la racine se trouve dans la Mo'ha Stima'a, l'Éden supérieur. «Le travailler et le garder»: les mo'hin de Zeir Anpin et de Noukva, par «fais le bien» et «éloigne-toi du mal». «Et il l'installa (vayanichehou)»: repos (naya'ha); «et Il se reposa»; «et Havaya te guidera», etc. Et comment peuvent-ils recevoir [cela]? C'est par les vêtements.)

Cette union a sa racine dans la Mo'ha Stima'a, l'«Éden supérieur». «Le travailler et le garder» désigne les mo'hin de Zeir Anpin et de Noukva, attirés par «fais le bien» et «éloigne-toi du mal»; vayanichehou signifie «repos», comme dans «et Il se reposa» et «Havaya te guidera»; les âmes reçoivent cette lumière par les vêtements de la Torah et des mitsvot. La parenthèse fermante clôt la glose.

SECTION 2 • ¶6-7

Le pouvoir du corps

6 ב והיכולת הזה להמשיך מעצמותו ית' תוספת אור בגי' [בגן עדן] הוא דוקא כשהנשמה מלובשת בגוף שמפני שהגוף מחשיך ומסתיר עי"ז

2. Et cette capacité d'attirer dans le Gan Eden une lumière supplémentaire depuis Son Essence, béni soit-Il, existe précisément lorsque l'âme est revêtue d'un corps ; car, parce que le corps obscurcit et dissimule, par cela

La section 2 commence. Le pouvoir d'attirer une lumière nouvelle de l'Essence de D.ieu dans le Gan Eden n'existe que tant que l'âme se trouve dans un corps. Parce que le corps obscurcit et dissimule la divinité, l'âme est poussée à revenir avec une force accrue : la dissimulation elle-même nourrit ce retour.

מתעורר בתשובה בכח גדול בחילא יתיר אשר ע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדים⁴⁶ כו' כי בצדיקים האהוי"ר [האהבה ויראה] הן לפי ערך ההשגה אם אין חכמה אין יראה⁴⁷

il est éveillé à la techouva avec une grande puissance, « avec une force supérieure », à propos de quoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « À l'endroit où se tiennent les baalei techouva (ceux qui reviennent à D.ieu)... » Car, chez les tsadikim, l'amour et la crainte sont à la mesure de leur compréhension : « S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte. »

L'expression araméenne « avec une force supérieure » décrit cette intensité, et les Sages disent que « là où se tiennent les baalei techouva », même les justes parfaits ne peuvent se tenir. La raison en est que l'amour et la crainte de D.ieu chez un tsadik naissent de sa compréhension, comme le dit la Michna : « S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte » ; ils sont mesurés à ce qu'il saisit.

אבל הבעיית [הבעלי תשובה] שנמשך לו הרעויד [הרעותא דליבא] מצד המנגד הוא למעלה מכח ההשגה וכמשל המים העוברים דרך עפר הארץ שעייז נעשים צלולים יותר ונקי מים

Mais, chez le baal techouva, le désir du cœur (re'uta deliba) qui se manifeste en lui du fait de l'opposition est au-delà du pouvoir de la compréhension. Cela ressemble à l'image de l'eau qui traverse le sol de la terre et qui, de ce fait, devient plus limpide ; on l'appelle « eaux

Le désir ardent du baal techouva, le « désir du cœur », est suscité par l'opposition même qu'il a éprouvée ; il dépasse donc ce que la compréhension peut produire. Première image : l'eau qui s'infiltre dans le sol en ressort plus limpide et est appelée « eau vive ».

חיים כמ"ש במ"א או כמשל המים שמעכבים אותם שכשהם גוברים על העיכוב אזי הולכים בכח גדול יותר ועמ"ש בד"ה עלי באר ובד"ה ראה ריח בני

vives », comme il est expliqué ailleurs ; ou bien à l'image d'une eau que l'on retient : lorsqu'elle surmonte l'obstacle, elle coule alors avec une force accrue. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Jaillis, ô puits », et dans celui commençant par « Vois, le parfum de mon fils ».

La seconde image : l'eau retenue par un obstacle s'écoule avec davantage de force une fois qu'elle a réussi à le franchir. De même, l'âme, retenue par la dissimulation du corps, revient avec une puissance accrue ; le texte renvoie aux discours « Jaillis, ô puits » et « Vois, le parfum de mon fils » pour ces images.

והנה תשובה זו אינו דייקא על עבירות כ"א על הריחוק כו' ורעויד [ורעותא דליבא] זו היא ליכלל בעצמותו יתברך ממש.

Or, cette techouva ne concerne pas spécifiquement les fautes, mais plutôt l'éloignement, etc. ; et ce désir du cœur tend à être absorbé dans Son Essence même, béni soit-Il.

Cette techouva n'est pas seulement le regret des fautes ; c'est le retour de l'âme depuis l'éloignement même lié à sa présence dans un corps et dans un monde qui dissimule D.ieu. Son « désir du cœur » tend à être absorbé dans l'Essence même de D.ieu.

7 ועמ"ש מענין רעותא דליבא בד"ה וישב יעקב⁴⁸ ובד"ה מי מנה⁴⁹ עפר יעקב⁵⁰ ושם נת' [נתבאר] בענין אף עשיתיו⁵¹ שבעשיה

Et voyez ce qui est écrit au sujet du désir du cœur (re'outa deliba) dans le discours qui commence par « Et Yaakov demeura », ainsi que dans celui qui commence par « Qui a compté la poussière de Yaakov ». On y expliqua, au sujet de « Je l'ai même fait », que dans le Monde d'Assiya

Le texte renvoie à deux discours consacrés au « désir du cœur » : « Et Yaakov demeura », dans Torah Ohr, et « Qui a compté la poussière de Yaakov », dans Likkutei Torah, Parshas Balak. Ce dernier explique que « Je l'ai même fait » (Isaïe 43:7), l'étape finale d'action dans le verset, désigne le monde d'Assiya.

דוקא יוכלו להגיע לבחי' רעות' [רעותא] דליב' [דליבא] שלמעלי' [שלמעלה] מהשכל ולהמשיך עייז גילוי רצון עליון בחי' כתר עליון שלמעלה מהחכמה כו'

précisément, on peut atteindre le niveau du désir du cœur, qui est au-dessus de l'intellect, et, par là, faire descendre une révélation de la volonté suprême, le niveau du Kéter suprême (la Couronne), qui est au-dessus de 'Hokhma, etc.

C'est précisément dans le Monde d'Assiya, le monde de l'action physique, que les âmes peuvent atteindre le désir du cœur qui est au-dessus de l'intellect et, par son intermédiaire, faire descendre une révélation de la volonté suprême, Kéter, qui est au-dessus de 'Hokhma. Le monde le plus bas donne accès au niveau le plus élevé.

עייז באריכות והנה לזאת תיקנו אכנה"ג [אנשי כנסת הגדולה] התפלה קודם הלימוד מפני שהתפלה היא בחי' תשובה עילאה

Voyez là-bas en détail. Or, c'est pour cette raison que les Hommes de la Grande Assemblée instituèrent la prière avant l'étude, car la prière est le niveau de la techouva supérieure (techouva ila'a).

C'est pour cette raison que les Hommes de la Grande Assemblée, les Sages qui établirent l'ordre des prières, placèrent la prière avant l'étude. La prière est la techouva supérieure (techouva ila'a), le retour de l'âme vers sa source, qui atteint un niveau supérieur à l'intellect mobilisé par l'étude.

וזהו סולם מוצב ארצה^{52,53} וראשו מגיע השמימה דפי' סולם קאי על התפלה⁵⁴ שהיא עליית הנפש מלמטה למעלה וראשו מגיע השמימה

Et c'est là le sens de: «Une échelle était dressée sur la terre, et son sommet atteignait le ciel»: le mot «échelle» désigne la prière, qui est l'élévation de l'âme d'en bas vers le haut; et «son sommet atteignait le ciel»

Le rêve de Yaakov, «Une échelle était dressée sur la terre, et son sommet atteignait le ciel» (Genèse 28:12), est interprété, comme dans le Zohar, comme désignant la prière: l'élévation de l'âme d'en bas vers le haut. Le sens de «son sommet atteignait le ciel» est expliqué dans la suite.

שהוא בחי' בכל מאדך⁵⁵ בחי' יחידה שבנפש שהיא בחי' אור מקיף למעלה מכדי שתוכל הנפש שאת בבחי' או"פ [אור פנימי] ולכן נקי שמימה הוא אור מקיף וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] לקמן.

correspond au niveau de «de toute ta force» (me'odekha), le niveau de la ye'hida de l'âme, qui est un Or Makif, une lumière enveloppante, au-delà de ce que l'âme peut supporter comme Or Pnimi, une lumière intérieure. C'est pourquoi il est appelé «vers le ciel» : il s'agit d'une lumière enveloppante, comme il sera expliqué plus loin.

Le sommet de l'échelle est «de toute ta force» (Deutéronome 6:5), l'amour sans mesure qui provient de la ye'hida, l'essence unique et la plus intérieure de l'âme. La ye'hida est une lumière enveloppante (Or Makif) : elle ne peut être contenue dans les facultés de l'âme comme une lumière intérieure (Or Pnimi) ; c'est pourquoi elle est appelée «ciel», ce qui enveloppe depuis le haut, comme le maamar l'expliquera.

SECTION 3 • 18-9

De toute ton âme, de toute ta force

8 ועי"ז ממשיכים ברוך אתה להמשיך מלמעלה למטה גילוי אור א"ס ממש שיהיה בבחי' אתה לנוכח להיות הוי' אלקינו.

Et par cela, on fait descendre «Béni sois-Tu» : on fait descendre d'en haut vers le bas une révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, afin qu'elle soit au niveau de «Toi», dans une adresse directe, et que Havaya soit «notre D.ieu».

Par cette élévation de l'âme dans la prière, on fait descendre «Béni sois-Tu» : baroukh, «béné», se comprend comme une descente d'en haut vers le bas. Le but est que la Lumière infinie elle-même se révèle ici-bas comme «Toi», présente et directement interpellée, afin que Havaya, D.ieu en tant qu'Il transcende le monde, devienne «notre D.ieu», révélé en nous.

ועמ"ש מענין פי' בא"י [ברוך אתה ה'] בד"ה מה טובו ובת"א [ובתורה אור] סד"ה השמים כסאי וזהו שמע ישראל⁵⁶ כו' פי' שהוי' יהיה בבחי' אלקינו

Et voyez ce qui est écrit au sujet du sens de «Béni sois-Tu, Havaya» dans le discours qui commence par «Que tes tentes sont belles», ainsi que dans Torah Ohr, à la fin du discours qui commence par «Les cieux sont Mon trône». Et telle est [la signification de] «Écoute, Israël», etc. : que Havaya soit au niveau de «notre D.ieu» ;

Le texte renvoie à son explication de «Béni sois-Tu, Havaya» dans le discours «Que tes tentes sont belles» et à la fin de «Les cieux sont Mon trône», dans Torah Ohr. Le Chéma exprime le même objectif : «Havaya est notre D.ieu», c'est-à-dire que le Nom transcendant Havaya soit au niveau de «notre D.ieu».

והיינו ע"י ואהבת בכל נפשך⁵⁷ דכמו שלמעלה יש ע"ס [עשר ספירות] שעל ידם נמשך השפע מא"ס בעולמות כך יש באדם עשר בחי' הנפש שכל ומדות

et cela se réalise par «Tu aimeras de toute ton âme». Car, de même qu'en haut il y a les dix Séfirot, par lesquelles le flux de l'Infini (Ein Sof) est amené dans les mondes, de même l'homme possède dix aspects de l'âme : l'intellect et les attributs émotionnels (midot).

Cela se réalise par «Tu aimeras... de toute ton âme». De même que le flux de D.ieu atteint les mondes par l'intermédiaire des dix Séfirot, l'homme possède dix forces de l'âme, dans l'intellect et dans les émotions.

וזהו עבודת האדם לקשר כל בחי' הנפש בשכל ומדות של הקב"ה הנקי ע"ס [עשר ספירות] והיינו להתקשר עי"ז באור א"ס המלוכש בהן כי צ"ל אליו ולא למדותיו⁵⁸ עי' [עיינן] בפרדס של"ב⁵⁹

Telle est la tâche de l'homme : lier tous les aspects de l'âme à l'intellect et aux attributs émotionnels du Saint béni soit-Il, appelés les dix Séfirot ; autrement dit, se lier par leur intermédiaire à la Lumière infinie qui est revêtue en eux. Car il faut s'adresser «à Lui, et non à Ses attributs» ; voyez Pardes, Sha'ar 32.

La tâche de l'homme consiste à lier les forces de son âme à l'intellect et aux attributs propres à D.ieu, les Séfirot, puis, par leur intermédiaire, à la Lumière infinie qui y est revêtue. Le but est D.ieu Lui-même et non Ses attributs ; comme le dit Pardes Rimmonim (Sha'ar 32), citant le Sifrei, l'intention doit être de s'adresser «à Lui, et non à Ses attributs».

אלא שהתקשרות זו הוא ע"י שמקשר מוחו ושכלו בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] של הקב"ה שהוא התורה וכן הדבק במדותיו וזהו אהבת בכל נפשך היינו עשר בחינות שבנפש

Toutefois, ce lien s'établit en liant son esprit et son intellect à la 'Hokhma, à la Bina et à la Daat du Saint béni soit-Il, qui sont la Torah ; et de même, en «s'attachant à Ses attributs». Telle est l'expression «aimer de toute ton âme» : elle désigne les dix aspects qui sont dans l'âme.

Concrètement, le lien s'établit en liant son esprit à la 'Hokhma, à la Bina et à la Daat de D.ieu, qui sont la Torah, et en «s'attachant à Ses attributs», c'est-à-dire en agissant comme Lui. C'est là aimer «de toute ton âme» : cet amour mobilise les dix forces de l'âme.

אך הנה נמצא למעלה עוד בחי' אחת שלמעלה מע"ס [מעשר ספירות] אשר אינה נמנה עמהן כלל לפי שהיא גי"כ בחי' א"ס והיינו בחי' רצון העליון ב"ה וכמ"כ [וכמו כן]

Or, il existe en haut un niveau supplémentaire, au-dessus des dix Séfirot, qui n'est nullement compté parmi elles, car il est lui aussi du niveau de l'Infini : il s'agit de la volonté suprême, béni soit-Il. De même,

Au-dessus des dix Séfirot se trouve un niveau supplémentaire, qui n'est pas compté parmi elles parce qu'il appartient à l'Infini lui-même : la volonté suprême. La volonté se situe au-dessus de l'intellect comme des émotions.

נמצא בחי' זו בנפש בחי' רצון שלמעלה מהשכל (ועמ"ש מזה בד"ה ענין ק"ש [קריאת שמע]⁶⁰ שזהו ענין יחידה שבנפש) להיות מי לי בשמים⁶¹ כו' כלה שארי⁶² כו'

ce niveau se trouve dans l'âme : le niveau d'une volonté qui dépasse l'intellect (et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Le sens de la récitation du Chéma », où il est expliqué qu'il s'agit de la ye'hida dans l'âme), afin d'être dans l'état de « Qui ai-je dans les cieux ? », etc., « Ma chair se consume », etc.

L'âme possède un correspondant : une volonté qui dépasse l'intellect, identifiée dans un autre discours à la ye'hida, le noyau le plus intérieur de l'âme. Elle s'exprime dans « Qui ai-je dans les cieux ? », dont la suite est « et avec Toi, je ne désire rien sur la terre », ainsi que dans « Ma chair se consume » : c'est un ardent désir de D.ieu seul.

וזהו ענין בכל מאודך והיינו שבחי' בכל נפשך זהו בחי' נר"נ [נפש רוח נשמה] שהם שכל ומדות ובחי' בכל מאדך זהו בחי' רצון הנ"ל שהוא מבחי' יח ידה וחיה שהם מקיפים על השכל והמדות ולמעלה מהשגה

Telle est la signification de « de toute ta force (me'odekha) ». Autrement dit, le niveau de « de toute ton âme » est celui de néfesh, roua'h et nechama, qui sont l'intellect et les attributs émotionnels ; et le niveau de « de toute ta force » est celui de la volonté mentionnée plus haut, qui relève de ye'hida et de 'haya, lesquelles entourent l'intellect et les attributs émotionnels et dépassent la compréhension.

C'est l'amour « de toute ta force » (me'odekha, littéralement « ton très »), un amour sans limite. « De toute ton âme » correspond à néfesh, roua'h et nechama, les niveaux de l'âme revêtus dans l'intellect et les émotions ; « de toute ta force » correspond à la volonté qui provient de 'haya et de ye'hida, les deux niveaux les plus élevés de l'âme, lesquels entourent l'intellect et les émotions et dépassent la compréhension.

(והזוכה לזה הוא בחי' הבעל תשובה וכמשנת"ל [וכמו שנתבאר לעיל] ממשל המים כשמעכבים אותם כו'. ועמ"ש מזה בפ' תשא סד"ה שמאלו תחת לראשי⁶³ כו')

(Celui qui atteint cela est celui qui revient à D.ieu, le baal techouva, comme cela a été expliqué plus haut à partir de la parabole de l'eau lorsqu'on la retient, etc. Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha de Ki Tissa, à la fin du discours commençant par « Sa main gauche est sous ma tête », etc.)

La parenthèse ajoute que celui qui atteint « de toute ta force » est le baal techouva, comme l'eau qui, lorsqu'un obstacle la retient, le franchit avec une force accrue. Il s'agit du discours « Sa main gauche est sous ma tête » dans la paracha de Ki Tissa.

אך איך יגיע האדם למדרגה זו לעורר בחי' רצון עליון שכנפשו מה שאינו נמנה בעשר ספירות שכנפש שהוא בחי' מאדך הוא ע"י התעוררות רחמים שהוא מדתו של יעקב שנק' נחלה בלי מצרים⁶⁴

Mais comment l'homme peut-il parvenir à ce degré, afin d'éveiller en son âme le niveau de la volonté supérieure, qui n'est pas comptée parmi les Dix Séfirot de l'âme et qui constitue le niveau de «ta force»? C'est par l'éveil de la compassion (ra'hamim), qui est l'attribut de Yaakov et que l'on appelle «un héritage sans limites».

Comment parvenir à un niveau que les dix facultés de l'âme ne peuvent atteindre? En éveillant la compassion (ra'hamim), l'attribut de Yaakov, dont la part est appelée par les Sages «un héritage sans limites» (Shabbos 118a): une part sans limites convient à un niveau qui dépasse toute mesure.

והיינו מה שאנו מקדימים בברכת יוצר אור ברחמיך הרבים רחם עלינו לעורר רחמים רבים על הנשמה שירדה מאיגרא רמה⁶⁵ כו'.

C'est ce que nous disons au début, dans la bénédiction «Qui forme la lumière»: «Dans Ta grande compassion, prends pitié de nous», afin d'éveiller une grande compassion pour l'âme qui est descendue «d'un toit élevé», etc.

C'est pourquoi, dans la bénédiction «Qui forme la lumière», récitée avant le Chema, nous disons d'abord: «Dans Ta grande compassion, prends pitié de nous.» Il s'agit d'éveiller une grande compassion pour l'âme, qui est descendue, selon l'expression du Talmud, «d'un toit élevé» dans un puits profond.

9 והנה באמת בחי' רחמים רבים שייך גם על עולמות עליונים מים תחתונים בוכים⁶⁶ אנן בעינן למהוי קדם מלכא⁶⁷ ואפילו על ג"ע [גן עדן] העליון משום שהוא רק זיו והארה כו' ועמ"ש בזה בד"ה כי ההרים ימושו⁶⁸

Or, en vérité, le niveau de grande compassion s'applique aussi aux mondes supérieurs: «Les eaux inférieures pleurent: «Nous voulons être devant le Roi»»; et même au Gan Eden supérieur, car il n'est qu'un rayonnement et une lueur, etc. Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Car les montagnes s'éloigneront».

La grande compassion s'applique non seulement à l'âme dans ce monde, mais aussi aux mondes supérieurs. Le Tikkouné Zohar décrit les eaux inférieures, séparées des eaux supérieures lors de la création, qui pleurent: «Nous voulons être devant le Roi»; même le Gan Eden supérieur mérite la compassion, puisqu'il ne possède qu'un rayonnement et une lueur de D.ieu, et non Son Essence. Le discours «Car les montagnes s'éloigneront» développe ce point.

ולכן נקי נחלה בלי מצרים כיון ששייך בחי' זו גם על עולמות היותר עליונים כו'.

C'est pourquoi on l'appelle « un héritage sans limites », puisque ce niveau s'applique aussi aux mondes les plus élevés, etc.

C'est pourquoi la qualité de Yaakov est appelée « un héritage sans limites » : sa compassion est sans limite, car elle s'étend jusqu'aux mondes les plus élevés, tous éloignés de l'Essence de D.ieu.

והנה ע"י התעוררות רחמים יוכל להגיע ולבוא לבחי' ומדרגת בכל מאדך וכמ"ש ואשא אתכם על כנפי נשרים⁶⁹ ואביא אתכם אלי.

Or, par l'éveil de la compassion, on peut parvenir au niveau et au degré de « de toute ta force », comme il est écrit : « Je vous ai portés sur des ailes d'aigle et vous ai amenés à Moi. »

Éveiller la compassion conduit une personne au niveau de « de toute ta force ». Le verset dit : « Je vous ai portés sur des ailes d'aigle et vous ai amenés à Moi » (Exodus 19:4).

שבחי' נשר הוא התעוררות רחמים שע"י ואביא אתכם אלי ממש למהותו ועצמותו ית' (וזהו ג"כ ענין דרך הנשר בשמים⁷⁰ וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] דבחי' בכל מאודך ורצון העליון נקי שמים).

Car le niveau de l'aigle est l'éveil de la compassion ; grâce à lui, « je vous ai amenés à Moi », véritablement, jusqu'à Son Être et à Son Essence, qu'Il soit béni. (C'est aussi le sens de « la voie de l'aigle dans les cieux », comme nous l'expliquerons : le niveau de « de toute ta force » et la volonté suprême sont appelés « cieux ».

Le texte identifie l'aigle à la compassion ; par elle, D.ieu « vous a amenés à Moi », jusqu'à Son Être et à Son Essence mêmes. La parenthèse ajoute « la voie de l'aigle dans les cieux » (Proverbs 30:19) : ici, les « cieux » désignent « de toute ta force », la volonté suprême, comme nous l'expliquerons.

ולהגיע לבחי' זו זהו דרך הנשר כו' כי קו האמצעי נקי בריח התיכון שמבריה מן הקצה^{71,72} העליונה בחי' סוכ"ע ורצון העליון עד קצה התחתונה וכמ"ש בזהר תרומה)

Parvenir à ce niveau, c'est la « voie de l'aigle », etc. ; car la ligne médiane est appelée « la barre du milieu », qui traverse depuis l'extrémité supérieure — le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et de la volonté suprême — jusqu'à l'extrémité inférieure, comme il est écrit dans le Zohar, Terumah)

Parvenir à ce niveau, c'est la « voie de l'aigle ». La ligne médiane des Séfirot, la ligne de Yaakov et de la compassion, est appelée « la barre du milieu » du Tabernacle, qui allait « d'un bout à l'autre » (Exodus 26:28) : elle s'étend de l'extrémité supérieure, la lumière qui entoure tous les mondes et la volonté suprême, jusqu'à l'extrémité inférieure. Le Zohar, dans Terumah, identifie la barre du milieu à Yaakov.

(דקע"ה ע"ב). ועמ"ש מזה ג"כ סד"ה וידבר כו' במדבר סיני⁷³ בענין שאו כו' למשפחותם לבית אבותם.⁷⁴

(page 175b). Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par « Et Il parla », etc., « dans le désert du Sinaï », à propos de « Dénombrez », etc., « selon leurs familles, selon la maison de leurs pères ».

Le texte renvoie aussi à la fin du discours « Et Il parla... dans le désert du Sinaï », au commandement de recensement : « Dénombrez toute l'assemblée... selon leurs familles, selon la maison de leurs pères » (Numbers 1:2).

דפי' למשפחותם היינו ע' [שבעים] נפש יוצאי ירך יעקב שהוא הכל בחי' רחמים שעיי' יבואו לגולגלתם הוא בחי' רצון העליון כנודע.

Car « selon leurs familles » désigne les soixante-dix âmes « issues des reins de Yaakov » ; tout cela relève du niveau de la compassion, grâce auquel ils parviendront à « selon leurs têtes » (legoulgelotam), qui est le niveau de la volonté suprême, comme on le sait.

Dans ce passage, « selon leurs familles » est interprété comme désignant les soixante-dix âmes issues des reins de Yaakov (Exodus 1:5), ses descendants et donc rattachées à la compassion. Par la compassion, ils parviennent à legoulgelotam, « selon leurs têtes », littéralement « selon leurs crânes » : le crâne, qui recouvre le cerveau, représente la volonté suprême, au-dessus de l'intellect.

ווי"ש [וזהו שכתוב] בזהר פקודי (דרמ"א ע"א) ת"ח [תא חזי] השמים כסאי דא רקיעא דיעקב שריא ביה.⁷⁵ פי' שעיי' מדת רחמים דבחי' יעקב⁷⁶ יוכל לבא לבחי' השמים כסאי כו'

Et c'est ce qui est écrit dans le Zohar, Pekudei (page 241a) : « Viens et vois : “Les cieux sont Mon trône” ; c'est le firmament où réside Yaakov. » Cela signifie que, par l'attribut de compassion du niveau de Yaakov, on peut parvenir au niveau de « Les cieux sont Mon trône », etc.

Le Zohar, dans Pekudei, dit la même chose : « Les cieux sont Mon trône » ; c'est le firmament où réside Yaakov. L'Admour Hazaken l'interprète ainsi : par la compassion de Yaakov, on parvient au niveau du « ciel » qui devient le « trône » de D.ieu.

וזהו מי יעלה לנו השמימה⁷⁷ כו' כי קרוב אליך הדבר⁷⁸ היינו ע"י בחי' רחמים הנ"ל ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] צורתו של יעקב חקוקה^{81, 80, 79} תחת כסה"כ [כסא הכבוד] שהוא בחי' השמים כסאי כו'.^{82, 83, 84}

Et c'est là [le sens de] «Qui montera pour nous au ciel», etc., «car la chose est proche de toi»: c'est-à-dire par le niveau de compassion mentionné plus haut. C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit que l'image de Yaakov est gravée sous le Trône de Gloire, qui correspond au niveau de «Les cieux sont Mon trône», etc.

Cela explique «Qui montera pour nous au ciel?», auquel il est répondu: «car la chose est proche de toi» (Deutéronome 30:12, 14): le ciel est à portée grâce à la compassion. Ainsi, les Sages disent que l'image de Yaakov est gravée sous le Trône de Gloire, le «trône» des «Les cieux sont Mon trône».

SECTION 4 • 110-15

Le ciel et la terre dans l'âme

10 והנה בחי' בכל מאודך בחי' תשובה עילאה⁸⁵ נקי בחי' שמים כי הוא מבחי' יחידה שבנפש שהוא בחי' אור מקיף

Or, le niveau de « de toute votre force », le niveau de la techouva supérieure, est appelé le niveau des « cieux », car il relève du niveau de ye'hida dans l'âme, qui est un Or Makif (une lumière environnante).

« De toute votre force », la techouva supérieure, est appelée « ciel » parce qu'elle provient de ye'hida, une lumière environnante (Or Makif). Une telle lumière entoure les facultés de l'âme au lieu de pénétrer en elles.

כי נר"נ [נפש רוח נשמה] מתלבשים בכלים משא"כ חיה יחידה והיינו כי נשמה היא בחי' בינה שהיא השכל המושג ומובן והוא אם הבנים⁸⁶ הם המדות שנולדו מהבינה ודעת

Car néfesh, roua'h et nechama sont revêtus dans des réceptacles, contrairement à 'haya et ye'hida. Cela signifie que nechama est le niveau de Bina, l'intellect qui est saisi et compris ; elle est « la mère des enfants » : ceux-ci sont les attributs émotionnels, qui naissent de Bina et de Daat.

Parmi les cinq niveaux de l'âme, néfesh, roua'h et nechama sont revêtus dans des « réceptacles », les facultés de l'esprit et du corps ; ce n'est pas le cas de 'haya et de ye'hida. Nechama correspond à Bina, l'intellect qui est saisi et compris. Bina est appelée « la mère des enfants » (Psaumes 113:9), car les émotions naissent de Bina et de Daat.

אבל החכמה היא כח מה הביטול שלמעלה מהשכל המושג ומובן⁸⁷ וכמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] ס"פ י"ח ובאגה"ק [ובאגרת הקודש] ס"י ד'. לכן נקי מקיף והוא בחי' חיה וחכמה תחיה.⁸⁸

Mais 'Hokhma est ko'a'h ma (« la puissance du quoi »), l'annulation de soi (bitoul) qui se situe au-delà de l'intellect saisi et compris, comme il est écrit dans le Sefer Shel Beinonim, à la fin du chapitre 18, et dans Iggeres HaKodesh, section 4. C'est pourquoi elle est appelée « englobante » ; elle est le niveau de 'haya : « la sagesse donne la vie » (techayeh).

'Hokhma, en revanche, est ko'a'h ma, « la puissance du "quoi" », une intuition qui annule le soi et précède la compréhension qui la saisit, comme l'expliquent le Tanya, chapitre 18, et Iggeres HaKodesh 4. C'est pourquoi 'Hokhma est « englobante » et correspond au niveau de 'haya, le niveau « vivant », comme dans « la sagesse donne la vie » (Ecclésiaste 7:12).

11 ובחי' יחידה הוא גי'כ למעלה מהחכמה ונקראו שמים ושמי השמים⁸⁹ כמ"ש במ"א. ועוד טעם שבחי' תשובה עילאה בכל מאדך נקרא שמים דהנה איתא בס"י [בספר יצירה] של אמות⁹⁰ אמשבעולם רוח מים אש. שמים נבראו תחלה מאש.⁹¹

Et le niveau de Yé'hida est lui aussi au-dessus de la 'Hokhma ; ils sont appelés « les cieux » et « les cieux des cieux », comme cela est expliqué ailleurs. Une autre raison pour laquelle le niveau de la techouva supérieure, « de toute ta force », est appelé « cieux », est la suivante : il est enseigné dans le Sefer Yetsira que les trois lettres-mères, alef, mem et chin, correspondent dans le monde à l'esprit, à l'eau et au feu ; les cieux furent créés en premier, à partir du feu,

Yé'hida est plus élevée encore, au-dessus de la 'Hokhma ; 'Haya et Yé'hida sont appelées « les cieux » et « les cieux des cieux ». Une seconde raison pour laquelle « de toute ta force » est appelé « ciel » commence ici : le Sefer Yetsira enseigne que les trois lettres-mères, alef, mem et chin, correspondent dans le monde à l'air, à l'eau et au feu, et que les cieux furent créés en premier, à partir du feu.

12 וארץ נבראת ממים.⁹² ואויר נברא מרוח מכריע בינתיים וכן איתא שם ג' בחי' אלו בנפש ראש נברא מאש⁹³ כו'.

et la terre fut créée à partir de l'eau, et l'air fut créé à partir du roua'h, qui fait la médiation entre eux. De même, il est dit là-bas que ces trois niveaux se trouvent dans l'âme : la tête fut créée à partir du feu, etc.

Le Sefer Yetsira poursuit : la terre fut créée à partir de l'eau, et l'air à partir du roua'h, qui « fait la médiation » entre le feu et l'eau. Les mêmes trois éléments se retrouvent dans l'âme : la tête fut créée à partir du feu, et ainsi de suite.

ומבואר במ"א בד"ה אתם נצבים ושאר דוכתי בענין כי ה' אלקיך אש⁹⁴ אוכלה הוא שהוא בחי' הסתלקות

Et il est expliqué ailleurs, dans le discours qui commence par « Vous vous tenez », ainsi qu'en d'autres endroits, au sujet de « Car Havaya, ton D.ieu, est un feu dévorant », que cela relève du niveau du retrait (histalkout),

Le texte rappelle « Car Havaya, ton D.ieu, est un feu dévorant » (Deutéronome 4:24), expliqué dans « Vous vous tenez » et ailleurs comme désignant la lumière de D.ieu dans un état de retrait (histalkout). Comme le feu, qui s'élève loin de ce sur quoi il repose, elle ne se fixe pas dans les mondes.

והיינו לפי שאין ערוך לך כו' כי גם אצילות הוא השפלה מלשון ויאצל מן הרוח⁹⁵ כו'

c'est-à-dire parce que « rien n'est comparable à Toi », etc. ; car même Atsilout est un abaissement, le terme provenant de « et Il préleva du roua'h », etc.,

Ce retrait s'explique par le fait que « rien n'est comparable à Toi » : par rapport à l'Essence de D.ieu, même Atsilout, le monde le plus élevé, est un abaissement. Le mot Atsilout vient de vayatsel, « et Il préleva du roua'h » (Nombres 11:25), c'est-à-dire d'un prélèvement à partir de quelque chose de plus grand.

ונקי' אדם דעשייה וע"כ האור א"ס הוא בבחי' הסתלקות ליכלל במקורו. וזהו אל עליון כו'.

et il est appelé « l'homme (adam) d'Assiya ». C'est pourquoi la Lumière infinie est dans un état de retrait, afin d'être réintégrée à sa source. C'est là le sens de « D.ieu Très-Haut », etc.

Comparé à l'Infini, Atsilout est appelé « l'homme d'Assiya », aussi bas que le monde de l'action. La Lumière infinie se retire donc vers le haut, afin d'être réintégrée à sa source ; c'est le sens de « D.ieu Très-Haut », exalté au-dessus de tout.

13 והנה מזה נמשך בנפש ג"כ הרצוא בבחי' אש ליכלל למעלה נר הוי' נשמת אדם.⁹⁶ וכנס"י [וכנסת ישראל]

נקי' אשה עולה אשה אש ה' כו' וגם עולה כשלהבת העולה מאליה ולכן נקי' בחי' זו שמים שהם מאש.

Or, de là découle également dans l'âme l'élan (ratso), sous la forme du feu, pour être absorbée en haut : « L'âme de l'homme est la lampe de Havaya. » Et la Communauté d'Israël (Knesset Israël) est appelée icha (femme) : « olah icha » (holocauste, offrande de feu), [icha étant] le feu (ech) de Havaya, etc. ; et aussi olah, comme une flamme qui s'élève (olah) d'elle-même. C'est pourquoi ce niveau est appelé « les cieux », qui sont faits de feu.

Du feu des cieux découle l'élan (ratso) de l'âme, son aspiration ardente à s'élever pour être absorbée en haut : « L'âme de l'homme est la lampe de Havaya », une flamme qui tend vers le haut. La Communauté d'Israël (Knesset Israël), l'âme collective, est appelée icha, « femme », mot que l'on peut lire ech H', « le feu de Havaya » ; et « olah icha », « holocauste, offrande de feu », la désigne aussi comme olah, « celle qui s'élève », à l'image d'une flamme qui s'élève d'elle-même. Ainsi, ce niveau de l'âme est appelé « les cieux », qui sont faits de feu.

ומי"ש ראש נברא מאש⁹⁷ כי עיקר הרצון הוא בראש כמי"ש והיה על מצחו תמיד לרצון⁹⁸ גלגלתא דחפיא על מוחא כמי"ש בד"ה אני הוי' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מאמ"צ [מארץ מצרים].

Quant à ce qui est dit : « La tête fut créée de feu », c'est parce que le siège principal de la volonté se trouve dans la tête, comme il est écrit : « Elle sera toujours sur son front, pour obtenir faveur (ratson) » : le crâne (goulgalta) qui recouvre le cerveau, comme il est expliqué dans le discours qui commence par « Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte ».

La formule du Sefer Yetsira, « la tête fut créée de feu », se comprend parce que la volonté a son centre dans la tête : le verset dit de la plaque d'or du Grand Prêtre : « Elle sera toujours sur son front, pour obtenir faveur (ratson). » L'expression araméenne « le crâne qui recouvre le cerveau » décrit la volonté qui se tient au-dessus de l'intellect, comme le crâne recouvre le cerveau ; le texte renvoie à son discours « Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte ».

14 והנה שמים וארץ הם מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] והיינו כמי"ש במ"א דהרצוא ושוב שבכל עולם הם בחי מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] הרצוא נמשך משם מ"ה [שם מ"ה] בחי ביטול ליבטל ולהכלל באור א"ס ממש והשוב נמשך מבחי ב"ן [שם ב"ן]

Or, le ciel et la terre sont [les Noms] MaH (45) et BaN (52) ; c'est-à-dire, comme il est expliqué ailleurs, que le ratso et le chov (l'élan et le retour) de chaque monde sont les niveaux de MaH et de BaN. Le ratso émane du Nom MaH, le niveau de l'annulation de soi (bitoul), afin d'être annulé et absorbé dans la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même ; et le chov émane du niveau de BaN.

Le ciel et la terre correspondent aux Noms divins MaH (45) et BaN (52), deux orthographes de Havaya dont les lettres totalisent ces nombres. Dans chaque monde, il y a le ratso et le chov, un élan vers le haut et un retour : le ratso provient de MaH, le niveau du bitoul, qui aspire à être annulé et absorbé dans la Lumière infinie ; le chov provient de BaN.

וזהו ענין והארץ הדום רגלי⁹⁹ כמשי"ת [כמו שיתבאר] לקמן אי"ה [אם ירצה השם] וזהו יקרא אל השמים מעל¹⁰⁰ ואל הארץ¹⁰¹ לדין עמו וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] בסנהדרין ר"פ חלק (דצי"א ע"ב)

C'est là le sens de « et la terre est Mon marchepied », comme cela sera expliqué plus loin, si D.ieu le veut. C'est aussi [le sens de] « Il appelle les cieux d'en haut et la terre, pour juger Son peuple » ; et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit dans Sanhédrin, au début du chapitre 'Hélek (page 91b) :

La terre, le chov, correspond à « et la terre est Mon marchepied », ce qui sera expliqué plus loin. Les Sages interprètent le verset « Il appelle les cieux d'en haut et la terre, pour juger Son peuple » (Psaumes 50:4), dans Sanhédrin 91b, comme parlant de l'âme et du corps.

אל השמים מעל זו הנשמה ואל הארץ זה הגוף וכ"ה במדרש רבה פרשה ויקרא פ' ד'.

« “Aux cieux d’en haut” : c’est l’âme ; “et à la terre” : c’est le corps. » Il en est de même dans le Midrach Rabba, sur la paracha Vayikra, section 4.

Le Talmud dit : « “Aux cieux d’en haut” : c’est l’âme ; “et à la terre” : c’est le corps », et le Midrach Rabba sur Vayikra dit la même chose. Ainsi, le ciel et la terre se trouvent en chaque personne.

ויש לפרש בזה עוד עפמ"ש [על פי מה שכתוב] ברבות ס"פ האזינו השמים ד"א [דבר אחר] למה לשמים ולארץ כו' ואיני יודע להיכן נפשי הולכת אם לשמים אם לארץ שנאמר מי יודע כו' עא"ש דלכאורה תמוה שיסתפק מרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] שמא ח"ו [חס ושלום] לארץ.

On peut encore l’expliquer à la lumière de ce qui est écrit dans le Midrach Rabba, à la fin de la section « Prêtez l’oreille, ô cieux » : « Autre explication : pourquoi “aux cieux et à la terre” ? », etc. ; « et je ne sais pas où va mon âme, si c’est vers les cieux ou vers la terre, ainsi qu’il est dit : “Qui sait” », etc. Voir là-bas. À première vue, il est étonnant que Moïse notre maître, paix sur lui, ait pu douter que son âme n’aille peut-être, à D.ieu ne plaise, vers la terre.

Une autre explication vient du Midrach sur Haazinou, où Moïse dit qu’il appelle le ciel et la terre parce que « je ne sais pas où va mon âme, vers le ciel ou vers la terre ». Cela est énigmatique : comment Moïse pouvait-il douter que son âme aille « vers la terre », à D.ieu ne plaise ?

אך הענין עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזח"א [בזהר חלק א] פ' ויחי (דרמ"ה סע"א [סוף עמוד א]) ¹⁰² תלת נשמתין אינון כו' עד כגופא דאיהו מאנא לנשמתא.

Mais voici l’explication, à la lumière de ce qui est écrit dans le Zohar, première partie, paracha Vayé’hi (page 245, fin du côté a) : « Il y a trois âmes », etc., jusqu’à « comme le corps, qui est un réceptacle pour l’âme ».

La réponse vient du Zohar sur Vayé’hi, qui parle de « trois âmes » et conclut : « comme le corps, qui est un réceptacle pour l’âme ». L’Alter Rebbe en déduit que, même au sein de l’âme, un niveau inférieur sert de « corps » à un niveau supérieur.

והמכוון שע"י יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] נמשכים ב' בחינות בהנשמה. כי ז"א הוא סוף עולמות הא"ס כמ"ש בענין הכרובים כרוב אחד מקצה מזה ^{103, 104} ובו

L’intention est que, par l’union de Zeir Anpin et de Noukva, deux niveaux sont attirés dans l’âme. Car Zeir Anpin est la limite des mondes de l’Infini (Ein Sof), comme il est écrit à propos des chérubins : « un chérubin à l’extrémité, de ce côté » ; et en lui

L’âme naît de l’union de Zeir Anpin et de Noukva et comporte donc deux niveaux. Zeir Anpin est « la limite des mondes de l’Infini », comme le chérubin placé « à l’extrémité, de ce côté » (Exode 25:19) : il est la limite inférieure du domaine qui s’étend jusqu’à l’Infini.

ועל ידו נמשך מא"א [מאריך אנפין] ועתיק עד א"ס והנוק' [והנוקבא] היא שרש דבי"ע הנקרא גופא והנשמה הנולדה מיחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כלולה מב' בחי' אלו

et par son intermédiaire, il y a un influx depuis Arikh Anpin et Atik, jusqu'à l'Infini (Ein Sof) ; et Noukva est la racine de Béria, Yetsira et Assiya, appelée « le corps » (goufa). L'âme qui naît de l'union de Zeir Anpin et de Noukva est composée de ces deux niveaux.

En Zeir Anpin et par son intermédiaire, il existe un lien qui remonte, à travers Arikh Anpin et Atik, jusqu'à l'Infini lui-même. Noukva, en revanche, est la racine des mondes inférieurs, Béria, Yetsira et Assiya, et elle est appelée « le corps » ; l'âme née de leur union contient les deux.

והיינו ענין מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] שהם זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] הנק' שמים וארץ וזהו שהנשמה יש בה ג"כ בחינות שמים וארץ

C'est là le sens de MaH et de BaN, qui sont Zeir Anpin et Noukva, appelés le ciel et la terre. Voilà pourquoi l'âme aussi comporte les niveaux du ciel et de la terre,

Ces deux niveaux sont MaH et BaN, qui sont Zeir Anpin et Noukva, appelés le ciel et la terre. Ainsi, l'âme aussi comporte en elle un « ciel » et une « terre ».

והיינו בחי' מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] או מקיפים ופנימיים יחידה חיה ונר"נ [ונפש רוח נשמה] כו' אשר בחי' נר"נ [נפש רוח נשמה] נק' גוף לגבי חיה יחידה כו'

C'est-à-dire les niveaux de Mah et Ban, ou les niveaux enveloppants et intérieurs: Yé'hida et 'Haya, ainsi que néfech, roua'h et nechama, etc. ; car le niveau de néfech, roua'h et nechama est appelé « corps » par rapport à 'Haya et Yé'hida, etc.

Dans l'âme, le ciel et la terre correspondent à Mah et Ban, ou aux niveaux enveloppants et intérieurs. 'Haya et Yé'hida, qui enveloppent, sont son « ciel » ; néfech, roua'h et nechama, qui sont revêtus dans les facultés, sont appelés « corps » par rapport à eux.

והנה יש נשמות עליונות שעיקר הנשמה מז"א הנק' שמים וקצת מהמלי' הנק' ארץ ויש להפך וכמ"ש במק"מ [במקדש מלך] בראשית (דל"ז ע"ב)

Or, il est des âmes élevées dont l'âme provient principalement de Zeir Anpin, appelé « ciel », et en partie de Mal'hout, appelée « terre » ; il en est d'autres pour lesquelles c'est l'inverse, comme l'écrit le Mikdash Melech, Bereishis (page 37b).

Les âmes diffèrent par leurs proportions : certaines âmes élevées proviennent principalement de Zeir Anpin, le « ciel », et en partie de Mal'hout, la « terre » ; pour d'autres, c'est l'inverse. Le Mikdash Melech explique cela dans son commentaire sur Bereishis.

וזה היה ענותנותו דמשה שנסתפק מאיזה משני בחי' הנ"ל הוא עיקר נשמתו כו' ובאמת שרש נשמתו מלמעלה מעלה וע"ש ברכות:

Telle était l'humilité de Moché: il doutait de savoir lequel des deux niveaux mentionnés ci-dessus était la source principale de son âme, etc.; mais, en vérité, la racine de son âme se trouve très, très haut. Voir également à ce sujet dans les Rabbot.

Le doute de Moché était une expression de son humilité: il ne savait pas lequel des deux, le ciel ou la terre, était la source principale de son âme. En vérité, la racine de son âme se trouvait bien plus haut que ces deux niveaux; le texte renvoie ici au Midrach.

15 קיצור וכדי שיהיה נמשך תוספת אור הנ"ל זהו דוקא ע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מעוה"ז בבחי' רעו"ד [רעותא דליבא] בכל מאדך שזהו ענין במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדים¹⁰⁵ ועמ"ש בד"ה וישב יעקב ובד"ה מי מנה בענין אף עשיתיו ובד"ה עלי באר.

Résumé. Pour que la lumière supplémentaire mentionnée ci-dessus soit attirée vers le bas, il faut précisément élever les mayin noukvin (eaux féminines) depuis ce monde, au niveau du désir du cœur, «de toute ta force»; tel est le sens de «À l'endroit où se tiennent ceux qui ont fait techouva». Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et Yaakov s'établit», ainsi que dans celui qui commence par «Qui a compté», à propos de «Je l'ai même fait», et dans le discours commençant par «Jaillis, ô puits».

Résumé de la section 2: la lumière supplémentaire n'est attirée que par l'élévation des «eaux féminines» depuis ce monde, c'est-à-dire l'éveil d'en bas du désir du cœur, «de toute ta force». C'est là l'avantage de celui qui a fait techouva, et le texte énumère les discours qui développent cette idée.

וענין בכל נפשך ע"ס [עשר ספירות] שכנפש ובכל מאדך רצון יחידה ולבוא לבחי' זו זהו ע"י רחמים.

Et «de toute ton âme» désigne les dix Séfirot de l'âme, tandis que «de toute ta force» désigne la volonté, la ye'hida; parvenir à ce niveau se fait par la compassion.

«De toute ton âme» mobilise les dix forces de l'âme; «de toute ta force» est la volonté de la ye'hida, à laquelle on accède par la compassion.

וזהו דרך הנשר בשמים¹⁰⁶ כי בחי' זו דיחידה נק' שמים מקיף סולם כו' מגיע השמימה.¹⁰⁷ שמים מאש רצוא מ"ה [שם מ"ה] ארץ שוב ב"ן [שם ב"ן] יקרא אל השמים מעל כו':^{108, 109}

Tel est le sens de «la voie de l'aigle dans les cieux», car ce niveau de ye'hida est appelé «cieux»: il enveloppe; «une échelle», etc., «dont le sommet atteint les cieux». Les cieux sont de feu: ratso, Mah; la terre: chov, Ban; «Il appelle les cieux d'en haut», etc.)

«La voie de l'aigle dans les cieux»: la ye'hida est le «ciel», une lumière enveloppante, le sommet de l'échelle qui atteint les cieux. Le ciel est feu, ratso et Mah; la terre est chov et Ban; et «Il appelle les cieux d'en haut» renvoie à l'âme et au corps. La parenthèse fermante clôt le résumé.

SECTION 5 • 116-18

Les cieux sont Mon trône

16 ג והנה ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שבבחי' בכל מאדך שהוא בחי' תשובה נמשך מלמעלה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שיהי' [שיהיה] השמים כסאי.

3. Or, par l'éveil d'en bas (isarusa dilesata) qui relève du niveau de «de toute ta force», c'est-à-dire du niveau de la techouva, un éveil d'en haut (isarusa dile'eila) est attiré d'en haut, afin que «les cieux soient Mon trône».

La section 3 commence. L'éveil d'en bas — la techouva de «de toute ta force» — suscite un éveil d'en haut: que «les cieux soient Mon trône».

פ"י כמו עד"מ האדם כשיושב על הכסא שנשפל בחי' אחוריים של הגוף לישוב על הכסא וגם עי"ז נשפל ראשו כו'.

Cela signifie que, par analogie, lorsqu'une personne s'assied sur une chaise, la partie arrière de son corps s'abaisse pour s'asseoir sur la chaise et, par là, sa tête aussi s'abaisse, etc.

L'analogie est la suivante: lorsqu'une personne s'assied sur une chaise, la partie arrière de son corps s'abaisse sur celle-ci, et sa tête s'abaisse également avec elle. S'asseoir est une descente de la personne tout entière, qui prend appui sur quelque chose situé au-dessous d'elle.

כך ענין בחי' כסא למעלה הוא להיות ישיבת והמשכת א"ס ב"ה ממש עי"ז (כדכתיב) (דניאל ז' ט') עד די כורסון רמיו ועתיק יומין¹¹⁰ יתיב וידוע הפי' עתיק יומין הוא בחי' המתנשא מימות עולם

De même, le niveau du trône là-haut a pour fonction que l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même, s'y « asseye » et s'y attire vers le bas (comme il est écrit) (Daniel 7:9): « Jusqu'à ce que des trônes furent installés, et que l'Ancien des jours (Atik Yomin) s'assit. » Or, on sait que l'expression Atik Yomin désigne le niveau qui est exalté au-dessus des jours du monde,

De même, là-haut, le « trône » est le moyen par lequel l'Infini Lui-même « s'assied », descendant et prenant appui sur ce qui est au-dessous. Daniel vit « des trônes installés, et l'Ancien des jours s'assit »; Atik Yomin, « l'Ancien des jours », désigne le niveau qui se situe au-delà des « jours du monde », bien au-dessus du temps.

דהיינו למעלה מגדר השתלשלות כו' והגם שנאמר ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם^{111, 112, 113} שהוא בחי' ז"א.

c'est-à-dire au-delà des limites de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), etc. Et bien qu'il soit dit: « Et sur la forme du trône, une forme semblable à l'apparence d'un homme », ce qui désigne le niveau de Zeir Anpin,

Ce niveau se situe au-delà de tout l'ordre de l'enchaînement des mondes. Pourtant, Ézéchiel vit sur le trône « une forme semblable à l'apparence d'un homme » (Ézéchiel 1:26), qui, dans la Kabbale, correspond au Zeir Anpin, les attributs émotionnels divins, et non à l'Ancien des jours.

אך כי בז"א מלובש בחי' ע"ק [עתיקא קדישא] וא"א ממש ולכן נאמר כמראה אדם דהיינו כמו בחי' א"א עיין בפי' משפטים (דקכ"ב א')

[c'est] parce qu'en Zeir Anpin sont enclotés le niveau d'Atika Kadisha et celui d'Arich Anpin eux-mêmes; c'est pourquoi il est dit « semblable à l'apparence d'un homme », c'est-à-dire semblable au niveau d'Arich Anpin. Voir la paracha Michpatim (page 122a)

La réponse est qu'Atika Kadisha et Arich Anpin sont eux-mêmes enclotés en Zeir Anpin; Ézéchiel dit donc « semblable à l'apparence d'un homme », c'est-à-dire semblable à Arich Anpin. Le Zohar, dans Michpatim, traite de ce verset.

ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם נשא (קל"ה א') אחרי (ס"ו ב') גבי בי נשבעתי ועמ"ש עוד מענין כסה"כ [כסא הכבוד]
בסידור אחר עלינו לשבח בד"ה ביאור למ"ש בלק"א [בלקוטי אמרים] פנ"ב כי

ainsi que le Mikdash Melekh, à cet endroit; Nasso (page 135a); A'harei (page 66b), à propos de «Par Moi-même, J'ai juré». Voir aussi ce qui est écrit plus loin au sujet du Trône de Gloire dans le Siddour, après «Il nous incombe de louer», dans le discours commençant par «Explication de ce qui est écrit dans le Likkoutei Amarim, chapitre 52»: car

D'autres références suivent: le Mikdash Melekh à cet endroit, le Zohar sur Nasso et sur A'harei, à propos de «Par Moi-même, J'ai juré», ainsi que le Siddour, après Aleinou, dans une explication du chapitre 52 du Tanya sur le Trône de Gloire. Son idée est exposée ensuite.

הנה עם היות שהיושב על הכסא הוא בחי' הגוף עד"מ ולמעלה הוא בחי' המדות עליונות שנק' גופין
חסד דרועא ימינא^{115, 114} כו' תפארת גופא כו'.

bien que, par analogie, celui qui s'assied sur la chaise corresponde au niveau du corps, et qu'en haut cela corresponde au niveau des attributs émotionnels supérieurs, appelés «corps»: «'Hessed est le bras droit», etc., «Tiferet est le corps», etc.,

Celui qui «s'assied» sur le trône correspond au corps; en haut, cela désigne les attributs émotionnels supérieurs, que le Tikouné Zohar appelle des «corps»: «'Hessed est le bras droit... Tiferet est le corps.»

שהע"ס [שהעשר ספירות] נק' רק גופא¹¹⁶ וכלי של המאציל ב"ה כדי שעיי"ז יהיה הנהגת העולמות אך כמו
שהנשמה מתלבשת בגוף ומיוחד עמו בתכלית כמ"כ [כמו כן] א"ס ב"ה מלוכש במדותיו ית' ואיהו וחיוהי
וגרמוהי חד.^{117, 118}

car les Dix Séfirot ne sont appelées que le corps et le réceptacle de l'Émanateur, béni soit-Il, afin que, par elles, puisse s'accomplir la conduite des mondes; néanmoins, de même que l'âme est enclotée dans le corps et unie à lui de façon absolue, de même l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, est encloté dans Ses attributs, qu'Il soit béni, et «Lui, Ses forces vitales et Ses réceptacles sont un.»

Les Dix Séfirot ne sont que le «corps» et le réceptacle de l'Émanateur, par l'intermédiaire desquels Il conduit les mondes. Pourtant, de même que l'âme est enclotée dans le corps et ne fait qu'un avec lui, l'Infini est encloté dans Ses attributs; selon les termes du Tikouné Zohar, «Lui, Ses forces vitales et Ses réceptacles sont un». Ainsi, lorsque les attributs «s'assoient» sur le trône, l'Infini Lui-même y est présent.

17 ועי' ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בעשרה לבושים¹¹⁹ נתלבש הקב"ה וברא את העולם כו' ולכן כאשר

נמשכים המדות עליונות הנק' גופא

À ce sujet, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Le Saint béni soit-Il s'est revêtu de dix vêtements et a créé le monde », etc. Ainsi, lorsque les attributs émotionnels supérieurs, appelés « corps » (goufa), sont attirés vers le bas

La parole des Sages, « Le Saint béni soit-Il s'est revêtu de dix vêtements et a créé le monde », vient étayer le point précédent : les Séfirot sont les « vêtements » et le « corps » de D.ieu, et Il est en leur sein. Le texte commence à appliquer cette idée aux attributs supérieurs, appelés « corps », lorsqu'ils sont attirés vers le bas.

ע"י הכסא להאיר בגי'ע [בגן עדן] זהו תוספת אור מעצמותו ית' ממש וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] אות א' בענין באתי לגני כו' ועמ, ש בד"ה והיה לכם לציצית וזהו השמים כסאי.

par l'intermédiaire du trône, pour éclairer le Gan Eden, c'est une lumière supplémentaire provenant de Son Essence même, véritablement, béni soit-Il, comme cela a été écrit plus haut, à la section 1, à propos de « Je suis venu dans Mon jardin », etc. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Ce sera pour vous des tsitsit ». C'est là le sens de : « Les cieus sont Mon trône. »

Lorsque les attributs supérieurs sont attirés vers le bas par l'intermédiaire du trône pour éclairer le Gan Eden, la lumière provient de l'Essence même de D.ieu, comme l'indiquait la section 1 à propos de « Je suis venu dans Mon jardin ». Le texte renvoie au discours « Ce sera pour vous des tsitsit » et conclut par les mots : « Les cieus sont Mon trône. »

פ"י שמים הוא בחי' אש ומים¹²⁰ חו"ג [חסד וגבורה] דאצילות רצוא ושוב¹²¹ שמתייחדים ע"י תפארת קו האמצעי הוא נשפל לישב על הכסא.

Cela signifie que « les cieus » (chamayim) désignent le niveau du feu et de l'eau (ech oumayim), 'Hessed et Guevoura d'Atsilout, ratso et chov, qui s'unissent par Tiferet, la ligne médiane ; c'est cette unité qui est abaissée pour s'asseoir sur le trône,

Le mot chamayim, « les cieus », se lit ech oumayim, « feu et eau », comme l'enseignent les Sages. Dans Atsilout, ils correspondent à 'Hessed et Guevoura, ratso et chov, unis par Tiferet, la ligne médiane ; c'est ce « ciel » unifié qui s'abaisse pour s'asseoir sur le trône.

להאיר למטה להתהוות בחי' גי'ע [גן עדן] נברא (ופי' שמים הם אש ומים יחד היינו יחוד הרצוא ושוב אז גם השוב הוא במעלה עליונה מאד

afin d'éclairer en bas et de faire advenir le niveau du Gan Eden créé. (Le sens de « les cieux » désignant le feu et l'eau ensemble est l'union de ratso et de chov ; alors, même le chov est d'un rang très élevé,

Cela se produit afin d'éclairer en bas et de faire advenir le Gan Eden en tant que monde créé. La parenthèse explique l'importance de l'union du feu et de l'eau : lorsque ratso et chov sont unis, même le chov, la descente, est d'un rang très élevé.

כי השוב מבחי' ב"ן [שם ב"ן] וכשנפרד מבחי' הרצוא דמ"ה [דשם מ"ה] יוכל להיות נמשך בבחי' יש אבל כשמויחד בתכלית עם הרצוא יחוד מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] זהו ענין שמים היינו שגם במה כלול ב"ן [שם ב"ן]

car le chov relève du niveau de Ban ; séparé du niveau du ratso de Mah, il peut être attiré vers le bas dans l'état de yesh (une réalité existant par elle-même). Mais lorsqu'il est entièrement uni au ratso — l'union de Mah et de Ban —, c'est cela le sens de « les cieux » : autrement dit, même en Mah, Ban est inclus.)

Le chov relève de Ban. Séparé du ratso de Mah, il pourrait descendre dans le yesh, une « réalité » indépendante, distincte de D.ieu ; mais lorsqu'il est pleinement uni au ratso, Mah et Ban ensemble, cela constitue le « ciel » : Ban est alors inclus en Mah, si bien que même la descente demeure liée à sa source.

ומי הוא הגורם לזה שיתהווה בחי' כסא הנ"ל ושיושפלו המדות למטה לישוב על הכסא הוא בחי' שמים Et qu'est-ce qui fait advenir le niveau du trône mentionné plus haut et abaisse les attributs émotionnels afin qu'ils s'y assoient ? C'est le niveau des « cieux »,

Le texte demande ce qui fait advenir le trône et abaisse les attributs afin qu'ils s'y asseyent. La réponse est le niveau des « cieux ».

שהוא רצון העליון ב"ה בחי' מקיף על הכלים שא"א לו להתלבש בכלים הנה משם דוקא נמשך להיות בחי' ישיבה והשפלה זו

qui est la volonté supérieure, béni soit-Il, le niveau de [la lumière] qui entoure les réceptacles et ne peut être revêtue dans des réceptacles ; c'est précisément de là qu'est attiré ce niveau où les attributs s'assoient et s'abaissent.

Les « cieux » désignent ici la volonté supérieure, une lumière enveloppante qui ne peut être contenue dans des réceptacles. Seul un niveau de cette nature, au-dessus des attributs eux-mêmes, peut susciter leur « assise » et leur abaissement.

(וביאור הענין כי הכסא הוא הפרסא המפסיק בין אצילות לבריאה שבה וע"י דוקא יומשך להיות נמשך אור האצילות בבריאה משא"כ אם לא היה הפרסא לא היה אפשר כלל להיות התחברות אצילות בבריאה

(Et voici l'explication : le trône est la parsa, la cloison qui sépare Atsilout de Béria. C'est précisément dans cette cloison et par son intermédiaire que la lumière d'Atsilout est attirée dans Béria ; tandis que, sans cette cloison, aucun lien entre Atsilout et Béria ne serait possible,

Le trône est la parsa, la cloison qui sépare Atsilout de Béria. C'est uniquement en elle et par son intermédiaire que la lumière d'Atsilout peut atteindre Béria ; sans elle, aucun lien entre ces deux mondes ne serait possible.

וכמו בעולם התהו לא היה כלל התחברות וגילוי אצילות בבריאה. וכדי שיהיה התחברות זו זהו דוקא ע"י הפרסא וכענין ויבא משה בתוך הענן¹²².

De même que dans le Monde du Tohou, il n'y avait aucun lien ni aucune révélation d'Atsilout dans Béria. Or, pour que ce lien existe, il faut précisément la séparation, comme dans l'épisode où « Moché vint au milieu de la nuée ».

Dans le Monde du Tohou (Chaos), le monde des lumières sans limites qui précéda les mondes ordonnés, il n'existait pas de lien de ce type ni de révélation d'Atsilout dans Béria. C'est la séparation qui rend le lien possible, comme la nuée dans laquelle Moché entra.

וכענין המשל שבו ועל ידו דוקא אפשר להשיג השכל ואף שהמשל מעלים עליו הנה זהו סיבה שיוכל להשיגו משא"כ בלא המשל א"א להשיגו כלל. א"כ ההעלם של המשל הוא סיבת הגילוי.

Il en va comme d'une parabole, dans laquelle et par laquelle, précisément, il est possible de saisir le concept : bien que la parabole le dissimule, elle est la cause qui permet de le saisir, tandis que sans elle, il serait tout à fait impossible de le saisir. Ainsi, la dissimulation de la parabole est la cause de la révélation.

Une parabole fonctionne de la même manière : elle dissimule l'idée, et pourtant, c'est uniquement par son intermédiaire que l'on peut la saisir. Ainsi, « la dissimulation de la parabole est la cause de la révélation ».

ובאמת שרש פרסא זו נמשך ממקום גבוה מאד וכמ"ש בת"א [בתורה אור] בד"ה והבדילה הפרוכת וזהו ענין השמים כסאי שע"י שמים תשובה עילאה רצון העליון ממשיכים בחי' כסא הנ"ל וזהו ענין סולו לרוכב בערכות¹²³ ב"ה שמו ועיין מזה בהרמ"ז [בהרב משה זכות] (תרומה) (קס"ה ב').

En vérité, la racine de cette séparation provient d'un lieu très élevé, comme il est écrit dans Torah Ohr, dans le discours qui commence par « Et le rideau séparera ». C'est là le sens de « Les cieux sont Mon trône » : par les « cieux », qui désignent la techouva supérieure et la volonté suprême, on attire le niveau du trône mentionné plus haut. C'est là le sens de « Célébrez Celui qui chevauche les aravot, Yah est Son nom » ; voir à ce sujet le Ramaz, Terouma) (p. 165b).

La racine de la séparation est très élevée, comme l'explique Torah Ohr à propos de « Et le rideau séparera » (Exode 26:33). Ainsi, dans « Les cieux sont Mon trône », le « ciel » — la techouva supérieure et la volonté suprême — attire le trône. Cela correspond à « Célébrez Celui qui chevauche les aravot » (Psaumes 68:5), les cieux les plus élevés, dont parle le Ramaz sur Terouma.

גם י"ל [יש לומר] בענין השמים כסאי עפמ"ש [על פי מה שכתוב] במ"א בביאור ע"פ ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל]¹²⁴ בענין ג' פעמים קדוש¹²⁵ אשר הקדוש הראשון דאסתלק ו' רזא דשמים עילאין לעילא כו'

On peut aussi expliquer « Les cieux sont Mon trône » à partir de ce qui est écrit ailleurs, dans le commentaire sur le verset « Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël », à propos des trois fois où il est dit « saint » : le premier « saint » signifie que « le vav s'élève, mystère des cieux supérieurs, vers le haut », etc.

Une autre explication s'appuie sur le triple « Saint » des anges, commenté ailleurs à propos de « Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël » (Lévitique 22:32). Le premier « Saint » correspond à l'élévation du vav, la lettre du Nom qui représente le Zeir Anpin, vers le haut, « mystère des cieux supérieurs ».

ולבתר נהיר ההו נהירו עילאה על כורסיא דאיהו שמים כו' וכדין אקרי קדוש כו' ע"ש.

« Puis cette lumière supérieure illumine le trône, qui est le ciel », etc., « et alors il est appelé "saint" », etc. Voir là-bas.

Ensuite, la lumière supérieure rayonne vers le bas, sur « le trône, qui est le ciel », et alors celui-ci est appelé « saint ». Ainsi, le « ciel » apparaît deux fois : comme élévation et comme trône.

ומבואר שם פ"י דאסתלק ו' זהו ענין למסור נפשו באחד ועי"ז נמשך יחוד או"א [אבא ואימא] להיות נמשך אור חדש כו' נמצא בחי' שמים שי"ך לתשובה עילאה.

Il est expliqué là-bas que le sens de « le vav s'élève » est l'offrande de son âme dans [le mot] « Un » (é'had) ; par cela, l'union d'Abba et Imma est suscitée, afin qu'une lumière nouvelle soit attirée, etc. Il en ressort que le niveau des « cieux » relève de la techouva supérieure.

L'élévation du vav y est expliquée comme l'offrande de son âme au mot « Un » du Chema, ce qui suscite l'union d'Abba et Imma, 'Hokhma et Bina, et attire une lumière nouvelle. Ainsi, les « cieux » relèvent de la techouva supérieure, l'élévation de l'âme.

אלא שבחי' כסאי היינו כשנמשך אח"כ האור מלמעלה למטה כו' ועמ"ש ע"פ השמים מספרים¹²⁶ כו'

Cependant, le niveau de « Mon trône » correspond au moment où la lumière est ensuite attirée d'en haut vers le bas, etc. Voir aussi ce qui est écrit sur le verset « Les cieux racontent », etc. :

« Mon trône » est l'étape suivante, lorsque cette lumière est attirée vers le bas depuis les hauteurs. Le texte renvoie au discours sur « Les cieux racontent » (Psaumes 19:2).

מנהרי ומנצצי כו' ועיין עוד בזח"א [בוהר חלק א] ויחי (דרכ"ט ע"א) ע"פ היושבי בשמים¹²⁷ כו' על כורסיי דאקרי שמים¹²⁸ כו' ועמ"ש סד"ה המגביהי לשבת¹²⁹ כו'.

« Ils illuminent et étincellent », etc. Voir aussi le Zohar, partie I, Vayé'hi (p. 229a), sur le verset « Toi qui sièges dans les cieux », etc. : « sur le trône qui est appelé ciel », etc. Voir également ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par « Celui qui siège dans les hauteurs », etc.

Dans ce discours, les cieux « illuminent et étincellent ». Le Zohar sur Vayé'hi, à propos de « Toi qui sièges dans les cieux » (Psaumes 123:1), parle du « trône qui est appelé ciel ». Le texte renvoie également à la fin du discours « Celui qui siège dans les hauteurs » (Psaumes 113:5).

ועפ"ז [ועל פי זה] אפשר לפרש עוד במ"ש ויטע ה' אלקים גן בעדן מקדם וישם שם את האדם כו'

Et selon cela, on peut expliquer encore ce qui est écrit : « Havaya D.ieu planta un jardin en Éden, à l'est (mikedem), et Il y plaça l'homme », etc.

Cela explique aussi le double récit concernant Adam dans le Gan Eden. La Torah dit d'abord : « Havaya D.ieu planta un jardin en Éden, mikedem, et y plaça l'homme » (Genesis 2:8).

ואח"כ נאמר ויקח כו' את האדם ויניחהו בג"ע [בגן עדן] ולכאורה הוא כפל ענין שכבר נאמר וישם שם את האדם

Ensuite, il est écrit : « Et Il prit », etc., « l'homme et le plaça dans le Gan Eden » ; à première vue, c'est une répétition, puisqu'il a déjà été dit : « et Il y plaça l'homme ».

Plus loin, il est écrit : « Il prit l'homme et le plaça dans le Gan Eden » (Genesis 2:15). Cela semble répéter ce qui a déjà été dit.

אך הענין דמבואר במ"א ע"פ שמח כו' כשמחך יצירך בגי'ע [בגן עדן] מקדם¹³⁰ דהיינו כמו שבתחלת בריאת העולם היה הגילוי באתעדל"ע [באתערותא דלעילא] מצד עצמו

Mais voici ce qu'il en est: comme cela est expliqué ailleurs à propos de «Réjouis», etc., «comme Tu as réjoui Ta créature dans le Gan Eden d'autrefois (mikedem)»: cela signifie que, tout comme au commencement de la création du monde, le dévoilement eut lieu par un éveil d'en haut (l'éveil d'en haut), de sa propre initiative,

La bénédiction nuptiale «comme Tu as réjoui Ta créature dans le Gan Eden mikedem» est expliquée ailleurs: mikedem, «d'autrefois», renvoie au commencement de la création, lorsque le dévoilement vint par un éveil d'en haut, à l'initiative de D.ieu.

וזהו ענין מ"ש תחלה וישם שם את האדם אשר יצר דהיינו בחי' אדם העליון וכמ"ש בפ' בראשית (דכ"ו ע"א) וזהו אשר יצר ע"ד יוצר אור ובורא חושך¹³¹ כו' כמ"ש במ"א.

et c'est là le sens de ce qui est dit en premier: «et Il y plaça l'homme qu'Il avait formé»; cela désigne le niveau de l'Homme supérieur (Adam), comme il est écrit dans la paracha de Bereishis (page 26a). Et «qu'Il avait formé» (yatzar) renvoie à «Celui qui forme (yotzer) la lumière et crée l'obscurité», etc., comme cela est expliqué ailleurs.

Ainsi, le premier verset, «Il y plaça l'homme qu'Il avait formé», fait référence à l'Homme supérieur, la configuration divine, placé là par D.ieu de sa propre initiative, comme l'explique le Zohar dans Bereishis. «Formé» (yatzar) est apparenté à «Celui qui forme (yotzer) la lumière» (Isaiah 45:7).

ופסוק ויקח כו' את האדם קאי על אדה"ר [אדם הראשון] ויניחהו בגי'ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה¹³² דהיינו שמעתה ימשיך זה ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] דוקא:^{133, 134}

Quant au verset «Et Il prit», etc., «l'homme», il désigne Adam, le premier homme: «et le plaça dans le Gan Eden pour le travailler et le garder»; cela signifie que, dès lors, il ferait descendre cette lumière précisément par un éveil d'en bas.

Le second verset fait référence à Adam, le premier être humain, placé dans le Gan Eden «pour le travailler et le garder». Dès lors, la lumière serait attirée vers le bas uniquement par un éveil d'en bas, par le service propre de l'homme.

18 קיצור וזהו השמים תשובה ממשיך כסאי וע"י יתיב לרוכב בערכות. ¹³⁵ וישם שם את האדם ¹³⁶ כו' כשמחך כו':

Résumé. Et voici « Les cieux »: la techouva fait descendre « Mon trône » et, par elle, « Il siègea »: « Celui qui chevauche les aravot. » « Et Il y plaça l'homme », etc.; « comme Tu as réjou », etc.

Résumé de la troisième section: « les cieux », la techouva, font descendre « Mon trône », et, par elle, l'Ancien des jours « siègea », c'est-à-dire « Celui qui chevauche les aravot ». Les deux versets, « Il y plaça l'homme » et « comme Tu as réjou Ta créature », opposent la révélation venue d'en haut à celle que l'homme fait maintenant descendre.

SECTION 6 • ¶19-22

Le marchepied et les nouveaux cieux

19 ד והארץ הדום רגלי. פי' שלצורך המשכת השמים כסאי ¹³⁷ צ"ל העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בבחי' בכל מאדך שהוא בחי' רצוא מלמטה למעלה.

4. « Et la terre est mon marchepied. » Cela signifie que, pour attirer « Les cieux sont mon trône », il faut élever des mayin noukvin (eaux féminines) au niveau de « de toute ta force », qui est celui du ratzo, de bas en haut.

La quatrième section aborde la seconde moitié du verset: « et la terre est mon marchepied ». Pour attirer « Les cieux sont mon trône », il fallait élever les « eaux féminines » par « de toute ta force »: le ratzo, l'élan de l'âme de bas en haut.

אבל בחי' והארץ הדום רגלי הוא בחינת השוב בחי' שמאל דוחה שמשפיל א"ע [את עצמו] לומר מי אנכי אשר אבוא להתקרב אל

Mais le niveau de « et la terre est mon marchepied » est celui du chov, du retour, le niveau de « la gauche [main] repousse »: l'homme s'abaisse et dit: « Qui suis-je pour m'approcher de

« La terre est mon marchepied » représente le mouvement opposé, le chov, le retour, la « main gauche » qui « repousse ». L'homme s'abaisse et dit: « Qui suis-je pour m'approcher du Roi ? »

המלך וירא מגשת אליו¹³⁸ בבחי' יראה ופחד כמ"ש וירא העם וינועו¹³⁹ ויעמדו מרחוק¹⁴⁰ שמקבל עליו עול מלכות שמים ביראה ופחד כמ"ש שום תשים עליך מלך.¹⁴¹

Roi ? » Il craint de s'approcher de Lui, dans un sentiment de crainte et d'effroi, comme il est écrit : « Le peuple vit, trembla et se tint à distance » ; il accepte sur lui le joug de la royauté des Cieux avec crainte et effroi, comme il est écrit : « Tu établiras sûrement sur toi un roi. »

Il craint de s'approcher, comme le peuple au Sinai qui « trembla et se tint à distance » (Exode 20:15), et il accepte le joug de la royauté des Cieux avec crainte et effroi, comme dans « Tu établiras sûrement sur toi un roi » (Deutéronome 17:15).

20 והנה ע"י אתעדלית [אתערותא דלתתא] בקבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] שמשפיל א"ע [את עצמו] שירא מגשת ומקבל עליו עול מצות כמ"כ [כמו כן] מעורר למעלה בזה האופן שיושפל שפע א"ס ב"ה להתלבש למטה בדברים תחתונים גשמיים

Or, par l'éveil d'en bas dans l'acceptation du joug du Royaume des Cieux, lorsqu'il s'abaisse, craint de s'approcher et accepte sur lui le joug des mitsvot, il éveille de même en haut, selon cette modalité, l'abaissement du flux de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, afin qu'il s'enveloppe ici-bas dans des réalités inférieures et physiques,

Le mouvement de retour suscite lui aussi une réponse. En acceptant humblement le joug du Ciel, en gardant avec crainte ses distances et en prenant sur lui le joug des mitsvot, l'homme éveille en haut un mouvement correspondant : le flux de D.ieu s'abaisse afin de s'envelopper dans des réalités inférieures et physiques.

היינו במעשה המצות גשמיים ועז"נ [ועל זה נאמר] והארץ הדום רגלי¹⁴² שהוא מדה כנגד מדה שכמו שמשפיל א"ע [את עצמו] להיות בבחי' יראה מרחוק כו'

c'est-à-dire dans l'accomplissement concret des mitsvot physiques. À ce sujet, il est dit : « La terre est Mon marchepied » : c'est mesure pour mesure ; de même qu'il s'abaisse pour se tenir dans un état de crainte, à distance, etc.,

Ces réalités physiques sont l'accomplissement concret des mitsvot. C'est le sens de « la terre est Mon marchepied » : la mesure correspond à la mesure, en écho à l'abaissement de l'homme dans la crainte, « à distance ».

כמ"כ [כמו כן] נשפל ונמשך מלמעלה אור וגילוי בענינים גשמיים במצות מעשיות וזהו והארץ היא בחי קבלת מלכות שמים הוא בחי שוב הנ"ל הדום רגלי

de même, la lumière et la révélation s'abaissent et sont attirées d'en haut dans des réalités physiques, dans les mitsvot concrètes. C'est cela, «la terre», qui est le niveau de l'acceptation du joug du Royaume des Cieux, le niveau du mouvement de retour mentionné plus haut : «Mon marchepied».

À mesure que l'homme s'abaisse, la lumière et la révélation de D.ieu s'abaissent dans les réalités physiques, dans les mitsvot concrètes. «La terre», l'acceptation du joug du Royaume des Cieux, devient le «marchepied» de D.ieu : Sa présence repose même sur les actes physiques les plus bas.

(ועיין מענין השמים כסא^{143, 144, 145} ברבות בא ר"פ י"ז משפטים תוך פל"א בחקתי ר"פ ל"ו נשא ר"פ י"ב)

(Voir aussi, au sujet de «Les cieux sont Mon trône», dans les Rabbot : Bo, au début de la section 17 ; Michpatim, au milieu de la section 31 ; Be'hukotaï, au début de la section 36 ; Nasso, au début de la section 12.)

La parenthèse indique des passages du Midrach Rabba qui traitent de «Les cieux sont Mon trône» : Chemot Rabba sur Bo et sur Michpatim, Vayikra Rabba sur Be'hukotaï, et Bamidbar Rabba sur Nasso.

והנה כ"ז [כל זה] הוא עתה שהשפע שלמעלה נמשכת ע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] שכפי ערך ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] כך הוא האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] והמשכת מ"ד [מ"ד דוכרין].

Or, tout cela concerne la situation actuelle, où le flux d'en haut est attiré par l'élévation des mayin noukvin et par l'éveil d'en bas ; selon la mesure de l'élévation des mayin noukvin, telle est la mesure de l'éveil d'en haut et de l'attraction des mayin doukhrin.

Tout cela relève de l'ordre actuel, dans lequel le flux d'en haut ne vient que par les «eaux féminines» élevées d'en bas. L'éveil d'en haut et les «eaux masculines» sont proportionnés à l'éveil d'en bas.

והיינו ענין השמים כסאי שהוא ע"י בחינת רצוא והארץ הדום שהוא בחי' שוב אבל לעתיד לבא באלף השביעי אשר אז יהיה עיקר הגמול והשכר כתיב כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה עומדים לפני.¹⁴⁶

C'est là le sens de «Les cieus sont Mon trône», qui procède du niveau de ratso, et de «la terre est [Mon] marchepied», qui est le niveau de chov. Mais, pour le Temps futur, au septième millénaire, où se trouveront la récompense et le salaire essentiels, il est écrit : «Car, de même que les nouveaux cieus et la nouvelle terre que Je fais se tiennent devant Moi.»

Ainsi, le «ciel» comme trône procède de ratso, et la «terre» comme marchepied de chov. Mais pour le septième millénaire, temps de la récompense essentielle, Isaïe dit : «les nouveaux cieus et la nouvelle terre que Je fais se tiennent devant Moi.»

פ"י אני עושה אותן בעצמי בלתי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שאין מגיע לשם בחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כ"א הוא בעצמו ית' עושה אותם בלתי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כלל והם בבחי' עומדים לפני היינו בחי' פנימיות והוא למעלה מעלה מבחי' השמים כסאי

Cela signifie : «Je fais» ces réalités Moi-même, sans éveil d'en bas ; car le niveau de l'éveil d'en bas ne peut atteindre jusque-là. C'est Lui-même, béni soit-Il, qui les fait, sans aucun éveil d'en bas. Elles sont au niveau de «se tiennent devant Moi» (lefanai), c'est-à-dire du niveau de la dimension intérieure ; cela se situe bien au-dessus du niveau de «Les cieus sont Mon trône»,

«Je fais» signifie que D.ieu les fait Lui-même, sans éveil d'en bas, lequel ne peut atteindre un niveau aussi élevé. Elles «se tiennent devant Moi», lefanai, de panim, «face» : il s'agit de la dimension intérieure, bien au-dessus du trône.

שהרי על הכסא נמשך ומתגלה רק בחי' אחורי האדם היושב על הכסא וכנודע שגם בבחי' רצון העליון יש חיצוניות ופנימיות וכמ"ש במ"א בד"ה ואהיה אצלו אמן¹⁴⁷ כו'

car, sur le trône, seule la qualité du dos de la personne assise sur le trône est attirée et révélée. Et, comme on le sait, même le niveau de la volonté suprême comporte une dimension extérieure et une dimension intérieure, comme il est écrit ailleurs, dans le discours qui commence par «Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson (amon)», etc.

Sur un trône, seul le dos de celui qui y siège est révélé. Même la volonté suprême comporte une dimension extérieure et une dimension intérieure, comme l'explique le discours «Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson» (Proverbes 8:30) ; le trône se rapporte à l'extérieur, tandis que «se tenir devant Moi» se rapporte à l'intérieur.

ולכן בבחי' השמים החדשים והארץ החדשה כתיב עומדים לפני דוקא וזהו שנאמר אלעתיך לבא הנה ישכיל עבדי¹⁴⁸ ירום ונשא וגבה מאד שיתעלו כל העולמות עד בחי' מאד הגבוה.

Et c'est pourquoi, au sujet du niveau des nouveaux cieux et de la nouvelle terre, il est précisément écrit : « ils se tiennent devant Moi ». C'est là le sens de ce qui est dit au sujet du Temps à venir : « Voici, Mon serviteur prospérera ; il sera exalté, élevé et très haut (gavah me'od) » : tous les mondes s'élèveront jusqu'au niveau du me'od sublime (« très »).

C'est pourquoi les nouveaux cieux et la nouvelle terre « se tiennent devant Moi ». C'est également le sens de « Voici, Mon serviteur prospérera... et sera très haut (gavah me'od) » (Isaïe 52:13), paroles qui concernent le Temps à venir : tous les mondes s'élèveront jusqu'au niveau sublime du me'od, « très ».

21 והיינו כי מבואר למעלה בפ"י וענין שמים שהוא בחי' בכל מאדך¹⁴⁹ תשובה עילאה בחי' מקיף אכן וגבה מאד¹⁵⁰ היינו שיהיה בחי' מאד ממדרגה הגבוה יותר

C'est-à-dire : il a été expliqué plus haut, au sujet du sens et de la notion de « cieux », qu'ils correspondent au niveau de « de toute ta force (meodékha) », la techouva supérieure, un niveau enveloppant. Toutefois, « et sera très élevé (gavah meod) » signifie qu'il y aura un niveau de meod d'un rang supérieur

Plus haut, le « ciel » a été expliqué comme correspondant à « de toute ta force », à la techouva supérieure, un niveau enveloppant. L'expression future « très élevé » (gavah meod) désigne un meod, un « très », d'un rang bien supérieur à celui-là.

הרבה ממדרגת בחי' בכל מאדך [שבחי' בכל מאדך נמשך מבחי' יחידה ולע"ל] ולעתיך לבוא יומשכו נשמות חדשות שלמעלה גם ממדרגת יחידה שבאדה"ר כמבואר בספר הגלגולים ר"פ שביעי וז"ל [וזה לשונך] ודע כי יש שני מיני נשמות.

de beaucoup au rang du niveau de « de toute ta force ». [Car le niveau de « de toute ta force » est attiré du niveau de la ye'hida, tandis qu'à l'époque future seront attirées de nouvelles âmes, qui dépassent même le rang de la ye'hida d'Adam, le premier homme, comme l'explique Sefer HaGilgulim, au début du chapitre 7. Voici ses mots : Sachez qu'il existe deux sortes d'âmes.

Le « de toute ta force » d'aujourd'hui provient de la ye'hida, mais, à l'époque future, viendront de nouvelles âmes qui dépasseront même la ye'hida de l'âme d'Adam. Le passage entre crochets cite Sefer HaGilgulim, chapitre 7, qui commence ainsi : il existe deux sortes d'âmes.

א' אותן שנכללו באדה"ר [באדם הראשון]. ב' הם אותם שלא נכללו באדה"ר [באדם הראשון] ואלו הנשמות הם יותר גבוהים ומעולים מכל הנשמות שנכללו באדה"ר [באדם הראשון]

Premièrement, celles qui furent incluses en Adam, le premier homme. Deuxièmement, celles qui ne furent pas incluses en Adam, le premier homme. Ces âmes sont supérieures et plus éminentes que toutes les âmes qui furent incluses en Adam,

La première sorte fut incluse dans l'âme d'Adam, le premier homme. La seconde ne le fut pas ; ces âmes sont supérieures et plus éminentes que toutes celles qui le furent.

וכמו שביארנו בפ"א כי נשמות אדה"ר [אדם הראשון] כוללות מן נפש דעשייה עד יחידה דאצילות כן אותם הנשמות שלא נכללו באדה"ר [באדם הראשון] הם עדי"ז כו'

et, de même que nous avons expliqué au chapitre 1 que les âmes d'Adam comprennent [des niveaux] depuis la néfesh d'Assiya jusqu'à la ye'hida d'Atsilout, de même, les âmes qui ne furent pas incluses en Adam s'étendent selon ce principe, etc.

De même que les âmes incluses en Adam couvrent tous les niveaux, depuis la néfesh d'Assiya jusqu'à la ye'hida d'Atsilout, les âmes qui ne furent pas incluses en lui s'étendent de la même façon, mais sur un plan supérieur.

ובאלף השביעי יתעטרו אלו הנשמות שנכללו באדה"ר [באדם הראשון] באותם הנשמות היותר גבוהים מהם כל חלק וחלק עם הדומה לו עכ"ל [עד כאן לשוננו].¹⁵¹

Et, au septième millénaire, ces âmes qui furent incluses en Adam seront couronnées par ces âmes qui leur sont supérieures, chaque partie par celle qui lui correspond. Fin de citation.

Au septième millénaire, les âmes incluses en Adam seront « couronnées » par les âmes supérieures, chaque partie s'unissant à celle qui lui correspond. C'est le « très » supérieur de l'époque future.

22 ועמ"ש מזה בד"ה ואכלתם אכול¹⁵² והנה ברכות ר"פ בראשית פרשה א' רב הונא בשם ר' [רבין] אליעזר

בנו של ר' [רבין] יוסי הגלילי אמר אפילו אותן שכתוב בהן

Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Et vous mangerez, mangeant ». Or, dans le Midrash Rabbah, au début de Bereishis, section 1, Rav Houna dit au nom de Rabbi Eliezer, fils de Rabbi Yossé HaGelili : Même ceux dont il est écrit :

Le texte renvoie au discours « Et vous mangerez, mangeant » (Joël 2:26). Au début de Bereishis, le Midrash Rabbah cite Rav Houna au nom de Rabbi Eliezer, fils de Rabbi Yossé HaGelili, au sujet des « nouveaux cieux ».

כי הנני בורא שמים חדשים¹⁵³ (בישעיה ס"ה) כבר הן ברואין מששת ימי בראשית¹⁵⁴ הה"ד [הדא הוא

דכתיב]

«Car voici que Je crée de nouveaux cieux» (dans Isaïe, chapitre 65), ont déjà été créés depuis les six jours de la Création, comme il est écrit :

Le Midrash dit que même les «nouveaux cieux» de «Car voici que Je crée de nouveaux cieux» (Isaïe 65:17) ont déjà été créés pendant les six jours de la Création.

כי כאשר השמים החדשים^{155, 156, 157, 158, 159} כו' ע"ש והיינו כמ"ש בספר הגלגולים שם שגם הנשמות

החדשים הנ"ל נבראו בששת ימ"ב [ימי בראשית].

«Car, de même que les nouveaux cieux», etc. ; voyez là-bas. Cela correspond à ce qui est écrit dans Sefer HaGilgulim, à cet endroit : les âmes nouvelles mentionnées plus haut, elles aussi, furent créées pendant les six jours de la Création.

Il le déduit de «Car, de même que les nouveaux cieux» : les nouveaux cieux existent déjà. Sefer HaGilgulim dit également que les âmes nouvelles furent créées pendant les six jours de la Création.

ועמ"ש בענין והיה אור הלבנה¹⁶⁰ כו' בפ"י אור שבעת הימים וע' עוד מענין כי כאשר השמים החדשים

כפ' בראשית (כ"ה ב')

Et voyez ce qui est écrit au sujet de «Et la lumière de la lune sera», etc., concernant le sens de «la lumière des sept jours». Voyez aussi ce qui est dit au sujet de «Car, de même que les nouveaux cieux» dans la paracha Bereishis (p. 25b),

Le texte renvoie à son développement sur «Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil... comme la lumière des sept jours» (Isaïe 30:26), ainsi qu'au Zohar, dans la paracha Bereishis, à propos de «Car, de même que les nouveaux cieux».

ויקרא (י"ו א') אחרי (ס"ה ב') ס"פ ואתחנן דע"ר ע"ב] ע"כ אז יהיה שמים וארץ חדשים אשר אני עושה

מעצמי:¹⁶¹

Vayikra (p. 16a), Acharei (p. 68b), [et] à la fin de la paracha Va'eschanan, p. 270b.] C'est pourquoi, alors, il y aura de nouveaux cieux et une nouvelle terre «que Je crée», par Moi-même.

D'autres passages du Zohar concernant le verset sont ensuite indiqués : dans Vayikra, dans Acharei et à la fin de Va'eschanan. Le passage entre crochets se clôt alors, et le texte conclut qu'à l'avenir, il y aura de nouveaux cieux et une nouvelle terre que D.ieu créera Lui-même.

SECTION 7 • ¶23-25

Ta semence et ton nom

23 ה כן יעמוד זרעכם ושמכם.¹⁶² הנה ידוע שע"י קיום המצות בעוה"ז בבחינת היום לעשותם¹⁶³ מוסיפים אורות למעלה ויתגלו לע"ל [לעתיד לבוא] ונק' בשם זריעה וצמיחה וכמ"ש בד"ה הבאים ישרש^{164, 165} ובד"ה כי תבואו¹⁶⁶ אל הארץ¹⁶⁷ כו'

5. « Ainsi votre descendance et votre nom subsisteront. » Or, on sait que l'accomplissement des mitsvot dans ce monde, au niveau de « aujourd'hui, pour les accomplir », ajoute des lumières en haut, qui seront révélées dans le monde futur. Cela est appelé « semailles » et « croissance », comme il est écrit dans le discours qui commence par « Dans les jours à venir, il prendra racine », ainsi que dans celui qui commence par « Lorsque vous entrerez dans le pays », etc.,

La section 5 explique la suite du verset : « Ainsi votre descendance et votre nom subsisteront. » En accomplissant les mitsvot dans ce monde, au temps de « aujourd'hui, pour les accomplir » (Deutéronome 7:11), nous ajoutons des lumières en haut, qui seront révélées dans le monde futur ; cela est appelé « semailles » et « croissance », et le texte énumère des discours qui développent cette image.

ושבתה הארץ כו' ובד"ה ששים המה¹⁶⁸ מלכות¹⁶⁹ כו' ע"ש והוא כמשל הזריעה שזרעין הגרעין בארץ וע"י כח הצומח שבארץ נצמח בתוספת וריבוי מאד ובעילוי רב וכל מה שמשתהה הגרעין בארץ יותר

« la terre se reposera », etc., ainsi que dans le discours qui commence par « Il y a soixante reines », etc. Voyez là-bas. C'est comparable à la parabole des semailles : on sème une graine dans la terre et, grâce à la force de croissance qui s'y trouve, elle pousse en se multipliant et en s'accroissant considérablement, avec un grand accroissement de qualité. Plus la graine demeure longtemps dans la terre,

La parabole : une graine semée dans la terre pousse, grâce à la force de croissance de la terre, jusqu'à produire un accroissement considérable et de grande qualité. Plus elle reste en terre, plus la récolte est abondante. Le texte renvoie aussi au discours « Il y a soixante reines ».

אזי יהיה הצמיחה והתוספת בעילוי רב כמ"כ [כמו כן] עד"מ בחיי היום לעשותם הוא בחיי זריעה שזורעים בארץ העליונה ע"י קיום המצות והצמיחה יהיה לע"ל [לעתיד לבוא] ועד"ז נק' ג"כ בשם עיבור ולידה כמ"ש חלה וגם ילדה ציון¹⁷⁰ כו'.

plus grande sera alors la croissance, et plus considérable l'accroissement et l'élévation. De même, par analogie, le niveau de « aujourd'hui, pour les accomplir » est celui des semailles : on sème dans la terre supérieure en accomplissant les mitsvot, et la croissance aura lieu dans le monde futur. Dans le même ordre d'idées, cela est également appelé grossesse et naissance, comme il est écrit : « Sion était en travail et a aussi enfanté », etc.

Les mitsvot accomplies aujourd'hui sont donc des graines semées dans la « terre supérieure », et la récolte viendra dans le monde futur. Le même processus est également appelé grossesse et naissance, comme dans « Sion était en travail et a aussi enfanté » (Isaïe 66:8).

24 וכל מה שמשיתה עתה בהארץ יותר היינו אריכות הזמן שעד ימות המשיח ותחיה"מ [ותחיית המתים] שהמשכות אלקות הוא בהעלם עדיין בבחי' זריעה או בבחי' עיבור יהיה הצמיחה לע"ל [לעתיד לבוא] בתוספת עילוי רב.

Et plus longtemps cela demeure maintenant dans la terre — c'est-à-dire pendant toute la durée qui nous sépare des jours du Machia'h et de la Résurrection des morts, où les effusions de divinité restent encore cachées, à l'état de semence ou de gestation — plus grande sera l'élévation de la croissance dans le Temps à venir.

Plus la semence reste longtemps dans la terre, plus la récolte sera abondante. La longue période qui nous sépare des jours du Machia'h et de la Résurrection, pendant laquelle la divinité attirée par les mitsvot reste cachée, comme une semence dans la terre ou un enfant dans le ventre de sa mère, rendra d'autant plus grande la croissance du Temps à venir.

וזהו ואמר ביום ההוא הנה אלקינו¹⁷¹ זה קוינו לו פי' זה ה' הנגלה לנו עתה הוא ע"י שקוינו לו

Et c'est là [le sens de] « En ce jour-là, on dira : Voici notre D.ieu, nous avons espéré (kivinu) en Lui. » C'est-à-dire : cette Havaya qui nous est révélée maintenant [l'est] parce que nous avons espéré en Lui,

Cela explique la parole d'Isaïe : « En ce jour-là, on dira : Voici notre D.ieu, nous avons espéré en Lui » (Isaïe 25:9). La révélation de D.ieu alors viendra de l'« espérance » que nous avons placée en Lui maintenant.

דהיינו שעשינו בחיי קוין¹⁷² והמשכות כל משך היום לעשותם¹⁷³ רק שאותותינו לא ראינו¹⁷⁴ ועתה רואים בבחי' גילוי ואומרים זה ה' אשר קוינו לו¹⁷⁵ כו' ועיין במדרש שמות רבה ס"פ כ"ג¹⁷⁶

c'est-à-dire que nous avons tracé des lignes (kavin) et établi des effusions pendant toute la durée de « aujourd'hui, pour les accomplir » ; seulement, « nous n'avons pas vu nos signes ». Et maintenant, ils les voient de manière révélée et disent : « Voici Havaya, en qui nous avons espéré », etc. Voir aussi le Midrach Chemot Rabba, à la fin de la section 23.

Kivinu, « nous avons espéré », se lit comme kavin, « lignes » : pendant toute la période d'« aujourd'hui, pour les accomplir », nous traçons des lignes et des canaux de lumière divine sans en voir le résultat : « nous n'avons pas vu nos signes » (Psaumes 74:9). Alors, nous les verrons clairement et dirons : « Voici Havaya, en qui nous avons espéré » ; Chemot Rabba relève que, dans l'avenir, le mot « voici » sera dit deux fois.

והנה בצדיקים כתיב אור זרוע לצדיק¹⁷⁷ ובבעלי תשובה כתיב אשריכם זורעי על כל מים¹⁷⁸ שלצדיקים כבר נזרע האור.

Or, au sujet des tsadikim, il est écrit : « La lumière est semée pour le tsadik », tandis qu'au sujet de ceux qui font techouva, il est écrit : « Heureux êtes-vous, vous qui semez près de toutes les eaux » ; car, pour les tsadikim, la lumière a déjà été semée,

Les tsadikim et ceux qui font techouva diffèrent. À propos du tsadik, il est dit : « La lumière est semée » (Psaumes 97:11), comme d'une action déjà accomplie ; à propos de ceux qui font techouva, il est dit : « Heureux êtes-vous, vous qui semez près de toutes les eaux » (Isaïe 32:20), comme d'une action qui se poursuit maintenant.

אבל הבעי' [הבעלי תשובה] הם הזורעים עתה בכל משך דעכשיו ועי' מבטיח להם הנביא כן יעמוד זרעכם¹⁷⁹ הוא בחי' זריעה הנ"ל ושמכם הוא כמ"ש ויעש דוד שם¹⁸⁰

mais ceux qui font techouva sont ceux qui sèment maintenant, pendant toute la durée de l'époque présente. Le prophète leur promet à ce sujet : « Ainsi votre descendance subsistera » : c'est le niveau de la semence mentionné plus haut ; et « votre nom », comme il est écrit : « David se fit un nom »,

Ceux qui font techouva sont ceux qui sèment durant toute l'époque présente, et le prophète leur promet : « Ainsi votre descendance subsistera », c'est-à-dire la semence qu'ils sèment. « Votre nom » évoque « David se fit un nom » (II Samuel 8:13).

והוא קבלת עול מלכות שמים שקדם לעול מצות כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שמתחלה יקבל עליו עומ"ש [עול מלכות שמים]¹⁸¹ ואח"כ יקבל עליו עול מצות¹⁸²

et cela désigne l'acceptation du joug de la royauté céleste, qui précède le joug des mitsvot, comme l'ont enseigné nos Sages, de mémoire bénie : on doit d'abord accepter sur soi le joug de la royauté céleste, puis accepter sur soi le joug des mitsvot ;

Le « nom » représente l'acceptation du joug de la royauté céleste, qui précède le joug des mitsvot. Comme l'enseigne la Michna (Berakhot 2:2), on accepte d'abord le joug du Ciel, puis celui des mitsvot.

כי להיות בחי' כח הצומח להצמיח האור מהזרע הזורע זהו ע"י קבלת עול מלכות שמים ועמ"ש בד"ה הבאים ישרש.¹⁸³

car l'existence du niveau de la force de croissance, qui fait croître la lumière à partir de la semence que l'on sème, dépend de l'acceptation du joug de la royauté céleste. Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Dans les jours à venir, il prendra racine ».

C'est pourquoi le « nom » est associé à la « semence » : la force de croissance qui fait germer la lumière semée vient de l'acceptation du joug du Ciel. Le texte renvoie au discours « Dans les jours à venir, il prendra racine ».

25 ואז יהיו מתעלים בחי' שמים וארץ דעכשיו שהם בחינת השמים כסאי והארץ הדום רגלי¹⁸⁴ שזהו ענין זרעכם ושמכם¹⁸⁵ רצוא ושוב ג"כ לעמוד לפני

Et alors, les niveaux du ciel et de la terre de l'époque présente — qui correspondent à « Les cieux sont Mon trône et la terre, Mon marchepied » — c'est-à-dire «votre descendance et votre nom», ratso et chov, s'élèveront eux aussi pour «se tenir devant Moi»,

Dans les temps futurs, le ciel et la terre de l'époque présente — le «trône» et le «marchepied», la descendance et le nom, ratso et chov — s'élèveront eux-mêmes pour «se tenir devant Moi».

כמו בחי' השמים החדשים והארץ החדשה אשר למעלה מבחי' השמים כסאי שעל הכסא אינו יכול לישב רק הגוף ולא הראש:

à l'image du niveau des nouveaux cieux et de la nouvelle terre, qui est au-dessus du niveau de «Les cieux sont Mon trône», car sur un trône, seul le corps peut s'asseoir, et non la tête.

Ils seront semblables aux nouveaux cieux et à la nouvelle terre, au-dessus de «Les cieux sont Mon trône». Sur un trône, seul le corps s'assied, jamais la tête ; «se tenir devant Moi» relève de la dimension intérieure, du «visage».

Roch Hachana et le Monde futur

26 ו והנה איתא ברבות פ' אמור ס"פ כ"ט יום תרועה יהיה לכם¹⁸⁶ ועשיתם עולה¹⁸⁷ כו'

6. Or, il est dit dans le Rabbot, parachat Emor, à la fin de la section 29 : « Ce sera pour vous un jour de sonnerie [du chofar] » ; « et vous ferez une offrande consumée par le feu », etc.

La section 6 cite un Midrach de Vayikra Rabbah, parachat Emor, sur les versets de Roch Hachana : « Ce sera pour vous un jour de sonnerie » (Nombres 29:1) et « et vous ferez une offrande consumée par le feu » (Nombres 29:2).

בכל המוספים כתיב והקרבנתם וכאן ועשיתם כו' כאלו היום נעשיתם לפני¹⁸⁸ כו' בריה חדשה כו'

Pour toutes les offrandes de Moussaf, il est écrit « et vous offrirez », mais ici, « et vous ferez », etc. : comme si, aujourd'hui, vous étiez faits devant Moi, etc., une création nouvelle, etc.

Pour toutes les autres offrandes de Moussaf, la Torah dit « et vous offrirez », mais pour Roch Hachana, elle dit « et vous ferez » (va'assitem). Le Midrach l'interprète comme na'assitem, « vous avez été faits » : comme si, aujourd'hui, vous étiez faits devant Moi, une création nouvelle.

הה"ד [הדא הוא דכתיב] כי כאשר השמים החדשים¹⁸⁹ כו' עכ"ל [עד כאן לשוננו] וצ"ל מהו ענין נעשיתם לפני לענין השמים החדשים.

comme il est écrit : « Car, de même que les nouveaux cieux », etc. Fin de citation. Et il faut comprendre quel rapport il y a entre « vous avez été faits devant Moi » et les nouveaux cieux.

Le Midrach le prouve à partir des mots « Car, de même que les nouveaux cieux ». Le maamar demande quel rapport il y a entre le fait d'être « faits à nouveau devant Moi » à Roch Hachana et les nouveaux cieux.

27 ואפ"ל [ואפשר לומר] דהנה מבואר באגה"ק [באגרת הקודש] סי' י"ד ע"פ ארץ אשר כו' עיני ה' אלקיך בה מראשית השנה¹⁹⁰ שבכל ר"ה [ראש השנה] נמשך אור חדש יותר שבמדרגת חכמה עילאה להאיר לארץ העליונה¹⁹¹ כו'

Et l'on peut dire que, comme il est expliqué dans Iggeres HaKodesh, section 14, à propos du verset « Un pays... », etc. : « les yeux de Havaya, ton D.ieu, sont sur lui depuis le commencement de l'année », à chaque Roch Hachana une lumière nouvelle et plus élevée est attirée, relevant du niveau de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ilaa), afin d'éclairer la terre supérieure, etc.

Une réponse se trouve dans Iggeres HaKodesh 14, à propos de « un pays... les yeux de Havaya, ton D.ieu, sont sur lui depuis le commencement de l'année » (Deutéronome 11:12). À chaque Roch Hachana, une lumière nouvelle et plus élevée, issue de la 'Hokhma supérieure, éclaire la « terre supérieure », qu'Iggeres HaKodesh identifie à la lumière qui remplit tous les mondes.

וא"כ הרי זה כעין ארץ חדשה מה גם כי ודאי גם כח"ע [בחכמה עילאה] נמשך אור חדש זה מלמעלה דוגמת יחוד חו"ב [חכמה ובינה] שבק"ש [שבקריאת שמע] ¹⁹² כו'

Et, dès lors, c'est comme une terre nouvelle ; d'autant plus que, certainement, cette lumière nouvelle est également attirée d'en haut dans la 'Hokhma supérieure, à l'image de l'union de 'Hokhma et de Bina lors de la récitation du Chéma, etc.

Ainsi, à chaque Roch Hachana, il y a une sorte de «terre nouvelle». De plus, la 'Hokhma supérieure elle-même reçoit cette lumière nouvelle d'en haut, comme dans l'union de 'Hokhma et de Bina qui s'opère lors du Chéma.

וענין שמים חדשים היינו כמ"ש בד"ה שובה ישראל ע"פ וידעת היום ¹⁹³ כו' בשמים ממעל כו' שגם בנשמה יש שמים וארץ שכל ומדות כו' וי"ל [ויש לומר] שהם ח"י ונר"נ [ונפש רוח נשמה] כנ"ל.

Quant à la notion de cieux nouveaux, elle correspond à ce qui est écrit dans le discours commençant par «Reviens, Israël», à propos du verset «Et tu sauras en ce jour», etc. : «dans les cieux au-dessus», etc. : dans l'âme aussi, il y a un ciel et une terre, l'intellect et les attributs émotionnels, etc. Et l'on peut dire qu'il s'agit de 'haya et ye'hida, ainsi que de néfech, roua'h et nechama, comme mentionné plus haut.

La notion de «cieux nouveaux» convient également. Le discours «Reviens, Israël», à propos de «Sache en ce jour... que Havaya est D.ieu dans les cieux au-dessus» (Deutéronome 4:39), explique que l'âme aussi possède un ciel et une terre, l'intellect et les émotions ; ici, le ciel pourrait désigner 'haya et ye'hida, et la terre, néfech, roua'h et nechama.

28 ובד"ה שוש אשיש נתבאר איך נשמת אדה"ר [אדם הראשון] מתחדש בכל ר"ה [ראש השנה] כי ר"ה [ראש השנה] יום ברוא אדה"ר [אדם הראשון] ומבואר לעיל שהנשמה יש בה מבחי' שמים וארץ וה"ז [והרי זה] כענין התחדשות בחי' שמים וארץ גם

Et dans le discours commençant par «Je me réjouirai grandement», il est expliqué comment l'âme d'Adam, le premier homme, est renouvelée à chaque Roch Hachana, car Roch Hachana est le jour où Adam fut créé. Il a été expliqué plus haut que l'âme comporte des aspects du niveau du ciel et de la terre ; cela est donc comparable au renouvellement du niveau du ciel et de la terre. De même,

Le discours «Je me réjouirai grandement» explique que l'âme d'Adam est renouvelée à chaque Roch Hachana, anniversaire de la création d'Adam. Puisque l'âme comporte le «ciel et la terre», il s'agit d'un renouvellement du ciel et de la terre.

הנה אדה"ר [אדם הראשון] הוא חכמה עילאה כמ"ש בדה מי יתנך והתחדשותו י"ל [יש לומר] מבחי' כי לא אדם הוא ¹⁹⁴ א"א כו' וע"כ שמים וארץ חדשים שהם רי"ש [רצוא ושוב] חדשים שנמשכים ממקורם באתעדל"ע [באתערותא דלעילא]

Adam, le premier homme, est la 'Hokhma supérieure, comme il est écrit dans le discours commençant par «Ah! que tu sois...»; on peut dire que son renouvellement provient du niveau de «car Il n'est pas un homme», [qui est] Arikh Anpin, etc. C'est pourquoi il y a de nouveaux cieus et une nouvelle terre: ils sont un nouveau ratso et chov, attirés de leur source par un éveil d'en haut.

De plus, Adam correspond à la 'Hokhma supérieure, comme l'explique le discours «Ah! que tu sois...», et son renouvellement provient du niveau de «car Il n'est pas un homme» (1 Samuel 15:29), Arikh Anpin, qui est au-dessus du niveau de «l'homme». Les nouveaux cieus et la nouvelle terre sont donc un nouveau ratso et chov, attirés de leur source par un éveil d'en haut.

כי הרצוא דשמים שמבחי' יחידה הרי מתחדש בר"ה [בראש השנה] וכמ"כ [וכמו כן] השוב שמבחי' ארץ כו' וזהו ענין יום תרועה ¹⁹⁵ כי התרועה רי"ש [רצוא ושוב] תכופים שזהו רי"ש [רצוא ושוב]

Car le ratso du ciel, qui relève du niveau de ye'hida, est renouvelé à Roch Hachana, de même que le chov, qui relève du niveau de la terre, etc. Voilà ce qu'exprime le «jour de sonnerie (teroua)»: la teroua est un ratso et un chov qui se succèdent rapidement, autrement dit un ratso et un chov

Le ratso du «ciel», qui provient de la ye'hida, est renouvelé à Roch Hachana, tout comme le chov de la «terre». C'est pourquoi ce jour est un «jour de teroua»: la teroua, une série de sons brefs et brisés, est un ratso et un chov qui alternent rapidement.

כמו שמיחדים ביחוד גמור בחי' מטי ולא מטי שאין השוב נפרד כלל מהרצוא כו' גם ענין ועשיתם עולה ¹⁹⁶ ועמ"ש ע"פ והקרבתם עולה אשה.

qui sont unis dans une union parfaite: le niveau de «atteindre et ne pas atteindre» (mati velo mati), où le chov n'est nullement séparé du ratso, etc. Il y a aussi le sens de «vous offrirez un holocauste»; voir ce qui est écrit sur le verset «Vous offrirez un holocauste, une offrande consumée par le feu».

Dans la teroua, le ratso et le chov sont pleinement unis dans le «atteindre et ne pas atteindre» (mati velo mati), de sorte que le chov ne se sépare jamais du ratso. Le texte relie également à cela l'expression «vous offrirez un holocauste» et renvoie au discours sur «Vous offrirez un holocauste, une offrande consumée par le feu».

גם כי הנה מבואר בד"ה אתם נצבים שבכל השנה הוא בחי אחרי הוי' ילכו ולכן כארי' [כאריה] ישאג

De plus, il est expliqué dans le discours commençant par «Vous êtes tous debout» que, tout au long de l'année, on se situe au niveau de «Ils marcheront à la suite de Havaya»; c'est pourquoi «Il rugira comme un lion»,

Un autre éclairage vient du discours «Vous êtes tous debout»: durant toute l'année, la relation est celle de «Ils marcheront à la suite de Havaya» (Osée 11:10), en suivant derrière, comme dans «Il rugira comme un lion».

אבל בעשיית [בעשרת ימי תשובה] בקשו פני¹⁹⁷ כו' אי"כ זהו כמו השמים כסאי בחי אחוריים לגבי שמים חדשים אשר עומדים לפני בבחי פנימיות.

mais pendant les Dix Jours de Techouva, c'est «Cherchez Ma face», etc. Ainsi, cela correspond à «Les cieux sont Mon trône», le niveau de l'arrière, par rapport aux nouveaux cieux qui «se tiennent devant Moi» au niveau de la dimension intérieure.

Mais pendant les Dix Jours de Techouva, il est dit: «Cherchez Ma face» (Psaumes 27:8). Le reste de l'année correspond donc à «Les cieux sont Mon trône», l'arrière, tandis que ces jours correspondent aux nouveaux cieux qui «se tiennent devant Moi», face intérieure.

גם כמו בחי ראש הוא למעלה מבחי גוף כך ראש השנה בחי ראש גלגלתא כו'.¹⁹⁸

De même, tout comme le niveau de la tête est au-dessus de celui du corps, Roch Hachana est le niveau de la tête, le crâne (goulgalt), etc.

Et de même que la tête est au-dessus du corps, Roch Hachana, la «tête» de l'année, correspond au niveau de la tête, la goulgalt, ou crâne, qui représente la volonté supérieure; elle est au-dessus du trône, sur lequel seul le corps est assis.

29 ועמ"ש בד"ה ויקרא אל משה כו' לב לדעת ועינים לראות¹⁹⁹ עד היום הזה ס"פ תבא שבר"ה [שבראש השנה] נמשכים דו"ר [דחילו ורחימו] עילאין מלמעלה.

Et voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et Il appela Moché», etc., [et dans le discours] «Un cœur pour connaître et des yeux pour voir, jusqu'à ce jour», à la fin de la paracha de Ki Tavo: à Roch Hachana, la crainte et l'amour supérieurs (de'hilou oure'himou) sont attirés d'en haut.

Le texte renvoie au discours «Et Il appela Moché» et à celui de la fin de la paracha de Ki Tavo sur «un cœur pour connaître et des yeux pour voir... jusqu'à ce jour» (Deutéronome 29:3). À Roch Hachana, la crainte et l'amour supérieurs sont attirés d'en haut.

גם י"ל [יש לומר] דהנה איתא מליכא משיחא²⁰⁰ עתיד לאתבא צדיקייא בתיובתא²⁰¹ שהתשובה בחי' מאדך אכן שהצדיק שלא חטא יבא לבחי' זו זהו כענין שמים חדשים.

On peut également expliquer ainsi: il est dit que «le roi Machia'h amènera les tsadikim à la techouva». Car la techouva est le niveau de «de toute ta force» (meodékha); cependant, qu'un tsadik qui n'a pas péché accède à ce niveau relève de l'idée de nouveaux cieux;

Une autre explication: «Le roi Machia'h amènera les tsadikim à la techouva.» La techouva est «de toute ta force», niveau que l'on atteint habituellement par l'éloignement dû au péché; pour un tsadik qui n'a jamais péché, y accéder est comme l'avènement de «nouveaux cieux», un ciel qui ne se forme pas de la manière habituelle.

היינו שאין התשובה מחמת ההיפוך רק מחמת כי גם ג"ע [גן עדן] עליון מדבר יחשב וגם ח"ע [חכמה עילאה] עשייה ממש.

c'est-à-dire que la techouva ne procède pas de l'opposé [de la sainteté], mais seulement du fait que même le Gan Eden supérieur sera considéré comme un désert, et que même la 'Hokhma supérieure sera considérée comme Assiya elle-même.

Cette techouva ne viendra pas d'un péché, mais d'une perception nouvelle: à côté de la révélation à venir, même le Gan Eden supérieur paraîtra désert, et même la 'Hokhma supérieure semblera être Assiya.

30 וזהו ענין וגבה מאד²⁰² לכן בחי' זו לא יהיה רק ע"י משיח שאז יתגלה בחי' עתיק מה שאפילו ח"ע [חכמה עילאה] נחשב כעשייה ממש נגד גילוי זה

Et c'est là le sens de «et sera très élevé» (gavah me'od). C'est pourquoi ce niveau ne se révélera que par l'intermédiaire du Machia'h, car alors le niveau d'Atik sera dévoilé, au point que même la 'Hokhma supérieure sera considérée comme Assiya même en comparaison de cette révélation.

C'est là le sens de «très élevé» (gavah me'od): le me'od du futur ne se réalisera que par l'intermédiaire du Machia'h. Alors Atik, le niveau le plus intérieur de Kéter, sera dévoilé, si bien que même la 'Hokhma supérieure paraîtra être Assiya, le monde le plus bas, en comparaison.

ולכן דוד בקש במזמור בהיותו במדבר יהודה^{203, 204} כן בקדש חזיתך²⁰⁵ שיזכה לבחי' זו כמו שיוכל לבוא לבחי' צמאון מבחי' מדבר כו' כך גם בקדש יהיה בחי' זו

C'est pourquoi David demanda, dans le psaume [composé] alors qu'il se trouvait dans le désert de Juda: «Ainsi, dans la sainteté, je T'ai contemplé», afin de mériter ce niveau: de même que l'on peut parvenir au niveau de la soif à partir du niveau du désert, etc., ainsi, dans la sainteté aussi, il y aurait ce niveau,

C'est pourquoi David, dans le psaume qu'il composa dans le désert de Juda, dit: «Ainsi, dans la sainteté, je T'ai contemplé» (Psalms 63:3). De même que le désert, lieu éloigné de la sainteté, éveilla en lui une soif de D.ieu, il demanda qu'une telle soif puisse également être éprouvée dans la sainteté.

והיינו נגד קדה"ק [קודש הקדשים] או נגד בחי קדושת שלמעלה כו' וזה יומשך רק ע"י משיח וכמו אלו לא
ח טא אדה"ר [אדם הראשון] היה תשובה עד"ז

c'est-à-dire par rapport au Saint des Saints, ou par rapport au niveau de «Ma sainteté», qui est au-dessus, etc. Et cela ne sera attiré que par l'intermédiaire du Machia'h; de même, si Adam, le premier homme, n'avait pas péché, la techouva aurait été de cette nature.

«Dans la sainteté» signifie même par rapport au Saint des Saints, ou à la sainteté propre de D.ieu, «au-dessus»; à côté de cela, même le lieu le plus saint est un désert. Une telle techouva ne sera attirée que par l'intermédiaire du Machia'h; si Adam n'avait pas péché, la techouva aurait été de cette nature, née du désir ardent plutôt que du péché.

והנה מעין זה יש בעשיית [בעשרת ימי תשובה] שגם הצדיקים גמורים והנביאים שאין בהם שום חטא
צריכים לתשובה אז ועמ"ש סדי"ה שובה ישראל בענין מ"ש יעקב אם יהיה כו'.

Or, on trouve un avant-goût de cela pendant les Dix Jours de Techouva: alors, même les justes parfaits et les prophètes, en qui il n'y a absolument aucun péché, ont besoin de faire techouva. Voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Reviens, Israël», à propos de ce que dit Yaakov: «Si [D.ieu]...», etc.

On en trouve un avant-goût pendant les Dix Jours de Techouva, lorsque même les justes parfaits et les prophètes, qui n'ont absolument aucun péché, ont besoin de faire techouva. Le texte renvoie à la fin du discours «Reviens, Israël», à propos des paroles de Yaakov: «Si D.ieu est avec moi» (Genesis 28:20).

א"כ אין השמים והארץ שהם תשו"ע [תשובה עילאה] ותשו"ת [ותשובה תתאה] או רו"ש [רצוא ושוב] באים מצד
ההיפך כמו מחמת הסתר כו'

Dès lors, les cieux et la terre, qui correspondent à la techouva supérieure et à la techouva inférieure, ou à ratso et chov, ne procèdent pas du côté opposé, par exemple de la dissimulation, etc.,

Dans ce cas, les «cieux et la terre», la techouva supérieure et la techouva inférieure, ratso et chov, ne proviennent pas de ce qui s'oppose à la sainteté, de la dissimulation et de l'éloignement.

כ"א כעין שמים וארץ חדשים והיינו ע"י את פניך²⁰⁶ הוי' אבקש ושבת שבתון שאפילו שבת חשוב נגדו כימות החול כו' גילוי רעוא דכל רעוין

mais plutôt à la manière de nouveaux cieux et d'une nouvelle terre. Cela se réalise par «Je cherche Ta face, Havaya» et par le «Chabbat des Chabbatot» (Chabbat Chabbaton), auprès duquel même le Chabbat est considéré comme un jour de semaine, etc.: c'est le dévoilement de «la volonté de toutes les volontés».

Ils sont comme les nouveaux cieux et la nouvelle terre, qui procèdent de «Je cherche Ta face, Havaya» (Psalms 27:8) et de Yom Kippour, le «Chabbat des Chabbatot», auprès duquel même le Chabbat est comme un jour de semaine. C'est le dévoilement de «la volonté de toutes les volontés», la volonté la plus intérieure de D.ieu.

וזהו דרשו ה' בהמצאו היינו עשיית [עשרת ימי תשובה] גילוי עשר עמקים²⁰⁷ כו' מבחי ע"ס [עשר ספירות] הגנוזות במאצילן כו' וכך באדם בכל השנה העבודה ע"י חו"ב [חכמה ובינה]

Et c'est là le sens de «Cherchez Havaya lorsqu'Il se laisse trouver»: cela désigne les Dix Jours de Techouva, le dévoilement des dix profondeurs, etc., provenant du niveau des Dix Séfirot cachées dans leur Émanateur, etc. De même, chez l'homme, le service divin tout au long de l'année s'accomplit par la 'Hokhma et la Bina,

«Cherchez Havaya lorsqu'Il se laisse trouver» (Isaiah 55:6) fait référence aux Dix Jours de Techouva, où se dévoilent les «dix profondeurs» du Sefer Yetzirah: les Dix Séfirot telles qu'elles sont cachées dans leur source, l'Émanateur. De même, chez l'homme, le service divin tout au long de l'année s'accomplit par la 'Hokhma et la Bina, c'est-à-dire l'intellect.

אבל בעשיית [בעשרת ימי תשובה] ע"י עומק הרצון שלמעלה מהשכל כנז' [כנזכר] בדרוש שובה ישראל (השני) ועוד י"ל [יש לומר] דהנה הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ תולדות פי' שענין הנשמות

mais pendant les Dix Jours de Techouva, il s'accomplit par la profondeur de la volonté, qui est au-dessus de l'intellect, comme cela est mentionné dans le discours «Reviens, Israël» (le second). On peut encore expliquer cela ainsi: le Ramaz, au début de la paracha Toldot, explique que les âmes,

Pendant les Dix Jours de Techouva, le service divin s'accomplit par la profondeur de la volonté, au-dessus de l'intellect, comme l'explique le second discours «Reviens, Israël». Une autre explication commence par le Ramaz, le kabbaliste Rabbi Moshe Zacuto, au début de la paracha Toldot.

כמו שיהיו לע"ל [לעתיד לבוא] בתח"מ [בתחיית המתים] יהיו מבחי' יצחק ועמ"ש מזה בד"ה אלה תולדות יצחק כי יצחק הוא ענין צחוק ותענוג שיתגלה לעתיד כו'.

Comme ils seront dans le Temps à venir, lors de la Résurrection des morts, ils relèveront du niveau de Yits'hak. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Voici les générations de Yits'hak»: car Yits'hak représente le rire (tse'hok) et le plaisir qui se révéleront dans le futur, etc.

Le Ramaz explique que les âmes, lors de la Résurrection des morts, seront au niveau de Yits'hak. Son nom signifie le rire (tse'hok): le plaisir qui se révélera dans le futur, comme l'explique le discours «Voici les générations de Yits'hak».

והנה ר"ה [ראש השנה] הוא ג"כ מבחי' יצחק בסוד שמאלו תחת לראשי.²⁰⁸ וכמ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג] פנחס (דרי"ד ב') ע"פ חשף ה' את זרוע קדשו.^{209, 210}

Or, Roch Hachana aussi relève du niveau de Yits'hak, selon le mystère de «Sa main gauche est sous ma tête», comme il est écrit dans le Zohar, partie III, Pin'has (page 214b), au sujet du verset «Havaya a dévoilé Son bras saint».

Roch Hachana aussi est au niveau de Yits'hak, le côté gauche, selon le mystère de «Sa main gauche est sous ma tête» (Cantique des Cantiques 2:6). Le Zohar, dans son commentaire sur Pin'has, l'indique à propos de «Havaya a dévoilé Son bras saint» (Isaïe 52:10).

ועמ"ש במ"א ע"פ כי כארץ תוציא צמחה²¹¹ כו' כן אד' הוי' יצמיח צדקה כו' דקא

Voyez aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet du verset «Car, comme la terre fait pousser sa végétation», etc., «ainsi Ado-nai Havaya fera germer la justice», etc., ce qui se rapporte

Le texte renvoie à son développement sur «Car, comme la terre fait pousser sa végétation... ainsi Ado-nai Havaya fera germer la justice» (Isaïe 61:11), qu'il comprend comme se rapportant à Roch Hachana et à Yom Kippour.

על ר"ה [ראש השנה] ויוהכ"פ [יום הכפורים] שאזי אד' הוי' יצמיח צדקה ותהלה יעו"ש [יעוין שם] וצמיחה זו זהו כעין בחי' שמשים החדשים והארץ החדשה שכמו"כ [שכמו כן] בר"ה [בראש השנה] בריה חדשה כנ"ל.

à Roch Hachana et à Yom Kippour, car alors «Ado-nai Havaya fera germer la justice et la louange»; voyez là-bas. Cette germination est semblable au niveau des nouveaux cieux et de la nouvelle terre, car de même, à Roch Hachana, il y a une création nouvelle, comme mentionné plus haut.

Ces jours-là, «Ado-nai Havaya fera germer la justice et la louange»: il s'agit d'une nouvelle germination, semblable aux nouveaux cieux et à la nouvelle terre, puisque Roch Hachana est le lieu d'une création nouvelle, comme expliqué plus haut.

ובח"י כי כארץ תוציא צמחה כו' זהו האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] והאתעדל"ע [והאתערותא דלעילא] מקיום המעשה המצות שבכל השנה כולה וזהו ע"ד מ"ש כי כאשר השמים החדשים²¹² כו' כן יעמוד זרעכם כו' וכנ"ל:²¹³

Et le niveau de « Car, comme la terre fait pousser sa végétation », etc., est l'éveil d'en bas et l'éveil d'en haut qui résultent de l'accomplissement effectif des mitsvot tout au long de l'année. Cela correspond à ce qui est écrit : « Car, de même que les nouveaux cieux », etc., « ainsi votre descendance subsistera », etc., comme mentionné plus haut.

« Comme la terre fait pousser sa végétation » désigne l'éveil d'en bas et l'éveil d'en haut produits par les mitsvot accomplies tout au long de l'année : les semences de l'année germent à Roch Hachana. C'est le modèle de l'ensemble du verset : « Car, de même que les nouveaux cieux... ainsi votre descendance subsistera. »

DANS LA AVODA

L'homme sert avec le « ciel » comme avec la « terre ». Il suscite une grande compassion pour son âme, qui est descendue « d'un toit élevé », jusqu'à aspirer « de toute ta force » à être absorbé en D.ieu, comme dans la prière qui précède le Chema ; et il s'abaisse dans la crainte, acceptant le joug du Ciel avant le joug des mitsvot, en disant : « Qui suis-je pour m'approcher du Roi ? » Le premier fait des cieux le trône de D.ieu ; le second attire Sa lumière dans les mitsvot matérielles, comme dans Son marchepied. Les mitsvot accomplies aujourd'hui sont des semences dont le fruit demeure caché ; et plus longtemps il reste caché, plus grande est sa croissance.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi seule une âme dans un corps, et non une âme dans le Gan Eden, peut-elle attirer dans le Gan Eden une lumière de l'Essence de D.ieu ?
2. Comment l'analogie d'un homme assis sur une chaise explique-t-elle « Les cieux sont Mon trône », et pourquoi seul le « dos » est-il révélé sur un trône ?
3. Que sont le « ciel » et la « terre » dans l'âme, et quel est le rapport entre ratso et chov, d'une part, et « ta semence et ton nom », d'autre part ?
4. En quoi la techouva des tsadikim à l'époque du Machia'h différera-t-elle de celle d'un baal techouva aujourd'hui ?
5. En quel sens chaque Roch Hachana est-il de « nouveaux cieux et une nouvelle terre » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1 « Car, de même que les nouveaux cieus et la nouvelle terre que Je fais subsisteront devant Moi, dit Havaya, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom. » C'est le verset que le maamar se propose d'expliquer.

ישעיהו ס"ו:כ"ב Isaiah 66:22

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם-ה' בן יעמד ורעכם ושמכם:

Car, de même que les nouveaux cieus et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 השמים כסאי

« Les cieus sont Mon trône, et la terre est Mon marche-pied. » Le maamar oppose ces cieus, qui ne sont qu'un « trône », aux « nouveaux cieus » qui « subsistent devant Moi ».

ישעיהו ס"ו:א' Isaiah 66:1

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם וגלי אייזה בית אשר תבנו לי ואייזה מקום מנוחתי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3 ויניחהו בגי'ע לעבדה

« Et Havaya D.ieu prit l'homme et le plaça dans le Gan Eden pour le travailler et le garder. » L'Admour Hazaken interprète « le travailler » comme désignant les 248 commandements positifs, le travail de l'âme dans ce monde.

בראשית ב':ט"ו Genesis 2:15

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וַיִּנָּחֵהוּ בְּגִנְעֵדֶן לְעֲבֹדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ:

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 4 « Car auprès de Toi est la source de la vie ; dans Ta lumière nous voyons la lumière. » Ce verset est cité pour montrer que D.ieu Lui-même est la source de tout plaisir, tandis que le Gan Eden ne possède que Son rayonnement.

תהילים ל"ו:10 Psalms 36:10

כִּי-עֵמֶד מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרָה נִרְאָה-אוֹר:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 5 ושכנתי בתוכם

« Qu'ils Me fassent un sanctuaire, et Je résiderai parmi eux. » Le mot Chekhina dérive de cette racine, « résider » :

il désigne la présence de D.ieu qui réside au sein des mondes.

שמות כ"ה:ח' Exodus 25:8

וַעֲשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכָם:

Qu'ils me fassent un sanctuaire, afin que j'habite parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 6 « Je suis entré dans Mon jardin, Ma sœur, Mon épouse. » Ce verset est compris comme l'entrée de D.ieu dans le Gan Eden avec une lumière issue de Son Essence même, attirée vers le bas par le service des âmes.

שיר השירים ה':א' Song of Songs 5:1

בָּאתִי לִגְנִי אֶחָתִי כָלָה אֶרִיתִי מוֹרִי עִם-בָּשָׂמִי אֶכְלֹתִי יַעֲרִי עִם-דִּבְשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִן עִם-חֶלְבִי אֶכְלוּ רָעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 7 לגני איהי מלי' אדי

Le Raaya Mehemna sur la paracha Vayikra interprète « Je suis entré dans Mon jardin » comme désignant Mal'hout, le Nom Ado-nai. Le texte s'appuie sur cette interprétation pour situer le Gan Eden au niveau de Mal'hout.

ספר הזהר, ויקרא א':כ"ב-ב':29-22:1 Zohar, Vayikra 1:22-2:29

1The first 24 lines of the HebREW text do not appear in the translation as explained in the Translator's note on Page 2a.AND HE CALLED UNTO MOSES, AND THE L-RD SPAKE UNTO HIM OUT OF THE TENT OF MEETING, SAYING. R. Hiya connected this with the verse, "I am come into my garden, my sister, my bride, I have eaten my honeycomb with my honey, I have drunk my wine with my milk, eat, O friends, etc." "The first part of this verse", he said, 'does not seem to accord ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 8 יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה מכל חיי העולם הבא

« Mieux vaut une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde que toute la vie du Monde à venir. » L'explication donnée ici repose sur le pouvoir des âmes, dans ce monde seulement, d'attirer vers le bas une lumière issue de l'Essence de D.ieu.

משנה אבות ד':י"ז Pirkei Avot 4:17

הוא הִיָּה אוֹמֵר, יָפֶה שְׁעָה אֶחָת בְּתַשׁבּוּבָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים בְּעוֹלָם הָזֶה, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. וְיָפֶה שְׁעָה אֶחָת שֶׁל קוֹרֵת רוּחַ בְּעוֹלָם הַבָּא, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הָזֶה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une

heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 2

9 סתימא דכל סתימין

L'Idra Zouta appelle l'Ancien saint «le caché de tous les cachés». Ici, l'expression désigne le Mo'ha Stima'a, l'Eden supérieur d'où les mitsvot puisent.

Zohar, Idra Zuta 14:59-16:69-נ"ט-י"ד:זוטא וזטא י"ד:נ"ט-ט"ז:ס"ט

10 בשעתא דקודשא בריך הוא אתחזי על גנתא

Le Zohar, dans la paracha Bo, décrit l'heure où le Saint béni soit-Il apparaît au-dessus du jardin et où les cours d'eau de l'Eden s'y déversent. Le texte y voit la lumière supérieure pénétrant dans le Gan Eden.

Zohar, Bo 4:92-5:101א"ק"ה:צ"ב-ה:ק"ה:92-4:92

The esoteric significance of it is as follows. At the hour when the L-rd thus shows Himself in the Garden, all the Garden assembles and keeps close to Eden, from whence the stream of life flows forth into numerous channels. The Garden is called "the Bundle of Life", and in it the pious are beatified with the light of the world to come. And at the hour when the Holy One, blessed be He, reveals Himself to these saints, a voice is heard, crying: "Awake, O north wind, come, O ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

11 «Il y a soixante reines.» Ce sont les premiers mots du discours auquel le lecteur est renvoyé au sujet de la «source» future.

Song of Songs 6:8ה'י:שיר השירים

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 ומעין מבית ה' יצא

«Une source jaillira de la Maison de Havaya.» Cette source future vient de la 'Hokhma (sagesse) supérieure, au-dessus du fleuve de Bina.

Joel 4:18ח"י:י"ח:4:4

והיה ביום ההוא יטפו ההרים עסיס והגבעות תלכנה חלב וכל-אפיקי יהודה ילכו מים ומעין מבית ה' יצא והשקה את-נחל השטים:

Et il arrivera en ce jour-là que les montagnes ruisselleront de vin doux, les collines couleront de lait, et tous les torrents de Juda couleront d'eaux ; une source jaillira de la maison de D.ieu et arrosera la vallée de Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 «Un fleuve sort de l'Eden pour arroser le jardin.» Le fleuve, Bina, arrose le Gan Eden ; la «source» de la 'Hokh-

ma est plus élevée encore.

Genesis 2:10י"ב:2:2

ונהר יצא מעדן להשקות את-הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Un fleuve sortait d'Eden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 מעיין גנים

«Une source de jardins, un puits d'eaux vives.» Knesset Israel est la «source» qui, par son service, fait parvenir un flux supérieur dans les jardins.

Song of Songs 4:15י"ו:4:4

מעין גנים באר מים חיים ונזלים מן-לבנון:

Tu es une source de jardins, un puits d'eaux vives et des ruisseaux qui coulent du Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 «Et il le plaça dans le Gan Eden pour le travailler et le garder.» À lire ici comme le service des sacrifices, qui attire «Je suis venu dans mon jardin».

Genesis 2:15י"ו:2:2

ויקח ה' אלקים את-האדם וינחהו בגן-עדן לעבדה ולשמרה:

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Eden pour le cultiver et le garder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 לעבדה ולשמרה אלו הקרבנות

Parmi ses interprétations de Genèse 2:15, le Midrach dit que «le travailler et le garder» désigne les sacrifices, et le prouve à partir d'Exode 3:12 et de Nombres 28:2.

Bereshit Rabbah 16:5ה'ט"ז:16:5

רבי יהודה ורבי נחמיה: ר' יהודה אמר: עילה אותו, היך מה דאת אמר (שם יד): ולקחום עמים והביאום וגו' רבי נחמיה אמר: פיתה אותו, היך מה דאת אמר (הושע יד): קחו עמכם דברים ושובו אל ה' וגו'. ויניחחו ר' יודן ור' ברכיה: רבי יודן אמר: הניח לו והגין עליו, ועדנו מכל אילני גן עדן. רבי ברכיה אמר: להניחו ולהגין עליו, ולעדנו מכל אילני גן עדן. ויניחחו, נתן לו מצות שבת, כמה דאת אמר (שמות כ): וינח ביום השביעי. לעבדה, ששת ימים תעבדו. ולשמרה, (דברים ה): שמור את יום השבת לקדשו ...

"The L-rd G-d took the man and placed him in the Garden of Eden, to cultivate it and to keep it" (Genesis 2:15). "The L-rd G-d took [vayikah] the man..." - Rabbi Yehuda and Rabbi Neḥemya, Rabbi Yehuda says: He elevated him, just as it says: "The peoples will lift them up [ulkaḥum] and bring them..." (Isaiah 14:2). Rabbi Neḥemya said: He enticed him, just as it says: "Take [keḥu] words with you and return to the L-rd..." (Hosea 14:3). "And placed him [vayaniḥehu]" - Rabbi Yudan and Rabbi Berekhya, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

17 תעבדון את אלקים

«Vous servirez D.ieu sur cette montagne.» Le Midrach re-

lie « le travailler » à cette formulation du service.

שמות ג': י"ב Exodus 3:12

וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה־לְךָ הָאוֹת כִּי אֲנֹכִי שֶׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה:

Et Il dit : « Certainement, Je serai avec toi ; et voici le signe pour toi que Je t'ai envoyé : lorsque tu auras fait sortir le peuple d'Égypte, vous servirez D.ieu sur cette montagne. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 18 « Vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé. » Le Midrach relie « le garder » à ce verset concernant les offrandes.

במדבר כ"ח: ב' Numbers 28:2

צו את־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבְּנִי לְחֹמֵי לֶאֱשִׁי רִיחַ נִחְחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 19 באתי לגני בגין דכל קרבנין דעלמא כד סלקין כולוהו סלקין לגו גנתא דעדן בקדמיתא

Le Zohar, sur la paracha Pin'has, interprète « Je suis venu dans mon jardin » comme désignant les sacrifices, qui s'élèvent d'abord dans le Gan Eden, le mystère de Knesset Israël. Le texte indique le folio 202b ; sur Sefaria, le passage se trouve en 240b.

ספר זוהר, פנחס פ"ד: תקכ"ז-537-527: 84 Zohar, Pinchas

He said: 'G-d says, "I have come into my garden" because all offerings when they ascend go into the Garden of Eden at the beginning of the sacrifice when a man confesses his sins over it, and, as it were, his own blood is poured out on the altar.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 20 לעבדה דא מלכא עילאה ולשמרה דא מלכא תתאה

Le Zohar, sur la paracha Mikets, interprète « le travailler » comme le Roi d'en haut et « le garder » comme le Roi d'en bas, « le travailler » relevant du mystère de « Souviens-toi » et « le garder » du mystère de « Garde ».

ספר זוהר, מקץ ט': קל"ח-149-138: 9 Zohar, Miketz

But there is an inward meaning therein.' The Judean then cited the verse: "And he put him into the Garden of Eden to dress it and keep it" (Gen. 2, 15). 'This sentence, as has been explained,' he said, 'contains an allusion to the sacrifices, the object of the verb "to dress" being the higher King, and of "to keep" the lower King, the one embracing the upper world, the other the lower world, the one esoterically referred to in "remember", the other in "observe"1An allusion to the two variants, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 21 דזכור « Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier. » Le

Zohar relie « le travailler » à cette formulation.

שמות כ': ח' Exodus 20:8

זְכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 22 דשמור

« Garde le jour du Chabbat pour le sanctifier. » Le Zohar relie « le garder » à cette formulation.

דברים ה': י"ב Deuteronomy 5:12

שְׁמֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ כַּאֲשֶׁר צִוָּה ה' אֱלֹהֶיךָ:

Observe le jour du Chabbat pour le sanctifier, comme D.ieu, ton D.ieu, te l'a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

- 23 בד"ה מה טובו

Le discours « Que tes tentes sont belles, ô Yaakov » demande pourquoi l'âme descend du Gan Eden, où elle jouissait déjà du rayonnement de la Chekhina, et répond : « Mieux vaut une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde. » Le discours développe les trois niveaux de techouva auxquels ce paragraphe fait référence.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל בלק עג, ב ואילך.

- 24 « Et Il le plaça dans le Gan Eden pour le travailler et le garder. » Le mot vayanichehou est lu comme « lui accorda le repos ».

בראשית ב': ט"ו Genesis 2:15

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחֵהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעַבְדָּהּ וּלְשָׁמְרָהּ:

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 25 בוח"א ר"פ נח (דני"ט ע"ב)

La note renvoie également à Yahel Or, le commentaire du Tséma'h Tsédek sur les Tehillim, pour un développement supplémentaire lié à ce passage du Zohar sur la paracha Noa'h.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם יהל אור ע' תקצ.

- 26 ועייל לגנתא ואשקי ליה משקיו דלעילא ועביד ליה נייחא

Le Zohar dit que le fleuve issu d'Éden pénètre dans le jardin, l'arrose d'en haut et lui procure le repos. Le texte lit vayanichehou, « Il le plaça », comme ce repos qui s'écoule vers l'homme.

ספר זוהר, נח א': י"ב-12-1: 1 Zohar, Noach

R. Eleazar said: "The term "These are", as we have learnt, always implies that something spoken of before in the text is now of no account. Now it is written above in the account of the Creation1Where also we find the expression 'these are the generations, (Gen. 2, 4). that "A river went out from Eden to water the garden and from thence it was parted,

etc.” (Gen. 2, 10). That stream which flows perennially entered the Garden to water it from the supernal waters, and brought gladness to it, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

27

ויניחהו כד"א וינח ביום השביעי

Le Midrach lit vayanichehou comme le fait que D.ieu donne à Adam la mitsva de Chabbat, comme il est dit : « et Il se reposa le septième jour ».

Bereshit Rabbah 16:5 ה"ה: ט"ז

רבי יהודה ורבי נחמיה: ר' יהודה אמר: עילה אותו, היך מה דאת אמר (שם יד): ולקחום עמים והביאום וגו' רבי נחמיה אמר: פיתה אותו, היך מה דאת אמר (הושע יד): קחו עמכם דברים ושובו אל ה' וגו'. ויניחהו ר' יודן ור' ברכיה: רבי יודן אמר: הניח לו והגין עליו, ועדנו מכל אילני גן עדן. רבי ברכיה אמר: להניחו ולהגין עליו, ולעדנו מכל אילני גן עדן. ויניחהו, נתן לו מצות שבת, כמה דאת אמר (שמות כ): וינח ביום השביעי. לעבדה, ששת ימים תעבוד. ולשמרה, (דברים ה): שמור את יום השבת לקדשו ...

“The L-rd G-d took the man and placed him in the Garden of Eden, to cultivate it and to keep it” (Genesis 2:15). “The L-rd G-d took [vayikah] the man...” - Rabbi Yehuda and Rabbi Neḥemya, Rabbi Yehuda says: He elevated him, just as it says: “The peoples will lift them up [ulkaḥum] and bring them...” (Isaiah 14:2). Rabbi Neḥemya said: He enticed him, just as it says: “Take [keḥu] words with you and return to the L-rd...” (Hosea 14:3). “And placed him [vayaniḥehu]” - Rabbi Yudan and Rabbi Berekhya, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

28

וינח ביום השביעי

« Car en six jours, Havaya fit les cieus et la terre... Et Il se reposa le septième jour. » Le verset dont se sert le Midrach pour lire vayanichehou comme le repos.

Exodus 20:11 א"י: כ"א

כי ששת ימים עשה ה' את השמים ואת הארץ אתה היום ואת כל אשר-
בם וינח ביום השביעי על-כן ברח ה' את יום השבת ויקדשהו:

Car en six jours D.ieu a fait le ciel et la terre, la mer et tout ce qu'ils renferment, et Il s'est reposé le septième jour ; c'est pourquoi D.ieu a béni le jour du Chabbat et l'a sanctifié.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

ונחך ה' תמיד והשביע בצחצחות נפשך

« Et Havaya te guidera toujours, et rassasiera ton âme de clarté. » Venahakha partage les mêmes lettres que vayanichehou.

Isaiah 58:11 א"י: נ"ח

ונחך ה' תמיד והשביע בצחצחות נפשך ועצמתך תהליץ והיית כגן רוח
וכמוצא מים אשר לא יכזבו מימיו:

Et D.ieu te guidera continuellement, rassasiera ton âme dans la sécheresse et fortifiera tes os ; tu seras comme un jardin arrosé et comme une source dont les eaux ne tarissent pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

ונחך ה' תמיד והשביע בצחצחות נפשך

Le Zohar, dans la paracha de Toldot, développe ce verset comme une promesse faite aux fidèles pour ce monde-ci et le Monde à venir.

Zohar, Toldot 12:99-14:108 ט"ז: י"ד: ק"ח

AND HE REMOVED FROM THENCE, AND DUGGED ANOTHER WELL. R. Hiya discoursed on the verse: And the L-rd will guide thee continually, and satisfy thy soul in brightness, and make strong thy bones (Is. 58, 11). ‘The true believers’, he said, ‘have derived strength from this verse, where promise is made to them of the world to come, for the word “continually” includes both this world and the world to come. Again, the term “continually”, which seems superfluous, is an allusion to the continual burnt-offering which is offered at dusk, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

31

דא עדן עילאה דאיהו ידע לנקודה תתאה

Le Zohar, dans Vayakhel, parle de l'Éden supérieur, mystère du Monde futur, qui « connaît le point inférieur » par l'intermédiaire d'un fleuve qui en sort et l'abreuve.

Zohar, Vayakhel 24:308-316 ט"ז: ש"ח

Concerning all this it is written: “No eye hath seen beside thee, O G-d” (Isa. 64, 3), which is an allusion to the holy Lower Point that alone has knowledge of the Lower Eden which is hidden in the Garden, there being none other that has knowledge of it. Again, “beside thee, O Elohim,” alludes to the Higher Eden, which is identical with the mystery of the world to come, with the principle that knows the Lower Point, none other knowing it save Elohim, the One who ascends ever higher ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

32

והנצח זו ירושלים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכות (נח, א). [כ].

33

והנצח זו ירושלים

Le Talmud interprète 1 Chroniques 29:11 : « et le Netsa'h » : c'est Jérusalem. Le texte renvoie à sa propre explication des mo'hin à propos de cette parole.

Berakhot 58a:17 א"י: נ"ח

במתניתא תנא משמיה דרבי עקיבא: "לך ה' הגדלה" — זו קריעת ים סוף. "והגבורה" — זו מכת בכורות. "והתפארת" — זו מתן תורה. "והנצח" — זו ירושלים. "וההוד" — זו בית המקדש.

Dans une baraïta, on enseigne au nom de Rabbi Akiva : « À toi, D.ieu, la grandeur » — cela fait référence à la division de la mer Rouge. « Et la puissance » — cela fait référence à la frappe des premiers-nés. « Et la gloire » — cela fait référence au don de la Torah. « Et la victoire » — cela fait référence à Jérusalem. « Et la majesté » — cela fait référence au Temple.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

34

ולאן אתה הולך

« Sache d'où tu viens et où tu vas. » Le discours cité applique ces paroles à la source et à la destination de l'âme.

Pirkei Avot 3:1א' אבות ג'

עקביא בן מהללאל אומר, הסתכל בשלשה דברים ואי אתה בא לידי עברה. דע מאין באת, ולאן אתה הולך, ולפני מי אתה עתיד לתן דין וחשבון. מאין באת, מטפה סרוחה, ולאן אתה הולך, למקום עפר רמה ותולעה. ולפני מי אתה עתיד לתן דין וחשבון, לפני מלך המלכים הקדוש ברוך הוא:

Akabia ben Mahalalel disait : considère bien trois choses, et tu ne tomberas pas au pouvoir du péché : sache d'où tu viens, où tu vas et devant qui tu devras rendre compte et raison. D'où viens-tu ? D'une goutte putride. Où vas-tu ? Vers un lieu de poussière, de ver et d'asticot. Devant qui devras-tu rendre compte et raison ? Devant le Roi des rois des rois, le Saint, béni soit-Il.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

35 דהאי נשמה סלקא גו נביעא דעתיקא דעתיקין סתימא דכל סתימין

Le Zohar, dans Terumah, dit que l'âme supérieure s'élève dans la source de l'Ancien des Anciens, le caché de tous les cachés. Le texte n'indique que le folio, 142 ; sur Sefaria, le passage se trouve en 142a.

Zohar, Terumah 29:288-296ח'רפ"ח-ט'תרומה כ"ט: ספר הזהר, תרומה כ"ט: But as long as that supernal Neshamah does not ascend unto the spring of the "Ancient of Ancients", the most Hidden of all hidden regions, there to be filled with the presence of Him whose glory is eternal as the waters of an unceasing and refreshing spring, so long must the Ruah be debarred from entering into that which is its own especial Paradise, namely, the Nephesh; and in all cases the abode of the Ruah is the Garden of Eden, while the Neshamah ascends aloft to the fountain-head, and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

36 « Et un fleuve sort d'Éden pour arroser le jardin. » Le verset que le Zohar développe au début de la paracha de Noa'h.

Genesis 2:10י' בראשית כ':

ונהר יצא מעדן להשקות את־הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים: Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 « Mais ce sont vos fautes qui ont créé une séparation entre vous et votre D.ieu. » Se détourner du mal supprime cette séparation et attire la lumière qui remplit tous les mondes.

Isaiah 59:2ב' שעייה נ"ט:

כי אס־עונותיכם היו מבדלים בינכם לביני אלקיכם וחטאותיכם הסתירו פנים מכם משמוע:

Mais vos iniquités vous ont séparés de D.ieu, et vos péchés Lui ont fait cacher Son visage, de sorte qu'Il n'entende pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

38 « Moïse entra au milieu de la nuée et monta sur la montagne. » La nuée est une image du vêtement à travers lequel une lumière supérieure est reçue.

Exodus 24:18ח"י שמות כ"ד:

ויבא משה בתוך הענן ועל אלה־ההר והיה משה בָּהָר אַרְבָּעִים יוֹם ואַרְבָּעִים לַיְלָה:

Et Moïse entra au milieu de la nuée et monta sur la montagne ; et Moïse fut sur la montagne quarante jours et quarante nuits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

בת"א . . בד"ה ואברהם זקן

Le discours, lié au verset « Et Avraham était âgé, avancé en jours », s'interroge sur « Mieux vaut une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde » et explique, à partir du Zohar sur ce verset, que la techouva et les bonnes actions deviennent des vêtements pour l'âme, par lesquels celle-ci peut jouir du rayonnement de la Chekhina dans le Monde futur.

LA NOTE DE KEHOT

טז, א.

40

בד"ה ת"ר נר חנוכה

Le discours sur la lampe de 'Hanouka explique, à partir du Zohar, que les mitsvot sont les vêtements de l'âme dans le Gan Eden : les âmes y jouissent du rayonnement de la Chekhina, d'une lueur de la Lumière infinie, et une âme dépourvue d'une mitsva est privée d'une partie de son vêtement.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לב, ד.

41

יום ראשון מדליק שמונה

Beit Chammaï disent que, le premier jour de 'Hanoucca, on allume huit lumières, puis on en diminue le nombre. Ces mots ouvrent le discours de Torah Ohr que le texte cite à propos du vêtement et de la parabole.

Shabbat 21b:5ח' ב' שבת כ"א:

תנו רבנן: מצות חנוכה, נר איש וביתו. ומהדרין, נר לכל אחד ואחד. והמהדרין מן המהדרין, בית שמאי אומרים: יום ראשון מדליק שמונה, מכאן ואילך פוחת והולך. ובית הלל אומרים: יום ראשון מדליק אחת, מכאן ואילך מוסיף והולך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 5

42

באתי לגני

« Je suis venu dans Mon jardin » : l'Essence de D.ieu entrant dans le Gan Eden par le service des âmes.

Song of Songs 5:1א' ה' שיר השירים:

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עס־בשמי אכלתי יצרי עס־דבשי שתיתי ייני עס־חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 לעבדה ולשמרה

« Pour le travailler et le garder » : les mitsvot positives et la préservation du péché.

Genesis 2:15 בראשית ב':ט"ו

וַיִּקַּח ה' אֱלֹקִים אֶת-הָאָדָם וַיְנַחֲהוּ בְּגֶן-עֵדֶן לְעֲבֹדָה וּלְשִׁמְרָה:

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 וינח

« Et Il se reposa le septième jour » : la source midrachique qui lit vayanichehou comme « se reposa ».

Exodus 20:11 שמות כ':י"א

כִּי שֵׁשֶׁת-יָמִים עָשָׂה ה' אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל-כֵּן בֵּרַךְ ה' אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ:

Car en six jours D.ieu a fait le ciel et la terre, la mer et tout ce qu'ils renferment, et Il s'est reposé le septième jour ; c'est pourquoi D.ieu a béni le jour du Chabbat et l'a sanctifié.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 ונחך ה'

« Et Havaya te guidera toujours », que le Zohar relie à vayanichehou.

Isaiah 58:11 ישעיהו נ"ח:י"א

וַנַּחֲךָ ה' תָּמִיד וְהִשְׁבִּיעַ בְּצַחְצְחוֹת נֶפֶשְׁךָ וְעֲצָמֶיךָ תְּחַלִּיץ וְהָיִיתָ כְּגֹן רֶגֶל וּכְמוֹצָא מֵיִם אֲשֶׁר לֹא-יִכָּבֹד מִיָּמֶיךָ:

Et D.ieu te guidera continuellement, rassasiera ton âme dans la sécheresse et fortifiera tes os ; tu seras comme un jardin arrosé et comme une source dont les eaux ne tarissent pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

46 במקום שבע"ת עומדים

Rabbi Abahou : « Là où se tiennent ceux qui font techouva, les justes parfaits ne peuvent se tenir. » Cette idée est expliquée ici par l'aspiration de celui qui fait techouva, qui dépasse l'entendement.

Berachot 34b:22-23 ב"ב כ"ב-כ"ג

— וּפְלִיגָא דְרַבִּי אֲבָהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: מְקוֹם שֶׁבְּעָלֵי תְשׁוּבָה עוֹמְדִין — צְדִיקִים גְּמוּרִים אֵינָם עוֹמְדִין, שֶׁנֶּאֱמָר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וּלְקָרוֹב". "לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהַדָּר "לְקָרוֹב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָהּ: מֵאֵי "רַחוּק" — שֶׁהִיא רַחוּק מִדְּבַר עֲבִירָה מְעִיקָא. וּמֵאֵי "קָרוֹב" — שֶׁהִיא קָרוֹב לְדְבַר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשְּׂתָא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב.

47 אם אין חכמה אין יראה

« S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte. » Cela montre que la crainte du tsaddik est à la mesure de sa compréhension.

Pirkei Avot 3:17 משנה אבות ג':י"ז

רַבִּי אֱלֶעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה אוֹמֵר, אִם אֵין תּוֹרָה, אֵין דֶּרֶךְ אֶרֶץ. אִם אֵין דֶּרֶךְ אֶרֶץ, אֵין תּוֹרָה. אִם אֵין חֲכָמָה, אֵין יִרְאָה. אִם אֵין יִרְאָה, אֵין חֲכָמָה. אִם אֵין בִּינָה, אֵין דַּעַת. אִם אֵין דַּעַת, אֵין בִּינָה. אִם אֵין קָמַח, אֵין תּוֹרָה. אִם אֵין תּוֹרָה, אֵין קָמַח. הוּא הֵיא אוֹמֵר, כָּל שֶׁחֲכָמָתוֹ מְרַבָּה מִמַּעֲשָׂיו, לְמָה הוּא דוֹמֶה, לְאֵילוֹ שֶׁנֶּגְפִיו מְרַבִּין וְשִׁרְשָׁיו מְעֻטִּין, וְהַרוּחַ בָּאָה וְעוֹקְרָתוֹ וְהוֹפְכָתוֹ עַל פָּנָיו, שֶׁנֶּאֱמָר (יִרְמְיָה יז) וְהָיָה כַּעֲרָר כַּעֲרָר וְלֹא יִרְאָה כִּי יָבוֹא טוֹב וְשָׁכֵן חֲרָרִים בְּמִדְבָּר אֶרֶץ ...

Rabbi Elazar ben Azaria dit : Là où il n'y a pas de Torah, il n'y a pas de conduite convenable ; là où il n'y a pas de conduite convenable, il n'y a pas de Torah. Là où il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte de D.ieu ; là où il n'y a pas de crainte de D.ieu, il n'y a pas de sagesse. Là où il n'y a pas d'intelligence, il n'y a pas de connaissance ; là où il n'y a pas ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 7

48 בד"ה וישב יעקב

Dans «Et Yaakov demeura», vayéchev est interprété comme une descente : le niveau de Yaakov, un flux provenant de la 'Hokhma supérieure, descend «dans le pays où son père avait séjourné» ; megouré est compris à la fois comme la crainte et comme un entrepôt, la crainte supérieure qui sert de réceptacle à la 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כז, א.

49 ובד"ה מי מנה

Le discours «Qui a compté la poussière de Yaakov» interprète «Je l'ai créé, je l'ai formé, je l'ai même fait» comme désignant la pensée, la parole et l'action.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי בלק סז, א ואילך.

50 « Qui a compté la poussière de Yaakov ? » Ce sont les premiers mots du discours auquel le texte renvoie, sur le dé-

sur du cœur.

Numbers 23:10:ג"י: במדבר

מי מנה עפר יעקב ומספר את רב־ע ישראל תמות נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

אף עשיתי

« Tous ceux qui sont appelés de Mon Nom, je les ai créés pour Ma gloire, je les ai façonnés, je les ai même faits. » « Faits » désigne l'action, le Monde d'Assiya, où le désir du cœur peut être atteint.

Isaiah 43:7:ז"ג: ישעיהו

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצאתיו אף-עשיתי:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

סולם מוצב ארצה

« Et voici qu'une échelle était posée sur la terre, et son sommet atteignait le ciel. » À lire comme une prière qui s'élève de la terre jusqu'au niveau enveloppant appelé « ciel ».

Genesis 28:12:י"ב: בראשית

ויחלם והנה סולם מצב ארצה וראשו מגיע השמימה והנה מלאכי אלקים עלים ויירדים בו:

Et il rêva : voici qu'une échelle était dressée sur la terre, et son sommet atteignait le ciel ; et voici que les anges de D.ieu y montaient et en descendaient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כח, יב.

53

סולם מוצב ארצה

Kehot renvoie à ce passage du Zohar, qui interprète l'échelle de Yaakov comme une prière ; c'est cette lecture que le texte suit ici.

Zohar, Addenda, Volume I 50:362-373 ספר הזוהר, תוספות, כרך א כרך 50:362-373
נ:שס"ב-שע"ג

54

סולם קאי על התפלה

La note de Kehot renvoie à Zohar I, 266b pour ces mots.

Zohar I, 266b זח"א רסו, כבב

LA NOTE DE KEHOT

זח"א רסו, ב.

55

בכל מאדך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » « De toute ta force » désigne l'amour sans mesure de la ye'hida.

Deuteronomy 6:5:ה'ד: דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לִבְּךָ ובכל-נַפְשְׁךָ ובכל-מַאֲדְךָ:

כי כאשר השמים החדשים כו'

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

56

שמע ישראל

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. » Ces mots sont lus comme exprimant le but : que le Nom transcendant Havaya devienne « notre D.ieu ».

Deuteronomy 6:4:ד'ד: דברים

שמע ישראל אלקינו Havayah אלהי:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

ואהבת בכל נפשך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » « De toute ton âme » désigne les dix facultés de l'âme ; « de toute ta force » désigne la volonté qui les dépasse.

Deuteronomy 6:5:ה'ה: דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לִבְּךָ ובכל-נַפְשְׁךָ ובכל-מַאֲדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

אליו ולא למדותיו

Rabbi Moché Cordovero met en garde contre le fait de diriger son intention vers les Séfirot elles-mêmes, en citant le Sifrei : « vers Lui, et non vers Ses attributs ». L'Alter Rebbe l'applique ainsi : s'attacher aux Séfirot est un moyen de s'attacher à la Lumière infinie qui réside en elles.

Pardes Rimmonim 32:2:ב'י: פדס רמון

59

בפרס שליב

Outre le chapitre du passage du Pardes (Sha'ar 32, chapitre 2), la note renvoie également au discours « Pour comprendre ce qui est écrit dans Otzros Chaim », parmi les additions à la fin du volume Vayikra de Likkutei Torah.

LA NOTE DE KEHOT

(פ"ב). ועי' רד"ה להבין מ"ש באוצ"ח בהוספות של סוף ח' ויקרא (נא, ג).
[כ].

60

בד"ה ענין ק"ש

Le discours sur la récitation du Chéma dans Parshas Va'eschanan qui, comme le dit ici le texte, identifie la volonté qui dépasse l'intellect à la ye'hida de l'âme.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי ואתחנן

61

מי לי בשמים

« Qui ai-je dans les cieus ? Et, avec Toi, je ne désire rien sur la terre. » Une expression de la volonté qui dépasse

l'intellect.

Psalms 73:25ה"ג:כ"ה

מִי־לִי בְּשָׁמַיִם וְעַמָּךְ לֹא־חֲפָצְתִּי בְּאָרֶץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

כלה שארי

«Ma chair et mon cœur défailent.» Le désir ardent de l'âme pour D.ieu seul, au niveau de «de toute ta force».

Psalms 73:26ה"ג:כ"ו

כָּלָה שְׁאָרִי וּלְבָבִי צוּר־לִבִּי וְחֶלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם:

Ma chair et mon cœur défailent ; mais D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

«Sa main gauche est sous ma tête.» Les premiers mots du discours de la paracha Ki Tissa auquel le texte fait référence.

Song of Songs 2:6ה"ב:ו

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וְיְמִינוֹ תַּחֲבֹקְנִי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

נחלה בלי מצרים

Celui qui prend plaisir au Chabbat reçoit «un héritage sans limites», l'héritage de Yaakov. Ici, cela décrit l'attribut de compassion de Yaakov, qui est sans limite.

Shabbat 118a:7-8ה"ז:ח-ז

... «ביום בא גוג». אמר רבי יוחנן משום רבי יוסי: כל המענג את השבת נותנין לו נחלה בלי מצרים, שנאמר: "אז תתענג על ה' והרפכתיה על כַּמְתִּי אֶרֶץ וְהֶאֱכַלְתִּיהָ

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה שבת קיה, א.

65

מאיגרא רמה

«D'un toit élevé à un puits profond», la lamentation de Rabbi. Ici, cela décrit la descente de l'âme depuis sa source jusque dans le corps.

Chagigah 5b:16-17ה"ז:טז-טז

רבי הנה נקיש ספר קינות וקא קרי בגויה, כי מטא להאי פסוקא "השליך משמים ארץ" — נפל מן הדיה, אמר: מאיגרא רם לבידא עמיקתא. רבי ורבי חייא הוו שקלי ואולי באורחא, כי מטו לההוא מתא, אמרי: איקא צורבא מרבנן הקא? נזיל וניקביל אפיה. אמרי: איקא צורבא מרבנן הקא, ומאור עינים הוא. אמר לקה רבי חייא לרבי: תיב את, לא תלול בנשיאותך. איזיל אנא ואקביל אפיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה ה, ב.

PARAGRAPHE 9

66

מים תחתונים בוכים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז (ת"ח יט, ב). [כ].

67

אנן בעינן למהוי קדם מלכא

Les eaux inférieures pleurent et disent : « Nous voulons nous tenir devant le Roi. » Cette citation montre que même les mondes supérieurs sont éloignés de D.ieu et appellent donc à la compassion.

Tikkunei Zohar 19b:16-17ה"ז:טז-טז

ומחלוקת האי דאיהו לשם שמים בגין דמים תתאין אינון בוכין ואמרינן אנן בעינן למהוי קדם מלכא עלת העלות ובען לסלקא לעילא. רקיע אפריש בינייהו עד דעלת העלות שוי לון שוין. "מסטרא דא וי מסטרא דא. ו' באמצעיתא. כגוונא דא יו"י דאיהו א. ואלין כלהו קרבין לעלת העלות.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

68

בד"ה כי ההרים ימוש

Là, la « grande compassion » d'Isaïe 54 est l'attribut de Yaakov.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי תצא מא, א.

69

ואשא אתכם על כנפי נשרים

« Je vous ai portés sur des ailes d'aigle et vous ai amenés à Moi. » L'aigle est interprété comme la compassion, qui conduit l'âme jusqu'à l'Essence même de D.ieu.

Exodus 19:4ה"ד:ט

אתם ראיתם אשר עשיתי למצרים ואשא אתכם על־כנפי נשרים ואכא אתכם אלי:

Vous avez vu ce que J'ai fait aux Égyptiens, et comment Je vous ai portés sur des ailes d'aigle et vous ai amenés à Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יט, ד.

70

דרך הנשר בשמים

« La voie de l'aigle dans les cieux. » La compassion est la voie qui mène aux « cieux », au niveau de « de toute ta force ».

Proverbs 30:19ה"ט:ל

דרך הנשר בשמים דרך נחש עלי־צור דרך־אנפה בלב־ים ודרך גבר בעל־מה:

La voie de l'aigle dans les airs ; la voie du serpent sur le rocher ; la voie du navire au milieu de la mer ; et la voie d'un homme auprès d'une jeune fille.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ל, יט.

71

בריה התיכון שמבריה מן הקצה

Un maamar antérieur sur Shir HaShirim décrit l'attribut de Yaakov comme un fil qui va « d'un bout à l'autre », jusqu'à l'extrémité la plus éloignée, le monde de la séparation, afin que celui-ci soit lui aussi rattaché à l'unité de D.ieu ; il renvoie également au Zohar à la fin de Terumah, 175b.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל יג, א.

72

בריה התיכון שמבריה מן הקצה

« La barre centrale, au milieu des planches, ira d'une extrémité à l'autre. » Elle est interprétée comme la ligne médiane, l'attribut de Yaakov, qui s'étend du niveau le plus élevé au plus bas.

Exodus 26:28 כ"ח כ"ו: שמות

והבריה התיכון בתוך הקרשים מבריה מן הקצה אל הקצה:

et la barre centrale, au milieu des planches, qui passera d'un bout à l'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

סד"ה וידבר כו' במדבר סיני

Le discours « Et Il parla... dans le désert du Sinaï » traite d'Aharon, qui élève les âmes d'Israël et les lie à D.ieu, les embrasant comme les lampes, ainsi que de l'accès aux niveaux appelés « le désert du Sinaï » et « la Tente du Rendez-vous ». Le texte renvoie à sa conclusion pour « selon leurs familles... selon leurs têtes ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' במדבר ג, א ואילך.

74

למשפחותם לבית אבותם

« Recensez toute la communauté des enfants d'Israël, selon leurs familles, selon leurs maisons paternelles... selon leurs têtes (legoulgelotam). » Ce verset est interprété comme la compassion qui conduit les âmes à la volonté suprême.

Numbers 1:2 כ"ב א' במדבר

שאו את־ראש כל־עדת בני־ישראל למשפחתם לבית אבתם במספר שמות כל־זכר לגלגלתם:

« Faites le dénombrement de toute l'assemblée des enfants d'Israël, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, d'après le nombre des noms, de tout mâle, tête par tête ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

השמים כסאי דא רקיעא דיעקב שריא ביה

Le Zohar, sur Pekoudé, interprète « Les cieus sont Mon trône » comme le firmament où réside Yaakov. L'Admour Hazaken comprend que la compassion de Yaakov conduit au niveau des « cieus ».

Zohar, Pekudei 40:390-400 מ"ז ש"ז ת' ספר הזהר, פקודי

Thus "the heaven is my throne" indicates the firmament wherein Jacob dwells, an exalted image, as it were, of the most high Divine Throne ; 1Al. "an exalted throne for the su-

pernal sacred form." "And the earth is My footstool", to wit, the firmament where King David abides to feast on the resplendency of the luminous glass; and since this resplendency is designed to be diffused downwards, the term "My footstool" is used. "The house that ye may build unto me" alludes to the Temple; and "the place that may be ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

76

מדת רחמים דבחי יעקב

Un maamar antérieur sur Shir HaShirim décrit l'attribut de compassion de Yaakov comme la troisième couleur, entre l'amour d'Avraham et la crainte d'Yitzchak : éveiller la compassion pour sa propre âme en contemplant la grandeur de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל יד, א.

77

מי יעלה לנו השמימה

« Qui montera pour nous au ciel ? » Cette question se comprend comme portant sur la manière d'atteindre le niveau du « ciel ».

Deuteronomy 30:12 כ"ב ל' דברים

לא בשמים הוא לאמר מי יעלה־לנו השמימה ויקחה לנו וישמענו אתה ונעשה:

Elle n'est pas dans le ciel, pour que tu dises : « Qui montera pour nous au ciel, nous l'apportera et nous le fera entendre, afin que nous le mettions en pratique ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, יב.

78

כי קרוב אליך הדבר

« Car la chose est très proche de toi. » Par la compassion, le « ciel » est proche.

Deuteronomy 30:14 ד' ל' דברים

כִּי־קָרֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מֵאֵד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשׂוֹ:

Mais la parole est tout près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, afin que tu la mettes en pratique.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, יד.

79

צורתו של יעקב חקוקה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז [תכ"ב] (סה, ב). ועי' ב"ר פ' פב [כ]. (פס"ח [יב]). ובלק"ט ויצא (כח, יג). ובתיב"ע [שם יב]. ועי' פדרי"א (פליה). ובמי אגדה (שם). — [כ].

80

צורתו של יעקב חקוקה

Le Tikkunei Zohar (Tikkun 22) parle de l'image de Yaakov gravée sur le Trône de Gloire, que l'Alter Rebbe identifie au « trône » de « Les cieus sont Mon trône ».

Tikkunei Zohar 65b:6 כ"ו ב' תקוני הזהר ס"ה

שימני כחותם דא נשמתא, דאיהו רשימו דילה גליפא לעילא, כמה דאוקמוהו בעקב, דיוקנו של יעקב חקוקה בכסא הכבוד, דכל נשמותיו

דאינו גזירין מתמן, גליפו דלהון איהו תקוק לעילא, ורשימו דלהון לתתא, ויהוה גליפו דלעילא איהו חותם, ורשימו דלתתא רשימו דחותם, ומיד דרשימו דגליפו דנשמתא איהו לעילא, ורשימו דילה לתתא, אתמר בה (בראשית כח יב) והנה מקלצכי אלקיים עולים וירדים בו, סלקין לעילא ומסתקלין בדיוקנא ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

81 צורתו של יעקב חקוקה

À propos de l'échelle de Yaakov : les anges montent et voient son image gravée au-dessus. L'Alter Rebbe relie cela au « trône » de « Les cieus sont Mon trône ».

Bereshit Rabbah 68:12 כ"ח:י"ב בראשית רבה

... רבי יהושע דסכנין בשם ר' לוי אמר: את הוא רגל שלישי. הוא דעתיה דר' יהושע דסכנין בשם ר' לוי אמר: (דברים לב) כי חלק ה' עמו יעקב חבל נחלתו. מה החבל הזה, פחות מגי' אין מפקיעין אותו, כך האבות, אין פחות מגי'. ר' ברכיה אמר: עולם, ושליש עולם הראה לו. עולים, אין פחות משנים. ויורדים, שנים. ומנין שהמלאך שלישי של עולם? שנאמר (דניאל י') וגויתו כתרשיש, ופניו כמראה ברק, ועיניו כלפידי אש, וזרועותיו ומרגלותיו כעין נחושת קלל. ר' חייא ורבי ינאי, חד אמר: עולים ויורדין בסולם. וחד אמר: עולים ...

«Il rêva, et voici, une échelle était dressée sur la terre, son sommet atteignait les cieus, et voici, les anges de D.ieu montaient et descendaient le long de celle-ci» (Genèse 28:12). «Il rêva, et voici, une échelle» — Rabbi Abbahu dit : «Le contenu des rêves n'a aucun effet». Un certain homme se présenta devant Rabbi Yosei bar Halafta. Il lui dit : «J'ai vu en rêve qu'on me disait : Va hériter de l'entreprise de ton père en Cappadoce.» Il lui dit : «Ton père est-il jamais allé en ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

82 Le Zohar, à la fin de Terouma : la barre centrale qui va d'une extrémité à l'autre est Yaakov.

ספר הזהר, תרומה צ"ד:תתק"ח-96:908-94:908 Zohar, Terumah

Said R. Simeon: 'Blessed art thou, O Land (earth), that thy king is free (ben horin), and nourishes thee in plenty without fear of interference from the "other one" (Severity), all being nourished by that Supernal King. "And thy princes eat in due time", this "time" being that of which it is written: "In time it shall be said of Jacob and of Israel, What hath G-d wrought!" (Num. 23, 23). "Woe to thee, O land (earth), when thy king is a child", as the prophet threatened Israel with the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

83 « Toutes les âmes issues des reins de Yaakov étaient au nombre de soixante-dix. » Les « familles » du recensement sont les descendants de Yaakov, le niveau de la compassion.

Exodus 1:5 שמות א':ה

ויהי כלי-נפש יצאי ירר-יעקב שבעים נפש ויוסף היה במצרים:

Et toutes les personnes issues des reins de Jacob étaient au nombre de soixante-dix ; et Joseph était déjà en Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 La note de Kehot renvoie à Exodus 36:33 pour ces mots.

Exodus 36:33 שמות ל"ג:כ

ויעש את-הברית התיכן לברח בתוך הקרשים מן-הקצה אל-הקצה:

Et il fit passer la barre du milieu au centre des planches, d'un bout à l'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

85 ככל מאדך בחיי תשובה עילאה

La note renvoie au Sha'arei Teshuvah du Mitteler Rebbe, qui développe longuement la supériorité du « de toute votre force » du baal techouva sur le « de tout votre cœur » du tsaddik.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בארוכה שערי תשובה לכ"ק אדמו"ר ח"ב פמ"ח נג, ג ואילך. במעלת "בכל מאדך" שבעית על "בכל לבבך" דצדיקים.

86 אם הבנים

« Une mère joyeuse de ses enfants. » Bina est la « mère » des émotions, qui naissent d'elle.

Psalms 113:9 תהילים קי"ג:ט

מושיבי עקרת הבית אם-הבנים שמחה הלויה:

Il fait habiter dans sa maison la femme stérile, comme une mère joyeuse de ses enfants. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 כח מה הביטול שלמעלה מהשכל המושג ומובן

Le Tanya explique que 'Hokhma est ko'a'h ma, ce qui n'est pas encore saisi ni compris, au-delà de la compréhension de Bina. Le texte cite à ce sujet la fin du chapitre 18.

Tanya, Likkutei Amarim 18:13-14 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים

י"ח:י"ג-י"ד

ואף אם הם בורים ועמי הארץ ואין יודעים גדולת ה', וגם במעט שיודעים אין מתבוננים קלל, ואין מוסרים נפשם מחמת דעת והתבוננות בה' קלל, אלא בלי שום דעת והתבוננות, רק כאלו הוא דבר שאי אפשר קלל לכפור בה' אחד, בלי שום טעם וטענה ומענה קלל. והיינו, משום שהי' אחד מאיר ומחיה כל הנפש, על ידי התלבשותו בבחינת חכמה שבה, שהיא למעלה מן הדעת והשכל המושג ומובן:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

88 וחכמה תחיה

« La sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent. » Relie 'Hokhma à 'Haya, le niveau de l'âme appelé « vivante ».

Ecclesiastes 7:12 קהלת ז':י"ב

כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

Car la sagesse est une protection, tout comme l'argent est une protection ; mais l'avantage de la connaissance est que la sagesse préserve la vie de celui qui la possède.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

89 La note de Kehot renvoie à II Chronicles 6:18 pour ces mots.

דברי הימים ב ו' י"ח II Chronicles 6:18

כי האמנם ישב אלקים את־האדם על־הארץ הנה שמים ושמי השמים לא יכלכלוך אף כִּי־תבִּית הִנֵּה אֲשֶׁר בְּנִיתִי:

Mais D.ieu habitera-t-Il véritablement avec les hommes sur la terre ? Voici, les cieus et les cieus des cieus ne peuvent Te contenir ; combien moins cette maison que j'ai bâtie !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 בס"י של אמות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פ"א, מ"ב. ועיין בראב"ד שם.

91 שמים נבראו תחלה מאש

« Trois mères, alef, mem, shin, dans le monde : l'air, l'eau, le feu. Les cieus furent créés en premier, à partir du feu. » L'Admour Hazaken s'en sert pour expliquer pourquoi la techouva supérieure est appelée « cieus ».

ספר יצירה ג'ג:3 Sefer Yetzirah

שלש אמות אמ"ש בעולם אויר מים אש שמים נבראו תחלה מאש וארץ נבראת ממים והאוויר מכריע בין האש ובין המים:

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

92 וארץ נבראת ממים

« Et la terre fut créée à partir de l'eau, et l'air décide entre le feu et l'eau. » La suite de l'enseignement commencé au paragraphe précédent.

ספר יצירה ג'ג:3 Sefer Yetzirah

שלש אמות אמ"ש בעולם אויר מים אש שמים נבראו תחלה מאש וארץ נבראת ממים והאוויר מכריע בין האש ובין המים:

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

93 ראש נברא מאש

« Trois mères... dans l'âme : le feu, l'eau et le roua'h ; la tête fut créée à partir du feu. » Les mêmes trois éléments chez l'être humain.

ספר יצירה ג'ד:4 Sefer Yetzirah

שלש אמות אמ"ש בשנה אש ומים ורוח חום נברא מאש קור ממים ורויה מרוח מכריע בינתים. שלש אמות אמ"ש בנפש אש ומים ורוח ראש נברא מאש ובטן נברא ממים וגויה נברא מרוח מכריע בינתים:

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

94 « Car Havaya, votre D.ieu, est un feu dévorant. » À comprendre comme la lumière de D.ieu dans un état de retrait, remontant vers sa source.

דברים ד' כ"ד:4 Deuteronomy

כי Havayah אלקיך אש אכלה הוא אל קנא:

Car D.ieu, ton D.ieu, est un feu dévorant, un D.ieu jaloux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

ויאצל מן הרוח

« Et Il préleva de l'esprit qui reposait sur lui. » L'origine du mot Atsilout, qui signifie un prélèvement et donc un abaissement.

במדבר י"א:כ"ה Numbers 11:25

וירד ה' בענן וידבר אליו ויאצל מן־הרוח אשר עליו ויתן עלי־שבעים איש הזקנים ויהי כנוח עליהם הרוח ויתנבאו ולא יספו:

Et D.ieu descendit dans la nuée, lui parla, prit de l'esprit qui était sur lui et le mit sur les soixante-dix anciens ; lorsque l'esprit reposa sur eux, ils prophétisèrent, mais ne le firent plus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

96

נר הוי' נשמת אדם

« L'âme de l'homme est la lampe de Havaya. » L'âme est une flamme qui s'élève vers sa source.

משלי כ' כ"ז:20 Proverbs

נר ה' נשמת אדם חפש כל־חַדְרֵי־בֶטֶן:

L'esprit de l'homme est la lampe de D.ieu, qui sonde toutes les profondeurs de l'être.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

ראש נברא מאש

« Dans l'âme... la tête fut créée à partir du feu. » L'Admour Hazaken l'explique par la volonté, qui se trouve dans la tête et s'élève comme le feu.

ספר יצירה ג'ד:4 Sefer Yetzirah

שלש אמות אמ"ש בשנה אש ומים ורוח חום נברא מאש קור ממים ורויה מרוח מכריע בינתים. שלש אמות אמ"ש בנפש אש ומים ורוח ראש נברא מאש ובטן נברא ממים וגויה נברא מרוח מכריע בינתים:

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

98

« Et elle sera toujours sur son front, pour trouver faveur devant Havaya. » Le front, la tête, est le siège de la volonté.

שמות כ"ח:ל"ח Exodus 28:38

והיה על־מצח אהרן ונשא אהרן את־עֹזֶן הַקֹּדֶשִׁים אֲשֶׁר יְקַדִּישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכֹל־מִתְנַת קֹדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד לְרִצּוֹן לָהֶם לִפְנֵי ה'

Elle sera sur le front d'Aaron, et Aaron portera la faute commise à l'égard des choses saintes que les enfants d'Israël consacreront, dans toutes leurs offrandes saintes ; elle sera toujours sur son front, afin qu'elles soient agréées devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

99

והארץ הדום רגלי

« Les cieus sont Mon trône, et la terre est Mon marche-pied. » La terre est le chov, le retour, qui sera expliqué ci-

dessous.

Isaiah 66:1א:ו:ישיעיהו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי איזה בית אשר תבנו לי ואיזה מקום מנוחתי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי סו, א.

100

יקרא אל השמים מעל

« Il appelle les cieus d'en haut et la terre, pour juger Son peuple. » Les Sages interprètent ici les cieus et la terre comme l'âme et le corps.

Psalms 50:4ד:ד:תהילים

יקרא אל השמים מעל ואל הארץ לדיון עמו:

Il appelle les cieus d'en haut et la terre, afin de juger Son peuple :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים נ, ד.

101

La réponse de Rabbi à Antonin : D.ieu fait venir l'âme et la projette dans le corps, puis les juge ensemble, comme il est dit : « Il appelle les cieus d'en haut » — l'âme — « et la terre » — le corps.

Sanhedrin 91b:3ג:ב:סנהדרין

אף הקדוש ברוך הוא מביא נשמה וזורקה בגוף, ודן אותם כִּאֶחָד, שְׁנֵאמַר: "יקרא אל השמים מעל ואל הארץ לדיון עמו". "יקרא אל השמים מעל" — זו נשמה, "ואל הארץ לדיון עמו" — זה הגוף.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

102

תלת נשמתין אינון

Le Zohar, dans Vayé'hi, évoque trois âmes, à des niveaux ascendants, la plus élevée étant cachée et inconnue. L'Alter Rebbe s'appuie sur cet enseignement pour montrer que, dans l'âme, les niveaux inférieurs sont un « corps » pour les niveaux supérieurs.

Zohar, Vayechi 71:731-72:742ע"א:תשלי"א ויחי ספר זוהר, ע"ב:תשמ"ב

Il y a trois âmes appartenant aux degrés célestes. En réalité, les trois sont quatre, car l'une est l'âme suprême, qui n'est clairement discernée même pas par le trésorier du trésor supérieur, et encore moins par ceux d'en bas. C'est l'âme de toutes les âmes, insondable et inconnaissable. Tout dépend d'elle, et elle est voilée d'une enveloppe d'un éclat extraordinaire.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

103

כרוב אחד מקצה מזה

« Et tu feras un chérubin à l'extrémité de ce côté, et un chérubin à l'extrémité de l'autre côté. » Zeir Anpin est l'«

extrémité » du domaine qui s'élève jusqu'à l'Infini.

Exodus 25:19ט"ה:שמות

ועשה כרוב אחד מקצה מזה וכרוב אחד מקצה מזה מן הכפרת תעשה את הכרובים על שני קצותיו:

Et fais un chérubin à une extrémité et un chérubin à l'autre ; d'une seule pièce avec le propitiatoire, vous ferez les chérubins à ses deux extrémités.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כה, יט.

104

La note de Kehot renvoie à Exodus 37:8 pour ces mots.

Exodus 37:8ח:ח:שמות

כרוב אחד מקצה מזה וכרוב אחד מקצה מזה מן הכפרת עשה את הכרובים משני קצותיו:

un chérubin à une extrémité et un chérubin à l'autre ; d'une seule pièce avec le propitiatoire, il fit les chérubins à ses deux extrémités.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

105

במקום שבע"ת עומדים

« Là où se tiennent ceux qui sont revenus vers D.ieu, les justes parfaits ne peuvent se tenir » : la puissance du désir du cœur.

Berakhot 34b:22-23ג"ב:כ"ב:ברכות

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבפלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלום שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, והדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

106

« La voie de l'aigle dans les cieus » : la compassion conduit au niveau appelé « cieus ».

Proverbs 30:19ט"ט:ל:משלי

דרך הנשר בשמים דרך נחש עלי צור דרך אגנה בלבים ודרך גבר בעלמה:

La voie de l'aigle dans les airs ; la voie du serpent sur le rocher ; la voie du navire au milieu de la mer ; et la voie d'un homme auprès d'une jeune fille.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

מגיע השמימה

« Une échelle... dont le sommet atteint les cieus » : la

prière qui s'élève jusqu'au niveau englobant du ye'hida.

בראשית כ"ח:12

וַיַּחְלֶם וַהֲנֵה סֶלֶם מַצֵּב אֶרְצָה וְרֹאשׁוֹ מִגִּיעַ הַשָּׁמַיִם וְהִנֵּה מִלְאֲכֵי אֱלֹקִים עֲלֵימָם וַיֵּרְדִּים בּוֹ:

Et il rêva : voici qu'une échelle était dressée sur la terre, et son sommet atteignait le ciel ; et voici que les anges de D.ieu y montaient et en descendaient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 « Il appelle les cieus d'en haut et la terre » : l'âme et le corps, le ciel et la terre en l'homme.

תהילים נ:4

יְקַרְא אֱלֹהֵי-הַשָּׁמַיִם מֵעַל וְאֱלֹהֵי-הָאָרֶץ לְדִין עַמּוֹ:

Il appelle les cieus d'en haut et la terre, afin de juger Son peuple :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 « De toutes tes forces » : la volonté du ye'hida, au-dessus des dix facultés de l'âme.

דברים ו:5

וְאַהֲבַת אֵת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

110 « Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent installés, et l'Ancien des jours s'assit. » Il faut comprendre que l'Infini lui-même « s'assied » et descend par l'intermédiaire du trône.

דניאל ז:9

תָּהָה הָיוּת עַד דִּי כְרִסְוֹן רַמְיוּ וְעִתִּיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתֹלֵג חוֹר וְשֹׁעֵר רֹאשָׁה כְּעֶמֶר נָקֵא כְרִסְיָה שְׂבָבִין דִּי-נֹר גְּלָגְלוּהִי נֹר דִּלְק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

« Et sur la ressemblance du trône, une ressemblance ayant l'apparence d'un homme. » L'« homme » est Zeir Anpin, en qui Arich Anpin est revêtu.

יהזקאל א:26

וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁוֹ כְּמִרְאָה אֲבֹן-סַפִּיר דְּמוּת כִּסֵּא וְעַל דְּמוּת הַכִּסֵּא דְּמוּת כְּמִרְאָה אָדָם עֲלִיו מְלֻמָּעָה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

כמראה אדם

Le Zohar, dans la section Michpatim, explique « une ressemblance ayant l'apparence d'un homme » : « comme l'apparence d'un homme », et non l'apparence d'un homme.

Zohar, Mishpatim 20:511-21:519 כ"תקי"א משפטים כ"תקי"ט ספר זוהר, משפטים כ"תקי"א

113

ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

Le Zohar, dans la section A'harei, parle du vav du Nom, qui est assis sur le trône, « une ressemblance ayant l'apparence d'un homme ».

Zohar, Achrei Mot 29:182-31:193 כ"ט:קפ"ב מות אחרי מות כ"ט:קצ"ג

R. Isaac said: 'When Israel are in captivity, G-d, if one may say so, is with them in captivity, for the Shekinah never leaves them. It was with them in Babylon and returned with them from the captivity; and for the sake of those righteous who were left in the land it abode in the land, as it never left them.' R. Judah said: 'The Matrona returned to the King and everything was gloriously restored, and therefore they were called "the men of the great Synagogue". We have learnt that ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

114

חסד דרועא ימינא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"י בהקדמה (פתח אלי').

115

חסד דרועא ימינא

Dans Pata'h Eliyahou, les Séfirot sont appelées des « corps » : « 'Hessed est le bras droit, Guevoura le bras gauche, Tiferet le corps. »

Tikkunei Zohar 17a:16-17 כ"ז:ט"ז-ט"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

116

שהע"ס נק' רק גופא

Igueret Hakodech 3 explique qu'une lueur de la Lumière infinie ne peut être enclotée dans ce monde limité que par l'intermédiaire des Dix Séfirot, que le saint Zohar appelle un « corps » (« 'Hessed est le bras droit »), car, de même que le corps physique ne peut être comparé à l'âme, les Dix Séfirot d'Atsilout ne peuvent être comparées à la Lumière infinie.

LA NOTE DE KEHOT

ועי באגה"ק (סי' ג) ד"ה וילבש צדקה ב' זה"ק. [כ].

117

ואיהו וחיוהי וגרמוהי חד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז (ג, ב).

118

ואיהו וחיה וגרמוהי חד

« Lui, Ses forces vitales et Ses réceptacles ne font qu'un. »
L'Infini ne fait qu'un avec les Séfirot d'Atsilout, comme
l'âme ne fait qu'un avec le corps.

Tikkunei Zohar 3b:9-10 י"ט-י"ד

דעשר ספירות דאצילות מלכא בהון, איהו וגרמיה חד בהון, איהו וחיה
חד בהון, מה דלאו הכי בעשר ספירות דבריאה, דלאו אינון וספירות חד,
לאו אינון וגרמיהון חד. ועלת על כלל הוא נהיר (נ"א נחית) בעשר
ספירות דאצילות, ובעשר ספירות דבריאה, ונהיר בעשר כחות
דמלכא, ובעשר גלגלי דרקיעא, ולא אשתי בכל אטר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

119

בעשרה לבושים

La note renvoie le lecteur au discours pour Roch Hachana
« Sonnez du chofar », dans Likkutei Torah, ainsi qu'aux
sources qui y sont indiquées, au sujet de la parole : « Le
Saint béni soit-Il s'est revêtu de dix vêtements. » Elle ren-
voie également à Etz Chaim, Sha'ar Derushei ABYA, au dé-
but du chapitre 2.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל דרושים לר"ה ד"ה תקעו (נה, ב). וש"נ. וע"ע בע"ה ש' דרושי אבי"ע
(רפ"ב) ב' ארז"ל, יעו"ש. [כ]. וראה בהנסמן בסה"מ תקס"ד ע' קמו.

120

שמים הוא כחי' אש ומים

Une baraïta explique que Chamaïm signifie « feu et eau »,
que le Saint béni soit-Il a mêlés pour former le firmament.
L'Alter Rebbe les interprète comme 'Hessed et Guevoura,
ratso et chov, unis.

Chagigah 12a:19-20 י"ט-י"א

מאי "שמים"? אמר רבי יוסי בר חנינא: ששם מים. במתניתא תנא: אש
ומים, מלמד שהביאן הקדוש ברוך הוא וטרפן זה בזה, ועשה מהן רקיע.
שאל רבי ישמעאל את רבי עקיבא כשהיו מהלכין בדרך, אמר לקה:
אתה ששימשות את נחום איש גם זו עשרים ושנים שנה, שהיה דורש
כל "אתי" שבתורה, "את השמים ואת הארץ", מה היה דורש בהן?
אמר לו: אילו נאמר "שמים וארץ", הייתי אומר: "שמים" — שמו של
הקדוש ברוך הוא. עכשיו שנאמר: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Bereshit Rabbah 4:7 י"ז:ד

ויקרא אלקים לרקיע שמים רב אמר אש ומים רבי אבא בר כהנא אמר
משום רב נטל הקדוש ברוך הוא אש ומים ופתח זה בזה ומהן נעשו
שמים ד"א שמים כתיב שהן שמים מעשיהן של בריות אם זכו והגידו
שמים צדקו ואם לאו יגלו שמים עונו ד"א שמים שהבריות משתוממים
עליהן לאמר של מה הן של אש הן של מים הן אתמהא ר' פנחס בשם
רבי לוי אמר הוא אתא וקם עליו (תהלים קד) המקרה במים עליותיו
היו של מים הן סמים מה סמים הללו מהן ירוקין ומהם אדומים מהם
שחורים ...

« D.ieu appela le firmament cieux. Il y eut un soir et il y eut
un matin : deuxième jour » (Genèse 1:8). « D.ieu appela le

firmament cieux [shamayim] — Rav dit : [Le mot indique]
le feu [esh] et l'eau [mayim]. Rabbi Abba bar Kahana dit au
nom de Rav : Le Saint, béni soit-Il, prit le feu et l'eau et les
unit l'un à l'autre, et les cieux furent formés à partir d'eux.
Autre interprétation : il est écrit shamim, et l'on peut aussi
lire shamim, ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah,
2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יב, א. ב"ר פ"ד, ז.

121

« Et les créatures vivantes couraient et revenaient (ratso
vachov). » L'origine des termes désignant l'élan vers le
haut et le retour.

Ezekiel 1:14 י"ד:א

והחיות רצוא ושוב כמראה הקזק:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à
l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

« Et Moché entra au milieu de la nuée. » La nuée qui dissi-
mule est le moyen d'approcher, comme la séparation.

Exodus 24:18 י"ח:כ"ד

ויבא משה בתוך הענן ועל אליהרר ויהי משה בהר ארבעים יום
וארבעים לילה:

Et Moïse entra au milieu de la nuée et monta sur la mon-
tagne ; et Moïse fut sur la montagne quarante jours et quar-
ante nuits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

סולו לרוכב בערבות

« Exaltez Celui qui chevauche les aravot ; D.ieu est son
nom. » D.ieu « chevauche » les cieux les plus élevés,
comme un trône.

Psalms 68:5 ה"ח:כ"ד

שירו לאלקים וזמרו שמו סלו לרכב בערבות בקה שמו ועלוז לפניו:

Sing unto G-d, sing praises to His name; Extol Him that
rideth upon the skies, whose name is the L-RD; And exult ye
before Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

ונקדשתי בתוך בניי

« Et Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël. » Le
verset sur lequel s'appuie l'explication du triple « saint ».

Leviticus 22:32 י"ב:כ"ד

ולא תחללו את שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai
sanctifié au milieu des enfants d'Israël : Je suis D.ieu, qui
vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125

ג' פעמים קדוש

« Saint, saint, saint est Havaya des armées. » Le triple «
saint » des anges, interprété comme des étapes d'ascen-

sion et de descente.

ישעיהו ו:ג:3

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צָבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

השמים מספרים

« Les cieux proclament la gloire de D.ieu. » Ouverture du discours sur l'éclat des cieux.

Psalms 19:2 תהילים י"ט:ב:2

הַשָּׁמַיִם מִסְפָּרִים כְּבוֹד־אֵל וּמַעֲשֵׂה יְדֵיו מְגִיד הֶרְקִיעַ:

Les cieux racontent la gloire de D.ieu, et le firmament annonce l'œuvre de Ses mains ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127

היושבי בשמים

« Vers Toi je lève les yeux, Toi qui sièges dans les cieux. » Le Zohar interprète ici « les cieux » comme le trône.

Psalms 123:1 תהילים קכ"ג:א:1

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֵלֶיךָ נְשָׂאתִי אֶת־עֵינַי הַיּוֹשְׁבִי בַשָּׁמַיִם:

A Song of Ascents. Unto Thee I lift up mine eyes, O Thou that art enthroned in the heavens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

על כורסיא דאקרי שמים

Le Zohar sur Vayechi, à propos de « Toi qui sièges dans les cieux » : D.ieu siège sur le trône appelé « ciel ».

Zohar, Vayechi 38:398-409 ט"ח:ל"ח:שצ"ח-ת"ט

It is attached above to the mystery of the supreme Wisdom, and it is attached below to him who sits on the throne of the patriarchs which is called heaven. Hence it is written here: "Who sits in the heavens."

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

129

המגביהי לשבת

« Qui est comme Havaya, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs ? » Ouverture d'un discours sur le « siège » de D.ieu.

Psalms 113:5 תהילים קי"ג:ה:5

מִי כֵה' אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיחִי לַשִּׁבְתָּ:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

כשמחך יצירך בגי'ע מקדם

La bénédiction nuptiale: « Réjouis les compagnons bien-aimés comme Tu as réjoui Ta créature dans le Gan Eden d'autrefois. » « D'autrefois » désigne la première révélation, venue d'en haut.

Ketubot 8a:5-6 ו'א:ה:5-6

"שִׂמְחָה תִּשְׂמַח רִיעִים הָאֱהוּבִים, כְּשִׂמְחָה יִצְרֶךָ בְּגוֹ עֲדוֹן מִקֶּדֶם, בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְשַׂמֵּחַ חֵתָן וְכֻלָּה". "בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מִלְּךָ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר

כי כאשר השמים החדשים כו'

בְּרָא שָׁשׁוֹן וְשִׂמְחָה, חֵתָן וְכֻלָּה, גִּילָה, רִינָה, דִּיצָה, חֲדוּשָׁה, אֶהְבָּה וְאֶחָה וְשָׁלוֹם וְרִיעוּת. מִהֲרָה ה' אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַיִם קוֹל שָׁשׁוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה, קוֹל חֵתָן וְקוֹל כֻּלָּה, קוֹל מִצְהָלוֹת חֲתָנִים מְחוּפָּתִים וְנִעָרִים מִמִּשְׁתָּה נְגִינָתָם, בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְשַׂמֵּחַ חֵתָן עִם הַכֻּלָּה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

131

יוצר אור ובורא חושך

« Qui forme la lumière et crée l'obscurité. » Le terme « forma » dans Genèse 2:8 est interprété à la lumière de « forme » dans ce verset.

Isaiah 45:7 י"ז:ה:מ"ה:7

יוֹצֵר אֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שָׁלוֹם וּבוֹרֵא רָע אֲנִי ה' עֹשֶׂה כָל־אֵלֶּה:

Je forme la lumière et crée les ténèbres, je fais la paix et crée le mal ; Je suis D.ieu, qui accomplit tout cela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

« Et Il prit l'homme et le plaça dans le Gan Eden pour le cultiver et le garder. » Interprété comme désignant Adam, qui, dès lors, attire la lumière par son propre service.

Genesis 2:15 בראשית ב':ט"ו:15

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנָּחֵהוּ בְּגִן־עֵדֶן לְעֹבְדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133

ויטע ה"א גן בעדן כו' ויקח כו' את האדם

« Et Havaya D.ieu planta un jardin en Éden, à l'est, et y plaça l'homme qu'il avait formé. » Interprété comme désignant l'Homme suprême, placé par un éveil d'en haut.

Genesis 2:8 בראשית ב':ח:2

וַיִּטַע ה' אֱלֹהִים גֶּן־בְּעֵדֶן מִקְדָּם וַיִּשֶׂם שָׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר:

Et D.ieu planta un jardin en Éden, à l'orient, et y plaça l'homme qu'il avait formé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ח-טו.

134

« Le rideau séparera pour vous le saint du Saint des saints. » L'ouverture du discours de Torah Ohr sur la racine de la séparation.

Exodus 26:33 כ"ו:ל"ג:33

וְנִתְּתָה אֶת־הַפָּרֹכֶת תַּחַת הַקָּרְסִים וְהַבֹּאֶת שָׁמָּה מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהַבְדִּילָה הַפָּרֹכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקִּדְּשִׁים:

Tu suspendras le voile sous les agrafes, et tu introduiras là, derrière le voile, l'arche du témoignage ; le voile séparera pour vous le lieu saint du Très-Saint.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

135

לרוכב בערכות

« Celui qui chevauche les aravot » : D.ieu « chevauchant » les cieux les plus élevés, le trône étant attiré vers le bas

par la techouva.

Psalms 68:5:ח"ה:ח"ה

שִׁירוּ לֵאלֹהִים וּמְרוּ שְׁמוֹ סִלּוּ לְרֹכֵב בְּעָרְבוֹת בָּקָה שְׁמוֹ וְעִלּוּ לִפְנֵיו:

Sing unto G-d, sing praises to His name; Extol Him that rideth upon the skies, whose name is the L-RD; And exult ye before Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136

וישם שם את האדם

« Et Il y plaça l'homme » : la première révélation, d'en haut.

Genesis 2:8:ח"ה:ח"ה

וַיֵּשֶׁעַ ה' אֱלֹהִים גֶּן־עֵדֶן מִקֶּדֶם וַיִּשֶׂם שֵׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר:

Et D.ieu planta un jardin en Éden, à l'orient, et y plaça l'homme qu'Il avait formé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

137 « Les cieus sont Mon trône et la terre, Mon marchepied. » La seconde moitié du verset, désormais lue comme le Chov.

Isaiah 66:1:א'ו:א'ו

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֶדֶם רִגְלִי אֵינָהּ בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵינָהּ מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138

וירא מגשת אליו

« Ils craignirent de s'approcher de lui. » Une expression de crainte qui maintient à distance.

Exodus 34:30:ל"ד:ל"ד

וַיֵּרָא אֶהֱרֹן וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה וְהָיָה קֶרֶן עוֹר פָּנָיו וַיִּירָאוּ מִגִּשְׁתֹּ אֵלָיו:

And when Aaron and all the children of Israel saw Moses, behold, the skin of his face sent forth beams; and they were afraid to come nigh him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139

וירא העם וינועו

Ces mots citent Exodus 20:18 ; le passage figure ci-dessous.

Exodus 20:18:ח"ה:ח"ה

וַיַּעֲמֵד הָעָם מֵרָחֹק וּמִלִּישָׁה נִגַּשׁ אֶל־הָעֶרְפֶּל אֲשֶׁר־שָׁם הָאֱלֹהִים:

Et le peuple se tenait à distance, mais Moïse s'approcha de l'épaisse obscurité où se trouvait D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, יח.

140

וירא העם וינועו ויעמדו מרחוק

« Le peuple vit, trembla et se tint à distance » (20:18 dans la numérotation de la note Kehot). La crainte et l'effroi du Chov.

Exodus 20:15:ט"ו:ט"ו

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלִּפְדִּים וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עֹשֶׂן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמֻדוּ מֵרָחֹק:

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141

שום תשים עליך מלך

« Tu établiras certainement un roi sur toi. » Accepter le joug du Royaume des Cieus avec crainte.

Deuteronomy 17:15:ט"ו:ט"ו

שׁוֹם תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר ה' אֱלֹהֶיךָ בּוֹ מִקִּרְבִּי אֶחָד תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכָרִי אֲשֶׁר לֹא־אֶחָיֶךָ הוּא:

Tu devras établir roi sur toi celui que D.ieu, ton D.ieu, choisira ; tu établiras roi sur toi l'un de tes frères ; tu ne pourras pas mettre sur toi un étranger qui ne soit pas ton frère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יז, טו.

PARAGRAPHE 20

142

והארץ הדום רגלי

« La terre est Mon marchepied. » À comprendre comme la lumière de D.ieu qui s'abaisse dans les mitsvot matérielles, en réponse à l'abaissement de l'homme.

Isaiah 66:1:א'ו:א'ו

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֶדֶם רִגְלִי אֵינָהּ בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵינָהּ מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

השמים כסאי

Le Midrach enseigne que D.ieu a tout créé pour Sa gloire, y compris les cieus et la terre, comme il est dit : « Les cieus sont Mon trône. »

Shemot Rabbah 17:1:א'ו:א'ו

... ביום הראשון ברא שמים וארץ, אף הם לכבודו בראם, שנאמר (ישעיה סו, א): כה אמר ה' השמים כסאי. ואומר (תהלים יט, ב): השמים מספרים כבוד אל. וכן האור שברא לכבודו, הוא דכתיב (שם קד, ב): עוטה אור כשלמה. מה נברא ביום שני? רקיע לכבודו בראו, שיעמדו שם המלאכים ויהיו מקלסין אותו, שנאמר (שם קג, א): הללוהו ברקיע עזו. מה ברא ביום שלישי? דשאים ואילנות, ומצינו שהדשאין מקלסין להקדוש ברוך הוא, שנאמר (שם סה, יד): יתרועעו אף ישירו. ומניין אף האילנות? שנאמר (דה"א טז, לג): אז ירננו עצי ...

«Vous prendrez un bouquet d'hysope, vous le tremperez dans le sang qui est dans le bassin le linteau et les deux montants de la porte ; et nul d'entre vous ne sortira de la porte de sa maison jusqu'au matin» (Exode 12:22). «Vous prendrez un bouquet d'hysope» : c'est ce qui est écrit : «Tout ce que D.ieu a fait est pour Son dessein» (Proverbes 16:4). On trouve que tout ce que le Saint, béni soit-Il, créa durant les ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

144

השמים כסאי

Beit Chamaï disent que le ciel fut créé en premier, comme un roi qui fait d'abord son trône, puis son marchepied : «Les cieus sont Mon trône et la terre est Mon marchepied.»

Vayikra Rabbah 36:1א"ו: יקרא רבה ל"ו

145

השמים כסאי

Le Midrach sur Nasso cite «Les cieus sont Mon trône» parmi les versets montrant que le monde entier ne peut contenir la gloire de D.ieu, qui demande pourtant une demeure à la mesure des forces d'Israël.

Bamidbar Rabbah 12:3ג"ב: במדבר רבה י"ב:ג

146 כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה עומדים לפני

«Car, de même que les nouveaux cieus et la nouvelle terre que Je fais subsister devant Moi.» Les cieus et la terre futurs, créés par D.ieu Lui-même et révélant la dimension intérieure.

Isaiah 66:22ב"כ: ישעיהו ס"ו:כ"ב

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה עומדים לפני נאם-ה' בן יעמד ורעכם ושמכם:

Car, de même que les nouveaux cieus et la nouvelle terre que Je ferai subsister devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147

ואהיה אצלו אמן

«Alors, j'étais auprès de Lui comme un nourrisson.» L'ouverture du discours sur les dimensions extérieure et intérieure de la volonté supérieure.

Proverbs 8:30ח"ל: משלי ח'ל:30

ואהיה אצלו אמן ואהיה ששועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148

הנה ישכיל עבדי

«Voici, Mon serviteur prospérera ; il s'élèvera, sera exalté et sera très haut.» À comprendre comme l'élévation de

tous les mondes jusqu'au me'od sublime du Temps à venir.

Isaiah 52:13ג"ג: ישעיהו נ"ב:13

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד:

Voici, mon serviteur prospérera ; il sera élevé et exalté, et très haut placé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נב, יג.

PARAGRAPHE 21

149

בכל מאדך

« De toute ta force » : le niveau actuel de méod, qui provient de la ye'hida.

Deuteronomy 6:5ו'ה: דברים ו'ה:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לכתך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150

וגבה מאד

« Et sera très élevé. » Le méod futur, au-dessus du « de toute ta force » d'aujourd'hui.

Isaiah 52:13ג"ג: ישעיהו נ"ב:13

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד:

Voici, mon serviteur prospérera ; il sera élevé et exalté, et très haut placé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151 La note de Kehot renvoie à Song of Songs 1 pour ces mots.

Song of Songs 1א' שיר השירים א'

PARAGRAPHE 22

152

ואכלתם אכול

« Vous mangerez, vous mangerez et vous serez rassasiés. » Début du discours auquel le texte fait référence.

Joel 2:26ב'כ"ו: יואל ב'כ"ו:26

ואכלתם אכול ושבעו והללתם את-שם ה' אלקיכם אשר-עשה עמכם להפליא ולא-יבשו עמי לעולם:

Vous mangerez à satiété et vous louerez le nom de D.ieu, votre D.ieu, qui a agi merveilleusement envers vous ; et Mon peuple ne sera jamais couvert de honte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153

כי הנני בורא שמים חדשים

« Car voici que Je crée de nouveaux cieus et une nouvelle terre. » Le verset que le Midrach explique.

Isaiah 65:17י"ז: ישעיהו ס"ה:17

כ"הנני בורא שמים חדשים וארץ חדשה ולא תזכרנה הראשונות ולא תעלינה עלי-לב:

Car voici, Je crée de nouveaux cieus et une nouvelle terre ; les choses anciennes ne seront plus rappelées ni ne vien-

dront à l'esprit. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154 **כבר הן בראשית ימי בראשית**

Rav Houna, au nom de Rabbi Eliezer, fils de Rabbi Yossé HaGelili : même les « nouveaux cieux » furent déjà créés durant les six jours de la Création, comme il est dit : « Car de même que les nouveaux cieux. »

Bereshit Rabbah 1:13ג"כ:א' בראשית רבה

... רב הונא בשם רבי אליעזר בנו של ר' יוסי הגלילי אמר אפילו אותן שכתוב בהן (ישעיה סה, כב): "כי הנני בורא שמים חדשים" כבר הן בראשית ימי בראשית הלא הוא דכתיב (שם סו, כב) "כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה" הארץ חדשה אין כתיב כאן אלא החדשה:

Rabbi Shimon ben Yoḥai taught: From where is it derived that a person should not say [when consecrating an offering]: 'To the L-rd, a burnt offering,' 'To the L-rd, a meal offering,' 'To the L-rd, a peace offering,' but rather: 'A burnt offering to the L-rd,' 'A meal offering to the L-rd,' 'A peace offering to the L-rd'? As the verse states: "An offering to the L-rd" (Leviticus 1:2). A lesson can be derived from this by a fortiori: If, even of one who is about to consecrate something, the ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

155 **כי כאשר השמים החדשים**

« Car de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je fais subsistent devant Moi. » La preuve du Midrach qu'ils existent déjà.

Isaiah 66:22ג"כ:ס"ו ישעיהו

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם-ה' כן יעמד ורעכם ושמכם:

Car, de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156 **כי כאשר השמים החדשים**

Le Zohar, dans Berechit : lorsque les forces du mal seront effacées, le Saint béni soit-Il renouvellera le monde, comme il est dit : « Car de même que les nouveaux cieux. »

Sfar Zohar, Bereshit 20:228-21:238כ"ד:ח בראשית כ"ד:ח-כ"ד:ח

The following is another explanation of the words: "These are the generations of heaven and earth." The expression "these are" here corresponds to the same expression in the text: "these are thy gods, O Israel" (Ex. 32, 4). When these shall be exterminated, it will be as if G-d had made heaven and earth on that day; hence it is written, "on the day that G-d makes heaven and earth". At that time G-d will reveal Himself with the Shekinah and the world will be renewed, as it is written, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

157 **השמים החדשים**

Le Zohar, dans Vayikra, parle des justes qui fleuriront après « les nouveaux cieux et la nouvelle terre ».

Sfar Zohar, Vayikra 35:257-37:268ח"ל:ז'רס"ה

The first 34 lines of the Hebrew text are untranslated as explained in the Translator's note on Page 15b.R. Abba was once sitting before R. Simeon, when R. Eleazar entered. R. Simeon thereupon quoted the verse: "The righteous shall flourish like the palm tree, etc." (Ps. 92, 12). 'The palm', he said, 'is the slowest of all trees to mature, taking seventy years. The reason why the righteous is compared here to the palm tree is one which the Companions are reluctant to reveal, although it is indicated by the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

158 **כי כאשר השמים החדשים**

Le Zohar, dans A'haré : les âmes des justes, par lesquelles le Saint béni soit-Il renouvellera le monde, et dont il est écrit : « Car de même que les nouveaux cieux. »

Sfar Zohar, Achrei Mot 37:219-38:228ח"ט:ל"זרס"ט

We have learnt that a hundred and twenty-five thousand grades of souls of the righteous were decided upon by the Almighty before the world was created, and these are sent into this world in every generation and they fly about the world and are "bound in the bundle of the living", and through them G-d will resurrect the world.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

159 **כי כאשר השמים החדשים**

Le Zohar, à la fin de Va'eschanan, s'achève sur la résurrection et le verset : «Car de même que les nouveaux cieux... ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.»

Sfar Zohar, Vaetchanan 31:190-32:198ח"צ:ק"א-ח"צ:ק"ב

160 **והיה אור הלבנה**

« La lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus forte, comme la lumière des sept jours. » La lumière future, liée à la lumière de la Création.

Isaiah 30:26ו"כ:י' ישעיהו

והיה אור-הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים כאור שבעת הימים ביום תבש ה' את-שכר עמו ומחץ מכתו ירפא:

Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus éclatante, comme la lumière des sept jours, au jour où D.ieu pansera la blessure de Son peuple et guérira le coup de sa plaie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161 **La note de Kehot renvoie à Leviticus 16:1 pour ces mots.**

Leviticus 16:1א'ז' ויקרא

וידבר ה' אל-משה אחרי מות שני בני אהרן בקרבם לפני ה' וימתו:

Et D.ieu parla à Moché, après la mort des deux fils d'Aha-ron, lorsqu'ils s'approchèrent de D.ieu et moururent ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 23

162 כן יעמוד זרעכם ושמכם

« Ainsi subsisteront ta descendance et ton nom. » La seconde partie du verset, expliquée à présent comme l'ensemencement des mitsvot et l'acceptation du joug du Ciel.

Isaiah 66:22 כ"ב ס"ו: ישעיהו

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאמרים: כן יעמוד זרעכם ושמכם:

Car, de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163 היום לעשותם

« Que Je te commande aujourd'hui, afin que tu les accomplisses. » Ce monde est le temps de l'accomplissement ; la récompense se révèle plus tard.

Deuteronomy 7:11 ז' י"א דברים

ושמרת את המצוה ואת החקים ואת המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les accomplir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164 בד"ה הבאים ירש

« Dans les jours à venir, Yaakov prendra racine » s'interroge sur le fait que Yaakov soit associé à « créer » et Israël à « former ». Le discours part de la descente de l'âme dans ce monde en vue de « aujourd'hui, pour les accomplir », c'est-à-dire les mitsvot que le Zohar appelle des vêtements.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נג, ג.

165 הבאים ירש

« Dans les jours à venir, Yaakov prendra racine. » Ouverture d'un discours sur l'ensemencement et la croissance des mitsvot.

Isaiah 27:6 ו' כ"ז: ישעיהו

הבאים ירש יעקב יצ"ץ ופרח ישראל ומלאו פני תבל תנובה:

Dans les jours à venir, Jacob prendra racine, Israël fleurira et bourgeonnera ; et la face du monde sera remplie de fruits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166 ובד"ה כי תבוא

Le discours « Lorsque vous entrerez dans le pays » explique comment la Torah, bien qu'enveloppée dans des réalités matérielles, devient une nourriture pour l'âme et est absorbée par elle, comme le pain est absorbé par le corps (« Venez, mangez de mon pain »).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל בהר מ, ב. וראה באוה"ת שמות ע' פז.

167 כי תבוא אל הארץ

« Lorsque vous entrerez dans le pays... le pays se reposera. » Ouverture d'un discours sur le même thème.

Leviticus 25:2 כ"ה: ויקרא

דבר אלי בני ישראל ואמרת אליהם כי תבאו אל הארץ אשר אני נתן לכם ושבתה הארץ שבת לה:

2. Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand vous entrerez dans le pays que Je vous donne, le pays observera un sabbat pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168 ובד"ה ששים המה

Le discours « Il y a soixante reines » part de l'interprétation des Sages du verset — les soixante traités, les baraitot et les halakhot — et de « Ma colombe, ma parfaite » comme désignant Knesses Yisrael ; il en déduit que les âmes d'Israël se tiennent au-dessus de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל לה, ב.

169 ששים המה מלכות

« Il y a soixante reines. » Ouverture d'un discours qui développe également l'image de l'ensemencement.

Song of Songs 6:8 ח' ו': שיר השירים

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170 חלה וגם ילדה ציון

« Dès que Tsion fut en travail, elle donna aussi naissance à ses enfants. » Le même processus décrit comme une grossesse et un accouchement.

Isaiah 66:8 ח' ס"ו: ישעיהו

מי ששמע כזאת מי ראה כאלה היוחל ארץ ביום אחד אם יולד גוי פעם אחת כיון חלה גם ילדה ציון את בניה:

Qui a entendu pareille chose ? Qui a vu de telles choses ? Un pays naît-il en un jour ? Une nation est-elle mise au monde tout à coup ? Car dès que Sion éprouva les douleurs de l'enfantement, elle mit au monde ses enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י טו, ח.

PARAGRAPHE 24

171 ואמר ביום ההוא הנה אלקינו

« Et l'on dira en ce jour-là : Voici notre D.ieu, nous avons espéré en Lui. » Kivinu, « nous avons espéré », se lit comme kavin, « lignes » tracées par les mitsvot.

ישעיהו כ"ה:9

ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קינו לו וישענו זה הי קינו לו נגילה ונשמחה בישועתו:

Et l'on dira en ce jour-là : « Voici notre D.ieu, en qui nous avons espéré, afin qu'Il nous sauve ; voici D.ieu, en qui nous avons espéré ; nous nous réjouissons et nous réjouissons de Son salut. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו כה, ט.

172 דהיינו שעשינו בחיי קוין

Là, Korah voulait faire des Guevourot le principe dominant dès maintenant : un « vêtement entièrement bleu azur », qui n'aurait pas besoin de franges, lesquelles sont des « effusions » de bonté. Mais cet ordre appartient à l'avenir, tandis que le présent est « aujourd'hui, pour les accomplir ». Le texte renvoie à ce passage à propos des « lignes et des effusions » que nous établissons maintenant par les mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל קרח נה, א. תוי"א סג, ד.

173 היום לעשותם

« Aujourd'hui, pour les accomplir. » C'est le temps des semailles, avant que la récompense ne soit dévoilée.

Deuteronomy 7:11א"י:ז

ושמרת את המצוה ואת החקים ואת המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les accomplir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174 אותותינו לא ראינו

« Nous n'avons pas vu nos signes. » L'effet des mitsvot est actuellement caché.

Psalms 74:9ט"ד:ט

אותותינו לא ראינו אין עוד נביא ולא אתנו ידע עדמה:

Nous ne voyons pas nos signes ; il n'y a plus de prophète ; nul parmi nous ne sait jusqu'à quand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175 זה הי אשר קוינו לו

Le Midrach oppose le Chant de la mer au Temps à venir, où Israël dira deux fois « ceci », comme dans « Voici notre D.ieu... voici Havaya ».

Shemot Rabbah 23:15ט"ו:ט

176 ס"פ כ"ג

Outre le Midrach, cette note renvoie à un passage antérieur de Likkutei Torah, Parshas Tzav, pour un développement connexe.

LA NOTE DE KEHOT

וע"ל בפי זו (יב, סע"ד). [כ].

177 אור זרוע לצדיק

« La lumière est semée pour le tsadik. » Pour le tsadik, la lumière a déjà été semée.

Psalms 97:11א"א:ז

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמחה:

La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צז, יא.

178 אשריכם זורעי על כל מים

« Heureux êtes-vous qui semez au bord de toutes les eaux. » Les baalei techouva, qui sèment maintenant. La note de Kehot indique le chapitre et le verset comme étant 32:2.

Isaiah 32:20כ"ב:כ

אשריכם זרעי על כל מים משלחי רגלי השור והחמור:

Heureux êtes-vous, vous qui semez près de toutes les eaux, qui laissez libres les pieds du bœuf et de l'âne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו לב, ב.

179 כן יעמוד זרעכם

« Ainsi dureront votre descendance et votre nom. » La promesse du prophète à ceux qui sèment maintenant.

Isaiah 66:22כ"ב:כ

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם הי כן יעמד זרעכם ושמכם:

Car, de même que les nouveaux cieus et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

180 ויעש דוד שם

« Et David se fit un nom. » « Nom » se lit comme l'acceptation du joug du Royaume des Cieus.

II Samuel 8:13ג"ח:ט

ויעש דוד שם בשבו מהכותו את ארם בגיא מלח שמונה עשר אלף:

Et David se fit un nom à son retour, après avoir battu les Araméens dans la vallée du Sel : dix-huit mille hommes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ש"ב ח, יג.

181 שמתחלה יקבל עליו עומ"ש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ברכות פ"ב, מ"ב.

182 שמתחלה יקבל עליו עומ"ש ואח"כ יקבל עליו עול מצות

Rabbi Yehoshoua ben Kor'ha : le Chema précède « Et il arrivera, si vous écoutez » afin que l'on accepte d'abord le joug du Royaume des Cieux, puis le joug des mitsvot.

Mishnah Berakhot 2:2 ב"ב:2

אלו הן בין הפרקים, בין ברכה ראשונה לשניה, בין שניה לשמע, ובין שמע ליהיה אם שמע, בין והיה אם שמע לויאמר, בין ויאמר לאמת ויצא. רבי יהודה אומר, בין ויאמר לאמת ויצא לא יפסיק. אומר רבי יהושע בן קרחה, למה קדמה שמע ליהיה אם שמע, אלא כדי שיקבל עליו על מלכות שמים תחלה, ואחר כך יקבל עליו על מצות. והיה אם שמע לויאמר, שיהיה אם שמע נוהג ביום ובלילה, ויאמר אינו נוהג אלא ביום:

Voici les interruptions entre les sections : entre la première bénédiction et la deuxième, entre la deuxième et le « Chema », entre le « Chema » et « Et il arrivera, si vous écoutez », entre « Et il arrivera, si vous écoutez » et « Et D.ieu dit », et entre « Et D.ieu dit » et « Emet veYatziv » (« vrai et ferme »). Rabbi Judah dit : entre « Et D.ieu dit » et « Emet veYatziv », on ne doit pas interrompre. Rabbi Josué ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

183 הבאים ישרש יעקב יציי ופרח ישראל ומלאו פני תנוכה

« Dans les jours à venir, Yaakov prendra racine. » Le début du discours que le texte cite à propos des semailles et de la croissance.

Isaiah 27:6 י"ז:6

הבאים ישרש יעקב יציי ופרח ישראל ומלאו פני תנוכה:

Dans les jours à venir, Jacob prendra racine, Israël fleurira et bourgeonnera ; et la face du monde sera remplie de fruits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

184 השמים כסאי והארץ הדום רגלי

« Les cieux sont Mon trône et la terre est Mon marchepied. »
« Le ciel et la terre du service actuel.

Isaiah 66:1 א"ו:1

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדום רגלי איזיה בית אשר תבנולי ואיזיה מקום מנוחתי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

זרעכם ושמכם

185

« Ainsi subsisteront ta descendance et ton nom », comme les nouveaux cieux et la nouvelle terre qui « se tiennent devant Moi ».

Isaiah 66:22 י"ז:22

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם'י כן יעמד זרעכם ושמכם:

Car, de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 26

186 יום תרועה יהיה לכם

« Ce sera pour vous un jour de sonnerie. » Roch Hachana.

Numbers 29:1 א"א:1

ובחדש השביעי באחד לחדש מקרא קדש יהיה לכם כל-מלאכת עבדה לא תעשו יום תרועה יהיה לכם:

And in the seventh month, on the first day of the month, ye shall have a holy convocation: ye shall do no manner of servile work; it is a day of blowing the horn unto you.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187 ועשיתם עולה

« Et vous offrirez un holocauste. » Le Midrach l'interprète comme signifiant : « vous avez été faits » à nouveau.

Numbers 29:2 ט"ב:2

ועשיתם עלה לריח ניחח לה' פר בן-בקר אחד איל אחד כבשים בני-שנה שבעה תמימים:

And ye shall prepare a burnt-offering for a sweet savour unto the L-RD: one young bullock, one ram, seven he-lambs of the first year without blemish;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188 כאלו היום נעשיתם לפני

« Comme si aujourd'hui vous aviez été faits devant Moi, comme si aujourd'hui Je vous avais créés en tant que création nouvelle », comme il est dit : « Car, de même que les nouveaux cieux. »

Vayikra Rabbah 29:12 י"ב:29

189 כי כאשר השמים החדשים

« Car, de même que les nouveaux cieux. » La preuve du Midrach que Roch Hachana est une création nouvelle.

Isaiah 66:22 י"ז:22

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם'י כן יעמד זרעכם ושמכם:

Car, de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 27

190 עיני ה' אלקיך בה מראשית השנה

« Un pays que Havaya, votre D.ieu, recherche ; les yeux de Havaya, votre D.ieu, sont constamment tournés vers lui, depuis le début de l'année jusqu'à la fin de l'année. » Dans Iggeres HaKodesh, ce verset est interprété comme une lumière nouvelle à chaque Roch Hachana.

Deuteronomy 11:12 כ"א: יי"א: דברים

אֶרֶץ אֲשֶׁר־Havayah אֱלֹקֶיךָ דָּרַשׁ אֹתָהּ תָּמִיד עֵינֵי Havayah אֱלֹקֶיךָ
בְּהַ מְרִשִּׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה:

un pays dont D.ieu, ton D.ieu, prend soin ; les yeux de D.ieu, ton D.ieu, sont toujours sur lui, depuis le commencement de l'année jusqu'à la fin de l'année. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191 באגה"ק . . לארץ העליונה

Iggeres HaKodesh 14 explique que chaque année, une lumière nouvelle et plus élevée issue de la 'Hokhma supérieure éclaire la terre supérieure, tandis que la lumière de l'année précédente se retire à sa source la veille de Roch Hachana.

LA NOTE DE KEHOT

כ"ה גם בליקוט פי' לאגה"ק — חסידים בשינוי נוסחאות. אבל באגה"ק נדפס: עליונה.

192 דוגמת יחוד חו"ב שבק"ש

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל נצבים מז, א בשם פע"ח שער הק"ש פ"ה.

193 וידעת היום

« Sache aujourd'hui et prends à cœur que Havaya est Elokim, dans les cieus en haut et sur la terre en bas. » Le ciel et la terre de l'âme.

Deuteronomy 4:39 דברים ד': ל"ט

וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וְהָשַׁבְתָּ אֶל־לִבְּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 28

194 כי לא אדם הוא

« Car Il n'est pas un homme pour se raviser. » À comprendre comme le niveau au-dessus de « l'homme », Arikh Anpin, d'où l'âme d'Adam est renouvelée.

I Samuel 15:29 שמואל א ט"ו: כ"ט

וְגַם נִצָּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקָר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחַם:

Et la Gloire d'Israël ne mentira ni ne se repentira, car Il n'est pas un homme pour se repentir. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195

יום תרועה

« Un jour de sonnerie. » La teroua est un mouvement de ratso puis de chov, qui se succèdent rapidement.

Numbers 29:1 כ"ט: א' במדבר

וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלָאכַת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם:

And in the seventh month, on the first day of the month, ye shall have a holy convocation: ye shall do no manner of servile work; it is a day of blowing the horn unto you.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

196

ועשיתם עולה

« Et vous offrirez un holocauste. » En lien avec le renouvellement de Roch Hachana.

Numbers 29:2 כ"ט: ב' במדבר

וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרִיחַ נִיחַח לַה' פֶּרֶךְ־בָּקָר אֶחָד אֵיל אֶחָד כֹּכְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם:

And ye shall prepare a burnt-offering for a sweet savour unto the L-RD: one young bullock, one ram, seven he-lambs of the first year without blemish;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

197

בקשו פני

« Cherchez Ma face. » Les Dix Jours de Techouva, où la relation se fait face à face.

Psalms 27:8 ח' ח: פסלם

לֵךְ אָמַר לִבִּי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פְּנֵיךָ ה' אֲבֹקֶשׁ:

À ton sujet, mon cœur a dit : « Cherchez ma face » ; ta face, D.ieu, je la chercherai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198

אחרי הוי ילכו

« Ils marcheront à la suite de Havaya ; Il rugira comme un lion. » Toute l'année, la relation se fait par derrière.

Hosea 11:10 י"א: י' הושע

אַחֲרַי ה' יֵלְכוּ כְּאַרְיֵה יִשָּׁאֵג כִּי־הוּא יִשָּׁאֵג וַיַּחֲרֶדּוּ בָנִים מִיָּם:

Ils marcheront à la suite de D.ieu, qui rugira comme un lion ; car Il rugira, et les enfants viendront en tremblant de l'occident.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 29

199

לב לדעת ועינים לראות

« Mais Havaya ne vous a pas donné un cœur pour connaître, des yeux pour voir et des oreilles pour entendre, jusqu'à ce jour. » Le début du discours que le texte cite à Roch Hachana.

Deuteronomy 29:3 ג' ג: כ"ט דברים

וְלֹא־נָתַן ה' לָכֶם לֵב לְדַעַת וְעֵינַיִם לִרְאוֹת וְאָזְנוֹת לִשְׁמָעַ עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

but the L-RD hath not given you a heart to know, and eyes to see, and ears to hear, unto this day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

200 מלכא משיחא אתא לאתבא צדיקא בתיובתא

La note énumère d'autres endroits du Likkutei Torah où est discutée l'affirmation selon laquelle Machia'h amènera les tsadikim à la techouva.

Zohar III, 153b זח"ג קנג, ב

LA NOTE DE KEHOT

ע' זח"ג קנג, ב. וע"ל דרושי לר"ה (נח, ד). ובהאזינו (עה, סע"ב). ובש"ש (מה, א). ובשמ"ע (צב, ב). והל' אדמו"ר בש"ש "עתיד משיחא" או כמ"ש כאן "מלכא משיחא" זאת ל"מ. [כ].

201 לאתבא צדיקא בתיובתא

Le Zohar parle de la mission consistant à « ramener les tsadikim à la techouva ». La note de Kehot le cite, tout en faisant remarquer qu'elle n'a pas trouvée ici la formulation exacte qui est citée.

Zohar, Beha'alotcha 15:87-16:94 ט"ו פ"ז ספר הזהר, בהעלותך

PARAGRAPHE 30

202 וגבה מאד

« Et sera très élevé. » Le me'od futur, révélé par le Machia'h.

Isaiah 52:13 ישיעיהו נ"ב:י"ג

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד:

Voici, mon serviteur prospérera; il sera élevé et exalté, et très haut placé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203 במזמור בהיותו במדבר יהודה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בתילים ס"י סג.

204 בהיותו במדבר יהודה

« Psaume de David, lorsqu'il était dans le désert de Juda. » Le psaume dans lequel il a soif de D.ieu.

Psalms 63:1 תהילים ס"ג:א

מזמור לְדָוִד בְּהִיּוֹתוֹ בְּמִדְבַּר יְהוּדָה:

A Psalm of David, when he was in the wilderness of Judah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

205 כן בקדש חזיתך

« Ainsi, dans la sainteté, je T'ai contemplé. » David demande que la soif du désert soit également présente dans la sainteté.

Psalms 63:3 תהילים ס"ג:ג

כֵּן בְּקִדְשׁ חֲזִיתְךָ לְרֹאוֹת עֲזָךְ וּכְבוֹדְךָ:

Ainsi t'ai-je cherché dans le sanctuaire, pour contempler ta puissance et ta gloire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סג, ג.

206 את פניך ה' אבקש

« Je recherche Ta face, Havaya. » La techouva des Dix Jours, qui recherche la « face » de D.ieu.

Psalms 27:8 תהילים כ"ז:ח

לך אָמַר לִבִּי בְקִשׁוֹ פָּנֶי אֶת־פְּנִיךָ ה' אֲבָקֶשׁ:

À ton sujet, mon cœur a dit : « Cherchez ma face » ; ta face, D.ieu, je la chercherai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כז, ח.

207 עשר עמקים

Le Sefer Yetzirah énumère les profondeurs des dix Séfirot : « la profondeur du commencement et la profondeur de la fin... ». Leur révélation durant les Dix Jours de la Techouva correspond aux Séfirot telles qu'elles sont cachées dans leur source.

Sefer Yetzirah 1:5 ספר יצירה א'ה"ו

עשר ספירות בלי מה מדתן עשר שאין להם סוף עומק ראשית ועומק אחרית עומק טוב ועומק רע עומק רום ועומק תחת עומק מזרח ועומק מערב עומק צפון ועומק דרום אדון יחיד אל מלך נאמן מושל בכולם ממעון קדשו ועד עדי עד:

La décennie du néant comprend les dix infinités suivantes :

1) l'infini du commencement ; 2) l'infini de la fin ; 3) l'infini du bien ; 4) l'infini du mal ; 5) l'infini de la hauteur ; 6) l'infini de la profondeur ; 7) l'infini de l'Est ; 8) l'infini de l'Ouest ; 9) l'infini du Nord ; 10) l'infini du Sud ; et le seul D.ieu, Roi fidèle, règne sur tous depuis Sa sainte demeure, à jamais.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

208 שמאלו תחת לראשי

« Sa main gauche est sous ma tête. » Le côté gauche, Yits'hak, qui correspond au niveau de Roch Hachana.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב'ו"ו

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרָאשִׁי וְיָמִינוֹ תַּחַת כְּתִפִּי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'élève.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

209 חשף ה' את זרוע קדשו

« Havaya a dévoilé Son bras saint aux yeux de toutes les nations. » Le verset sur lequel le Zohar s'appuie pour relier Roch Hachana à Yits'hak.

Isaiah 52:10 ישיעיהו נ"ב:י"א

חָשַׁף HAVAYAH אֶת־זְרוּעַ קִדְשׁוֹ לְעֵינֵי כָּל־הַגּוֹיִם וְרָאוּ כָּל־אֲפִסְי־אֲרָץ אֶת־יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ:

D.ieu a dévoilé Son bras saint aux yeux de toutes les nations ; et toutes les extrémités de la terre verront le salut de notre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

210 חשף ה' את זרוע קדשו

Le Zohar sur Pin'has, à propos de «Havaya a dévoilé Son bras saint», cité pour Rosh HaShana comme niveau de Yits'hak.

Zohar, Pinchas 7:26-9:34 ליד טו:כ"ו-טז:ל"ד

211 כי כארץ תוציא צמחה

«Car, de même que la terre fait pousser ses produits... ainsi Ado-nai Havaya fera germer la justice et la louange.»
À lire comme désignant Rosh HaShana et Yom Kippour, lorsque les mitsvot de l'année germent.

ישעיהו ס"א:י"א Isaiah 61:11

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה ורועיה תצמיח כן אדני ה' יצמיח צדקה ותהלה נגד כל הגוים:

Car, de même que la terre fait pousser ses plantes, et que le jardin fait germer ce qui y est semé, ainsi D.ieu fera germer la victoire et la gloire devant toutes les nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

212 כי כאשר השמים החדשים

«Car, de même que les nouveaux cieux... ainsi votre descendance subsistera.» Le verset que le maamar s'était proposé d'expliquer, désormais compris comme la germination de la semence semée par les mitsvot.

ישעיהו ס"ו:כ"ב Isaiah 66:22

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם-ה' כן יעמד ורעכם ושמכם:

Car, de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

213 דרשו ה' בהמצאו

« Recherchez Havaya lorsqu'Il peut être trouvé. » À comprendre comme une référence aux Dix Jours de la Techouva.

ישעיהו נ"ה:ו Isaiah 55:6

דרשו ה' בהמצאו קראוהו בהיותו קרוב:

Cherchez D.ieu tandis qu'Il peut être trouvé, invoquez-Le tandis qu'Il est proche ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נה, ו.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/41/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak